



Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

EL ARCA DE REFAAT E HIBA



¡Paremos el genocidio en Gaza!

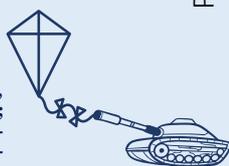
Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Recopilados por

Maurizio Montipó Spagnoli

**Instituto DEMOSPAZ
Universidad Autónoma de Madrid
marzo de 2024**

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

índice

Introducción del acto 4

REFAAT ALAREER (1979-2023) 5

(1) Si debo morir 6

HIBA ABU NADA (1991-2023) 7

(2) Refugio 8

(3) La noche de Gaza 9

(4) Una nueva ciudad en paraíso 10

(5) No estamos sólo de paso 11

(6) Pasajes a través del genocidio 12

SALEEM AL-NAFFAR (1963-2023) 18

(7) Clase de dibujo 19

(8) La Vida 20

(9) La salida 21

(10) Oh mis amantes 22

NOUR AL-DIN HAJJAJ (1996-2023).... 23

(11) Mensaje final al mundo exterior 23

(12) Pasajes a través del genocidio..... 25

HUSAM MAAROUF 28

(13) Pasajes a través del genocidio..... 29

MAHMOUD JOUDA 36

(14) Pasajes a través del genocidio..... 37

NOUR SWIRKI 40

(15) Pasajes a través del genocidio..... 41

MOSAB ABU TOHA 46

(16) Cosas que puedes encontrar escondidas
en mi oreja 47

(17) Mi abuelo y mi casa 48

BASMAN ALDIRAWI..... 49

(18) Este pan nació, este pan fue matado 50

(19) A las puertas del Jannah (paraíso) ... 51

NADINE MURTAJA..... 52

(20) Arden las llamas de la guerra 53

AHLAM BSHARAT 54

(21) Soldados coloniales 55

(22) Vi lo que viste tú, padre 56

MAHA JARABA 57

(23) Sólo hay una pequeña ventana por la
que entra la luz 58

OMAR MOUSSA 59

(24) Creo que el destino es el que me está
escribiendo un poema 60

SAMER ABU HAWWASH 61

(25) Ya no importa si alguien nos quiere. 62

OLIVIA ELIAS 64

(26) Día 38, 14 de noviembre, Este año no he visto
el otoño 65

HAYA ABU NASSER 65

(27) Señor, guíame en la oscuridad 66

MARAH HATOUM 67

(28) Un sorbo de agua 68

RASHA ABDULHADI 69

(29) Mensaje al lector 70

(30) Lista incompleta de palestinos no
autorizados - Pendiente de revisión,
sujeta a enmiendas 71

(31) Una letanía de negativas a
convertirse en fantasmas 73

AHMAD ALMALLAH 74

(32) Un poema para Gaza, un poema para
Palestina 75

FADY JOUDAH 76

(33) Pájaro del sol 77

GHAASSAN ZAQTAN 78

(34) Todo sabe que te levantarás 79

YAHYA ASHOUR 80

(35) Cuando cae un misil (1998) 81

SAMIH AL-QASIM (1939-2014) 82

(36) Vals del ataque aéreo 83

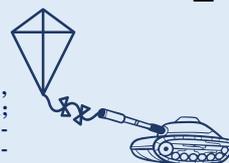
NOOR HINDI 84

(37) A la mierda tu sermón sobre el arte, mi pueblo
está muriendo 85

HANAN MIKHA'IL ASHRAWI 86

(38) Del diario de una niña de casi cuatro
años 87

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>

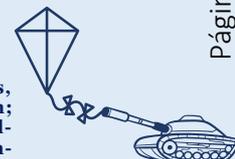




MANDY SHUNNARAH	88	GHADA AGEEL	130
(39) Dejan de incendiar nuestras ciudades el tiempo suficiente para rezar	89	(64) Carta de una palestina afligida al presidente Biden	131
DAREEN TATOUR	90	AFAF AL-NAJJAR	136
(40) Resiste, pueblo mío, resísteles	91	(65) ¿Dónde está el "nunca más" para Gaza?	136
MOHAMMED AL-QUDWA.	92		
(41) Echo de menos a Haifa	93		
MAHMUD DARWISH (1941-2008)	94		
(42) Carnet de Identidad	95		
(43) La última tarde en esta tierra	96		
(44) La niña / El grito	97		
(45) Homenaje a las víctimas de Gaza	98		
FADWA TUQAN (1917-2003)	100		
(46) Sólo quiero estar en su seno	100		
(47) Siempre viva	101		
(48) Detrás de sus paredes.....	102		
(49) Gemidos ante la ventanilla de admisiones	103		
SAMIH AL-QASIM (1939-2014)	104		
(50) A todos los hombres elegantes de la ONU	105		
(51) Lo proclamaré	106		
(52) Carta desde el zoco de los cesantes	107		
RASHID HUSSEIN (1936-1977)	108		
(53) Refugiados	109		
(54) En estado de guerra	110		
(55) Contra	111		
(56) Extracto de Gaza, mi amor	112		
(57) Revuelta contra los viajes (Revolución sobre la marcha)	113		
(58) Sin pasaporte	114		
TAWFIQ SAYYAD (1922-1994)	116		
(60) Lo imposible	117		
(61) Con los dientes.....	118		
ABDO TOUNSI	119		
(62) Gaza resiste	120		
CARTAS Y ESCRITOS	123		
CRAIG MOKHIBER	123		
(63) Carta de dimisión del director de la Oficina de Nueva York del Alto Comisionado por los derechos humanos de Naciones Unidas	123		



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Introducción del acto

Bienvenidas y bienvenidos a este acto de lectura de poemas y escritos de resistencia a la ocupación y destrucción de la vida palestina que titulamos: “El arca de Refaat e Hiba. ¡Paremos el genocidio en Gaza!”.

Este acto está dedicado A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas*, niños, mujeres y hombres palestinos asesinados o supervivientes de la agresión militar indiscriminada contra Gaza por la que, destruyendo de forma deliberada y con expresiones de incitación pública al grupo palestino y a la vida palestina en Gaza, sometiendo al grupo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial, el Estado de Israel es imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

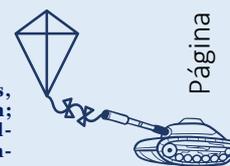
Antes de pasar la palabra a las voluntarias y voluntarios que lean algunos poemas y escritos de resistencia poética palestina quisieramos que nuestras palabras llegaran al pueblo palestino.

Hermanos y hermanas
de la palestina
ocupada
No nos quedaremos
en silencio
ante el genocidio
De Gaza,
ante vuestra
humanidad atropellada.

Hacemos nuestras
las palabras
de vuestros poetas,
su resistencia
y os hablamos.

¡Escuchad las palabras
universales
de vuestros hermanos y hermanas!,
la poesía de la libertad
que tenéis dentro
y que os ayudaremos
a conseguir

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

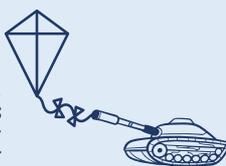
Refaat Alareer (1979-2023)

Refaat Alareer fue un escritor, poeta, profesor y activista palestino de la Franja de Gaza. Enseñó literatura y escritura creativa en la Universidad Islámica de Gaza y fue uno de los fundadores de la organización *No somos números (We Are Not Numbers)*, que reúne a autores experimentados y escritores jóvenes de Gaza. Sus obras incluyen *Romper el silencio de las voces Gaza (Gaza Unsilenced, 2015)* y *Gaza Writes Back (Gaza responde al fuego con la escritura, 2014)*. Fue matado por los bombardeos israelíes sobre Gaza, a 44 años, junto seis miembros de su familia.

Fuente:
(Biografía) [https://www.aljazeera.com/program/newsfeed/2023/12/8/poet- professor-and-writer-refaat-alareer-killed-in-israeli-strike](https://www.aljazeera.com/program/newsfeed/2023/12/8/poet-professor-and-writer-refaat-alareer-killed-in-israeli-strike)
(Foto) https://i.ytimg.com/vi/Lhca_dxz0ws/maxresdefault.jpg



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(1) SI DEBO MORIR

SI DEBO MORIR,
 TÚ DEBES VIVIR
 PARA CONTAR MI HISTORIA
 PARA VENDER MIS COSAS
 PARA COMPRAR UN TROZO DE
 TELA
 Y UNAS CUERDAS,
 Y HACER UNA COMETA
 (HAZLA BLANCA Y CON UNA LARGA COLA)
 PARA QUE UN NIÑO,
 EN ALGÚN LUGAR DE GAZA
 MIENTRAS MIRA A LOS OJOS DEL
 CIELO
 ESPERANDO A SU PADRE QUE SE
 MARCHÓ EN UNA LLAMARADA
 - Y NO SE DESPIDIÓ DE NADIE
 NI SIQUIERA DE SU CARNE
 NI SIQUIERA DE SÍ MISMO -



VEA LA COMETA, MI COMETA QUE
 TÚ HICISTE, VOLANDO ARRIBA
 Y PIENSE POR UN MOMENTO QUE
 UN ÁNGEL ESTÁ ALLÍ
 TRAYENDO DE VUELTA EL AMOR.



SI DEBO MORIR...

HAZ QUE TRAIGA ESPERANZA
 HAZ QUE SEA UN CUENTO.

A		B		C		
D		E		F		G
H	I	J	K	L	M	
n	O	P	Q	R	S	

Fuente:

(1) Diseño: Maurizio Montipó Spagnoli
 (2) Iconos:

- (A) <https://www.istockphoto.com/es/foto/potente-explosi%C3%B3n-de-detonador-en-el-sitio-de-construcci%C3%B3n-gm1166578401-321403546> [Ghoulam Hussain]
- (A) <https://www.tribunejuive.info/2015/06/17/gaza-echanges-indirects-didees-entre-israel-et-le-hamas/>
- (C) <https://cdn-icons-png.flaticon.com/512/89/89040.png>
- (D) <https://pixabay.com/vectors/ai-generated-old-couple-elderly-8447851/>
- (E) <https://pixabay.com/photos/storytelling-typewriter-vintage-4229843/>
- (F) <https://pixabay.com/photos/canvas-fabric-texture-material-546877/>
- (G) <https://pixabay.com/photos/line-hemp-cord-tie-scissors-retro-4088055/>
- (H) <https://icons8.com/icons/set/kite>
- (I) <https://pixabay.com/photos/child-spring-back-view-2386333/>
- (J) <https://icons8.com/icons/set/FATHER>
- (K) <https://icons8.com/icons/set/explosion>
- (L) <https://icons8.com/icons/set/good-bye>
- <https://icons8.com/icons/set/delete>
- (M) <https://icons8.com/icons/set/angel>
- (N) <https://icons8.com/icons/set/love>
- (O) <https://icons8.com/icons/set/return>
- (P) <https://icons8.com/icons/set/death>
- (Q) <https://icons8.com/icons/set/hope>
- (R) <https://icons8.com/icons/set/justice>
- (S) <https://icons8.com/icon/ajkz1dk1AfEe/storytelling>

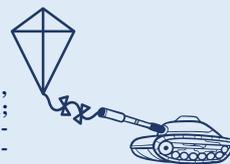
Fuente:

<https://ifimustdie.net/>
 Este sitio web contiene las traducciones del poema en 53 idiomas.

Traducción del inglés al castellano:

<https://ifimustdie.net/> con algunas revisiones por Maurizio Montipó Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Hiba Abu Nada (1991-2023)

Hiba Abu Nada, bioquímica, escritora y poetisa palestina, fue matada el 20 de octubre de 2023 en su casa en el sur de Gaza por un ataque aéreo israelí.

Tenía 32 años. Había publicado una colección de poemas y la novela *El oxígeno no es para los muertos*, segundo premio Sharjah a la Creatividad Árabe. Sus últimos versos en las redes sociales componen los poemas *Refugio* y *La noche de Gaza*.

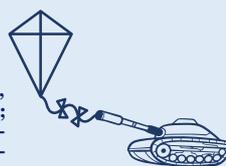
Fuente

Biografía: <https://arablit.org/2023/11/27/not-just-passing-a-poem-by-hiba-abu-nada/>

Foto: Hiba Abu Nada: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(2) REFUGIO

1.

TE CONCEDO REFUGIO
EN LA INVOCACIÓN Y LA
ORACIÓN.
BENDIGO EL BARRIO
Y EL MINARETE
PARA PROTEGERLOS
DEL COHETE
DESDE LA ORDEN
DEL GENERAL
HASTA LA INCURSIÓN.
CONCEDO REFUGIO A TI Y A LOS
PEQUEÑOS
A LOS PEQUEÑOS QUE
CON SUS SONRISAS
CAMBIAN EL RUMBO DEL COHETE
ANTES DE QUE ATERRICE.

2.

CONCEDO REFUGIO A TI Y A LOS
PEQUEÑOS,
LOS PEQUEÑOS AHORA DORMIDOS COMO
POLLUELOS EN UN NIDO.
NO CAMINAN EN SU SUEÑO HACIA LOS
SUEÑOS.
SABEN QUE LA MUERTE ACECHA FUERA DE
CASA.
LAS LÁGRIMAS
DE SUS MADRES SON AHORA PALOMAS
SIGUIÉNDOLOS,
ARRASTRÁNDOSE DETRÁS
DE CADA ATAÚD.

3.

CONCEDO REFUGIO AL PADRE,
EL PADRE DE LOS PEQUEÑOS QUE MANTIENE
LA CASA EN PIE
CUANDO SE INCLINA TRAS LAS BOMBAS.
IMPLORA EN EL MOMENTO DE LA MUERTE:
"TEN PIEDAD. PERDÓNAME UN POCO
MÁS.
POR ELLOS, HE APRENDIDO
A AMAR MI VIDA.
CONCÉDELES UNA MUERTE
TAN BELLA COMO ELLOS".

4.

TE CONCEDO REFUGIO
DEL DOLOR Y DE LA MUERTE,
REFUGIO EN LA GLORIA DE NUESTRO
ASEDIO,
AQUÍ, EN EL VIENTRE DE LA BALLENA.
NUESTRAS CALLES EXALTAN A DIOS CON
CADA BOMBA.

REZAN POR LAS MEZQUITAS Y LAS CASAS. Y
CADA VEZ QUE EL BOMBARDEO COMIENZA EN
EL NORTE,
NUESTRAS SÚPLICAS
SE ELEVAN EN EL SUR.

5.

TE CONCEDO REFUGIO
DEL DOLOR Y EL SUFRIMIENTO.
CON PALABRAS DE LAS SAGRADAS ESCRITURAS
PROTEJO A LAS NARANJAS
DEL AGUIJÓN DEL FÓSFORO
Y LAS SOMBRAS DE LAS NUBES
DEL HUMO TÓXICO
TE CONCEDO EL REFUGIO
DE SABER
QUE EL POLVO SE DESPEJARÁ,
Y LOS QUE SE ENAMORARON
Y MURIERON JUNTOS
UN DÍA REIRÁN.

* Fuente: <https://proteanmag.com/2023/11/03/i-grant-you-refuge/>
Traducción del inglés al catalano por Maurizio Montipó Spagnoli

A	B	C	D	E
				
F		G		
				

Iconos:

- (A) <https://www.istockphoto.com/es/vector/guerra-guerra-moderna-bomba-nuclear-soldier-tanque-ataque-cliparts-gm49699070-78859603?phrase=bomb>
- (B) <https://www.pinterest.nz>
- (C) http://br.freepik.com/veto-res-remi-um-es-bo-co-ni-nho-de-passaro-desenhado-de-mao-ninho-vazio-feito-de-galhos-e-grama_7365837.htm
- (D) https://es.pngtree.com/freepng/black-ribbon_8661309.html
- (E) <https://es.vecteezy.com/arte-vectorial/2186130-ojo-humano-llorando-lagrimas-fluyendo-dibujo>
- (F) <https://www.dreamstime.com/stock-images-white-dove-flight-11-image2114454>
- (G) <https://www.pinterest.nz/pin/308919474394349>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(3) LA NOCHE DE GAZA

LA NOCHE DE GAZA ES
OSCURA,
APARTE DEL RESPLANDOR DE LOS COHETES,
SILENCIOSA,
APARTE DEL SONIDO DE LAS BOMBAS,
ATERRADORA,
APARTE DEL CONSUELO DE LA ORACIÓN,
NEGRA,
APARTE DE LA LUZ DE LOS MÁRTIRES.
BUENAS NOCHES, GAZA.

© Sameh Rahimi/NurPhoto/REX

Fuente:

(poema) <https://www.theguardian.com/world/2023/nov/13/a-painter-a-poet-a-novelist-the-artists-being-killed-in-gaza>

(foto) https://i.dailymail.co.uk/i/pix/2014/07/20/article-2698878-1FCDBB8400000578-965_964x588.jpg

Traducción del inglés al castellano: Maurizio Montipó Spagnoli



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>



Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(4) UNA NUEVA CIUDAD EN PARAÍSO CADA

UNO DE NOSOTROS EN GAZA
 ES TESTIGO
 O MÁRTIR POR LA LIBERACIÓN.
 TODO EL MUNDO ESPERA
 VER
 EN CUÁL DE LOS DOS
 SE CONVERTIRÁ ALLÁ ARRIBA CON DIOS.
 YA HEMOS EMPEZADO
 A CONSTRUIR
 UNA NUEVA CIUDAD
 EN EL PARAÍSO.

DOCTORES SIN PACIENTES.
 NADIE SANGRA.
 PROFESORES
 EN AULAS POCO ATESTADAS.
 NINGÚN GRITO
 A LOS ALUMNOS.
 NUEVAS FAMILIAS SIN PENA
 NI DOLOR.
 LOS PERIODISTAS
 ESCRIBEN Y HACEN
 FOTOS DE AMOR
 ETERNO.
 TODOS VIENEN DE GAZA.

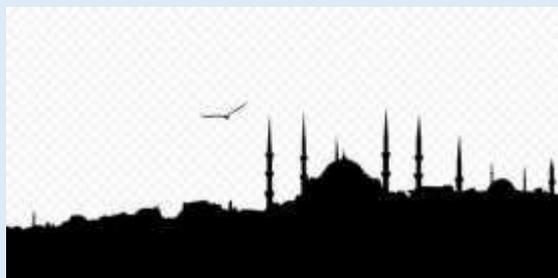
EN EL CIELO,
 LA NUEVA GAZA
 ESTÁ LIBRE DEL ASEDIO.
 ESTÁ TOMANDO FORMA
 AHORA.

Fuente:

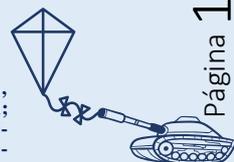
<https://lacittadisotto.org/2023/11/21/heba-abu-nada-biochimica-e-poetessa-morta-a-gaza/>
 Traducción del italiano al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

(Iconos):

<https://www.pinterest.nz/pin/785807834971679247/>
<https://www.pinterest.nz/pin/2885187254792286/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(5) NO ESTAMOS SÓLO DE PASO

AYER, UNA ESTRELLA DIJO
A LA PEQUEÑA LUZ DE MI CORAZÓN,
NO SOMOS SIMPLES TRANSEÚNTES
PASAJEROS.



NO TE MUERAS.
BAJO ESTE RESPLANDOR
ALGUNOS VAGABUNDOS
SIGUEN
CAMINANDO.
PRIMERO FUISTE CREADA POR AMOR,
ASÍ QUE SOLO LLEVA AMOR
A LOS QUE TIEMBLAN.



UN DÍA, TODOS LOS JARDINES BROTARON
DE NUESTROS NOMBRES, DE LO QUE QUEDABA
DE CORAZONES ANHELANTES.

Y DESDE QUE ALCANZÓ LA MAYORÍA
DE EDAD, ESTA ANTIGUA LENGUA
NOS HA ENSEÑADO A CURAR A LOS DEMÁS
CON NUESTRO ANHELO,

COMO SER UN AROMA CELESTIAL
PARA RELAJAR SUS PULMONES TENSOS:
UN SUSPIRO DE BIENVENIDA,
UNA BOCANADA DE OXÍGENO.

SUAVEMENTE, PASAMOS SOBRE LAS HERIDAS,
COMO UNA GASA INTENCIONADA, UNA PIZCA DE ALIVIO,
UNA ASPIRINA.

OH PEQUEÑA LUZ EN MÍ, NO MUERAS,
AUNQUE SE CIERREN TODAS LAS GALAXIAS DEL MUNDO. OH
PEQUEÑA LUZ EN MÍ, DI:
ENTRAD EN MI CORAZÓN EN PAZ.
¡ENTRAD TODOS!



Fuente: <https://arablit.org/2023/11/27/not-just-passing-a-poem-by-hiba-abu-nada/>

Traducido del árabe al inglés por Huda Fakhreddine.

Traducido del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli

Fuente (iconos):

(A) <https://www.pinterest.nz/pin/76842737385948545/>

(B) <https://www.pinterest.nz/pin/8725793022567633/>

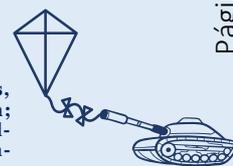
(C) <https://www.pinterest.nz/pin/354517801933907953/>

(D) <https://www.pinterest.nz/pin/2251868556245741/>

(E) <https://www.pinterest.nz/pin/274578908524490041/>

(F) <https://www.pinterest.nz/pin/106819822392784320/>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbah; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(6) Pasajes a través del genocidio. Mensajes desde el gueto sitiado de Gaza antes de ser matada.

07 de octubre, a las 06:54

Nos acostamos pensando en cosas muy corrientes: un examen universitario, comprar una prenda nueva, preocupados por solicitar un empleo. Y, de repente, el sonido la alarma se transforma. Se cancelan los exámenes, se cierran escuelas y universidades, hay explosiones de cohetes por todas partes. La península se pone roja: encendemos la radio, abrimos Telegram, en nuestras mentes empezamos a reprogramar todos nuestros planes. En Gaza todo cambia en un instante.

08 de octubre, a las 11:30

Nuestras páginas personales en las redes son páginas de obituarios. Pasamos de una a otra como si caminásemos por una plaza llena de funerales, abarrotada, uno al lado del otro. Dios, el peso de estos días.

08 de octubre, a las 22:02

Estados Unidos quiere enviar un portaaviones para apoyar a la entidad sionista. Bien, Inshallah, cuando seamos liberados lo convertiremos en un restaurante flotante en el mar.

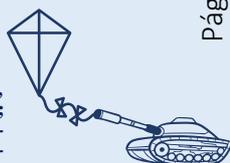
09 de octubre, a las 12:34

- ¿De dónde vienen estos disparos?
- De nuestros corazones, cada uno de ellos estallando por la agonía de un gazatí.

09 de octubre, a las 16:52

En cada guerra anterior, había algún tipo de patrón en los objetivos de Israel: una vez serían familias, otra vez mezquitas, otra vez calles, otra vez áreas fronterizas o centros urbanos, otra vez rascacielos: había algún tipo de plan trazado. A través de las explosiones que podíamos escuchar, nosotros, los que estábamos debajo, deducíamos los objetivos

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

y la trayectoria de los proyectiles, y cuánto tiempo podríamos esperar que durara la guerra. Esta vez no hay ningún patrón: todo está siendo bombardeado. Todas las guerras anteriores se han concentrado en esta guerra. Gaza, de norte a sur, está siendo bombardeada de manera caótica y catastrófica: una carnicería masiva, un asesinato sin ningún sentido. Pero es nuestra resistencia y nuestra fe en Dios lo que nos permite mirar los aviones y calmarnos antes de empezar a llorar, o empezar a llorar después del silencio y decir: Oh, Dios, no tenemos a nadie más que a ti.

09 de octubre, a las 18:39

Queridos amigos,

Estamos entrando en un capítulo en el que quedaremos aislados del mundo para que la ciudad pueda ser erradicada en el menor tiempo posible, un tiempo en el que no podremos comunicarnos con nadie dentro ni fuera de la ciudad. Aún no ha caído la noche y el bombardeo es infernal. Hasta entonces, cúbrenos con un torrente de oración y envía un mensaje, o incluso una palabra, de firmeza y libertad en nuestro nombre. Confiamos Gaza y todo lo que hay dentro de ella a Dios, el Guardián, el Todopoderoso.

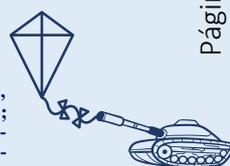
10 de octubre, a las 09:29

Al empezar el día, después de asegurarnos de que seguimos vivos, nos ponemos a contar quiénes siguen aquí y quiénes se han convertido en su propio funeral: no solo personas, calles y barrios también. Toda la ciudad ha sido martirizada.

10 de octubre, a las 20:56

Busco refugio en ti
de las heridas y la agonía
Declaro
los siete versos tan repetidos
del fósforo, el sabor de la naranja
y los colores de la nube

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

de humo

Busco refugio en ti

Los que se enamoraron y murieron: su

polvo se esparcirá

y se ríen

11 de octubre a las 11:09

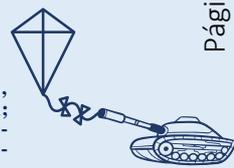
Gaza hizo todo lo posible para enfrentar esta represión. Superó la imaginación, se elevó por encima de los límites de lo posible y lo imposible, derribó todas las estatuas y prohibiciones; inventó una firmeza que será enseñada por la historia, y será su propio mérito, el de Gaza. Y cuando las mentiras sean derramadas, los políticos y su hipocresía caerán. La humanidad de porcelana se derrumba sobre sí misma: Gaza seguirá siendo una leyenda incomprensible, imposible, un récord mundial que las ciudades, las civilizaciones y los ejércitos sólo podrían alcanzar en una era de profetas y milagros.

Hemos hecho lo que debemos para recuperar nuestros derechos, para luchar, para resistir, en nombre de la nación y de todos los oprimidos en este mundo: no hay nada de qué quejarse o lamentar. Ante Dios y ante nosotros mismos, somos personas con un derecho legítimo. Nuestro deber en este pacto era perseverar y esforzarnos; todo lo demás queda en manos de Dios. En Él tenemos fe, en Él confiamos. Si perecemos, será una insignia de honor; si sobrevivimos, contemos la historia y llevémosla ante los ojos del mundo entero. Entre los dos tenemos nuestros rituales: lágrimas, paciencia, tristeza, recuerdo, esperanza y desesperación. Y si morimos, y para hablar en nuestro nombre: había gente aquí que soñaba con viajar, amar, vivir y otras cosas. Estamos bajo los planos y Dios es más alto que ellos, es más alto que ellos.

12 de octubre, a las 14:30

Han caído árboles genealógicos enteros, no personas, ni ramas. El árbol se derrumba con todos en su fuero y Gaza se transforma en un páramo, un cementerio abierto que se extiende desde las puertas de la

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Liga Árabe hasta el podio de las Naciones Unidas, y miramos nuestras tumbas en silencio, en pesadez, en sumisión a Dios.

13 de octubre, a las 12:15

Hoy es viernes. No ha pasado una semana. Ha sido un largo día dividido en decenas de mártires y heridos y mucha muerte, y no sabemos qué estamos esperando.

13 de octubre, a las 20:13

Aquí sobrevivimos, por el momento: el instante en el que ponemos Me gusta a una publicación, el instante en el que apagamos la alarma, el instante en el que llamas a tu hijo, puedes llamar y puede que no haya respuesta, la muerte es mucho más rápida!

15 de octubre, a las 17:19

Ese sonido que escuchamos es el sonido de la muerte que ha pasado por encima de nosotros para elegir a otro. Seguimos vivos, escuchamos la muerte de otros que conocemos, y decimos: Gracias a Dios, el último sonido que escucharon no fue el sonido del misil. Quienes escuchan el sonido del misil sobreviven. Estamos vivos hasta nuevo aviso.

15 de octubre, a las 20:47

Estamos arriba, construyendo una segunda ciudad: médicos sin pacientes ni sangre, profesores sin hacinamiento y sin gritos a los estudiantes, nuevas familias sin dolor ni tristeza, periodistas fotografiando el paraíso y poetas escribiendo sobre el amor eterno. Todos ellos desde Gaza, todos ellos. En el cielo, está surgiendo una nueva Gaza no sitiada.

17 de octubre, a las 11:46

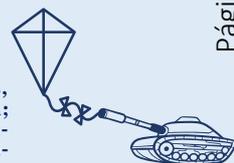
¡Han muerto niños que aún no habían pronunciado sus nombres!

18 de octubre a las 20:58

Nuestras fotos familiares: una bolsa de miembros, un montón de cenizas, cinco sudarios envueltos uno al lado del otro de distintos tamaños. Las fotos familiares en Gaza son diferentes, pero están juntos, estuvieron juntos y partieron juntos.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

18 de octubre, a las 21:17

Si morimos, que sepáis que estábamos dispuestos y firmes, y decirnos que somos personas con un derecho legítimo.

19 de octubre, a las 13:10

Mi lista de amigos se está reduciendo y se convierte en pequeños ataúdes esparcidos aquí y allá. No puedo atrapar a mis amigos después de los misiles, mientras salen volando, no puedo traerlos de regreso ni puedo darles el pésame ni puedo llorar. No sé qué hacer. Cada día se encoge un poco más. Estos no son solo nombres, somos nosotros solamente, con diferentes caras, diferentes nombres. Oh, Dios, ¿qué hacemos, ioh, Dios!, ante esta gran fiesta de la muerte?

Aquí no hay ningún icono que los haga regresar, incluso si renuncian.

19 de octubre, a las 13:47

Mariam se ha sentido aliviada de su cansancio, aliviada para siempre. Lo siento, Mariam, por cada vez que no estuvimos de acuerdo tú y yo, lo siento mucho...

19 de octubre, a las 21:20

Todo el barrio de Zahra en Gaza está amenazado: las veinticuatro torres están siendo bombardeadas ahora, una ciudad entera martirizada, torre por torre, ioh, Dios!, ioh, Dios!

20 de octubre, a las 16:52

Ante Dios, nosotros, en Gaza, somos mártires o testigos de la liberación y todos esperamos saber dónde caeremos. Todos estamos esperando, ioh, Dios! tu voto es verdadero.

La tarde del 20 de octubre, Hiba Abu Nada fue asesinada con toda su familia en su casa en el barrio Manara de Khan Yunis, bajo el bombardeo de las IDF.

Fuente: <https://www.gazapassages.com/hiba-abu-nada/espanol>

Nota: Todos los derechos reservados al pueblo de Palestina. Todos los voluntarios de este proyecto - coordinadores, traductores, diseñadores gráficos y de páginas web- permanecerán en el anonimato como muestra de respeto y humildad hacia nuestro pueblo de Gaza. Os animamos a que publicuéis, imprimáis y distribuyáis los textos por todos los medios posibles en apoyo de la lucha palestina por la liberación. Cualquier ingreso financiero generado por estos textos es propiedad del pueblo de Gaza y debe serle devuelto en su totalidad. Si tiene alguna pregunta o necesita más coordinación, póngase en contacto con nosotros.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Saleem Al-Naffar (1963-2023)

Saleem Al-Naffar (1963-2023), exponente reconocido de la poesía de Gaza, con más de una docena de publicaciones, ha sido asesinado por los bombardeos israelíes junto a su familia en el mes de diciembre de 2023. En una entrevista declaró: “Durante generaciones mi familia ha sufrido una pobreza y un apartheid innecesario (...) Por eso a veces canto de nuestra desesperación. Pero, tal vez, a la gente le guste mi trabajo porque, pese a eso, nunca se abandona al odio o llama a la violencia.

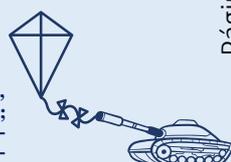
Fuente:

(Biografía) <https://rebelvoice.blog/2022/01/05/palestinian-poet-gives-heart-to-his-people/>

(Foto) <https://arablit.org/2023/12/28/authors-and-translators-who-left-us-in-2023/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(7) CLASE DE DIBUJO

SI NOS DETUVIERAMOS
¿SE DETENDRÍA TAMBIÉN LA
INFINITUD?

GRITO DESDE EL FUEGO,
GRITO EN LA OSCURIDAD.
¿ME HAS OÍDO?
¿HAS RESPONDIDO?

LOS NIÑOS MOJABAN SU PAN EN
MIS LÁGRIMAS
MIENTRAS LUCHÁBAMOS CONTRA
LAS CADENAS DEL TIEMPO
ARRASTRANDO LA GUERRA SOBRE
LA BELLEZA.

UN NIÑO ME DIJO
SE HAN LLEVADO A MI PADRE...
¿PUEDES VERLOS?

MIRÉ, PERO NO PUDE VER.

PERO ESTOY CANSADO

DE VER

DE VIAJAR

DE DÍAS ANSIOSOS

MADRE, ESTOY CANSADO.

DELIRANTES NUESTRAS ALEGRÍAS:

DELIRANTES NUESTRAS PENAS

Y EL VIAJE CORRE, CORRE, CORRE,
CORRE...

CUANDO NOS DETENEMOS
LA VIDA SE CONVIERTE EN
MEMORIA.

CUANDO DORMIMOS
EN TIEMPO
PARA HABLAR.

EN LA CLASE DE DIBUJO

EL TIEMPO SE TRAZA SOBRE LOS
CONTORNOS DE NUESTRA PATRIA
Y SOBRE TOMAS DE CABALLEROS
QUE PATEAN EL TIEMPO CON SUS
ALMAS.

NUESTRO PROFESOR NOS CUENTA
LA HISTORIA

Y COLOREA NUESTRAS MENTES
CREANDO UN LUGAR EN EL
CORAZÓN PARA LA PREGUNTA:

¿QUÉ FUE DE NUESTROS
MAESTROS?

MI MAESTRO LO HICIERON
AUSENTE.

NI DIBUJOS, NI HISTORIAS, NI
SUEÑOS BONITOS.

CANSADO DE MI VIAJE Y DE MI
PREGUNTA

Y DE UNA VIDA VIVIDA EN EL
DOLOR,

DEAMBULO.

¿QUIÉN VERÁ ESTOS PASOS?

NEGADOS EN EL AMOR, AGOTADOS
DE IRA,

SE PARARON EN LAS NUBES
Y SE LLEVARON

LAS ESTRELLAS DEL CIELO

Y CAMBIARON

EL RITMO DEL TIEMPO.

SI NOS DETENEMOS,

¿SEGUIRÁ CAMINANDO EL TIEMPO?

NUNCA PENSÉ QUE GUIARÍAMOS A

LOS JÓVENES HACIA LAS OLAS.

...

¿QUÉ NOS OCURRE?

¿DEBEMOS APRENDER DE LOS
AUSENTES?

¿QUE EL DESIERTO NO PROTEGE
LA VIDA?

LLAMÉ A LA PUERTA DE LA
MUERTE

Y NO ENCONTRÉ RESPUESTA.

DE ESTA PEQUEÑA TIERRA
CRECIMOS.

DEL AGUA SURGIÓ NUESTRA VIDA.

DISCUTE ESTO:

LOS CIELOS APLASTAN NUESTRA

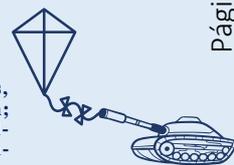
TIERRA: NUESTRA CANCIÓN SIGUE

SIENDO CANTADA.

Fuente: <https://arablit.org/2024/01/08/drawing-class-by-the-late-gazan-poet-salim-al-nafar/>

Traducción del árabe al inglés de Danielle Linehhan Kiedaisch y Lorna MacBean. Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(8) LA VIDA

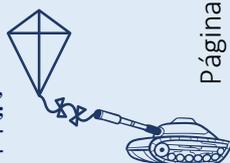
LOS CUCHILLOS
 PUEDEN COMERSE
 LO QUE QUEDA DE MIS
 COSTILLAS,
 LAS MAQUINAS
 PUEDEN APLASTAR
 LO QUE QUEDA DE LAS
 PIEDRAS,
 PERO LA VIDA ESTÁ
 POR VENIR
 PUES ESTO ES SU
 CAMINO
 CREAR VIDA HASTA
 PARA NOSOTROS.

Fuente:

<https://rebelvoice.blog/2022/01/05/palestini-an-poet-gives-heart-to-his-people/>. Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





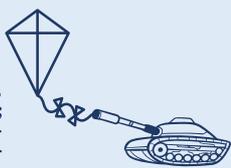
(9) LA SALIDA

LA TIERRA BOSTEZA,
ESTIRANDO SUS ALAS,
LOS SOLDADOS
BALBUCEAN,
EL ASEDIO SE ACERCA.
LOS ESPEJOS SE
EXTINGUIRÁN:
LOS SOLDADOS PARTIRÁN
SIN UNA PALABRA.

Fuente:

<https://rebelvoice.blog/2022/01/05/palestini-an-poet-gives-heart-to-his-people/>

Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(10) OH MIS AMANTES

LLEGAREMOS UN DÍA, OH AMANTES
A NUESTRAS PRIMERAS COSAS
SIN ASESINATOS QUE NOS SEPALEN
NI TIEMPO QUE NOS PERMITA
OLVIDAR.
EN EDADES TAN MISTERIOSAS SURGE
EN NOSOTROS
LA CLARIDAD DEL DERECHO DANDO
PODERES
A NUESTRAS VOCES
PARA LOS SUEÑOS
Y DÍAS QUE NOS
HERMANAN

LLEGAREMOS UN DÍA, OH AMANTES
A UN LUGAR DONDE LA PASIÓN ES
LLAMA
Y EL FUEGO DE LA OPRESIÓN NOS
DESANGRA.
AQUÍ ME LLEVARON MUCHOS
SENDEROS:
MIS OJOS DE NIÑO NARRAN LAS
HISTORIAS
DE HOGARES ROBADOS,
DIÁSPORA Y PENAS
DE NUESTROS PASTORES

SU PROMESA DURADERA
ES QUE VOLVEREMOS
AUNQUE NUESTRA NOCHE SEA
LARGA
AQUÍ ESTÁN HAIFA Y NAZARET
AQUÍ ESTÁ YAFFA
PARA ROMPER EL CORAZÓN
CON LAS MANOS
MÁS GENTILES
EL RÍO DEL OJO
NOS DA AMARGURA Y GEMIDOS
PERO LOS DÍAS NOS SUSURRAN
ME HA SACUDIDO LA AÑORANZA

DE AMIGOS, JUEGOS
DONDE LAS SALAS DE ESPERA
GRITAN EN VOZ ALTA

LLEGAREMOS UN DÍA, OH AMANTES
EL DERECHO HABLARÁ DESPACIO
ASÍ QUE NO DEMORÉIS EL SUEÑO
NI APRESURÉIS EL TIEMPO

MUCHOS RINCONES DE NUESTRA
CASA ESTÁN LLENOS DE NUESTRA
HISTORIA
EL TIEMPO NO NOS EXCLUYÓ
SU LOCA MÁQUINA DEL MAL
NO APLASTÓ NUESTRAS
ESPERANZAS
EL PERFUME DEL DERECHO
DUERME EN LAS ARTERIAS
ENTERRADAS
DENTRO DE NOSOTROS
AUNQUE NUESTROS CAMINOS SE
ALARGARAN
Y NUESTRAS TRAGEDIAS FUERAN
MÁS LEJOS
QUE LA LOCURA
EL DERECHO VENDRÁ,
LENTAMENTE
LENTAMENTE VENDRÁ A
NOSOTROS.

Fuente:

<https://rebelvoice.blog/2022/01/05/palestini-an-poet-gives-heart-to-his-people/>
Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Nour al-Din Hajjaj (1996-2023)



El poeta y escritor Nour al-Din Hajjaj ha sido matado el 2 de diciembre de 2023, a la edad de 27 años, por un ataque aéreo israelí contra su casa en el distrito de Al-Shujaiyya en Gaza. Fue autor de la comedia *Los Grises* (2022) y de la novela *Alas que no vuelan* (2021). Participó activamente en la iniciativa “Pasión Cultural”, la Asociación de Córdoba, y la Fundación Días de Teatro.

Fuente:

(foto y biografía) <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>



Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(11) MENSAJE FINAL AL MUNDO EXTERIOR

POR ESO ESCRIBO AHORA;
 PUEDE QUE SEA MI ÚLTIMO MENSAJE
 QUE LLEGUE AL MUNDO LIBRE,
 VOLANDO CON LAS PALOMAS
 DE LA PAZ PARA DECIRLES QUE
 AMAMOS LA VIDA,
 O AL MENOS LA VIDA
 QUE HEMOS CONSEGUIDO VIVIR;
 EN GAZA TODOS LOS CAMINOS
 QUE TENEMOS ANTE NOSOTROS ESTÁN
 BLOQUEADOS,
 Y EN SU LUGAR
 SÓLO ESTAMOS A UN TUIT
 O A UNA NOTICIA DE ÚLTIMA HORA DE
 LA MUERTE.
 EN FIN, EMPEZARÉ.

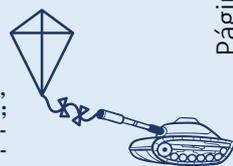
ME LLAMO NOUR AL-DIN HAJJAJ,
 SOY UN ESCRITOR PALESTINO,
 TENGO VEINTISIETE AÑOS Y
 MUCHOS SUEÑOS.
 NO SOY UN NÚMERO Y NO
 CONSIENTO QUE MI MUERTE SEA
 UNA NOTICIA PASAJERA.

DI TAMBIÉN QUE AMO LA VIDA,
 LA FELICIDAD,
 LA LIBERTAD, LA RISA
 DE LOS NIÑOS, EL MAR, EL CAFÉ,
 LA ESCRITURA, FAIROUZ,
 TODO LO QUE ES ALEGRE,
 AUNQUE TODAS ESTAS COSAS
 DESAPARECERÁN
 EN EL ESPACIO DE UN MOMENTO.
 UNO DE MIS SUEÑOS ES QUE MIS
 LIBROS Y MIS ESCRITOS
 VIAJEN POR EL MUNDO,
 QUE MI PLUMA TENGA ALAS
 PARA QUE NINGÚN PASAPORTE
 SIN SELLAR O
 RECHAZO DE VISADO
 PUEDA RETENERLA.

OTRO DE MIS SUEÑOS
 ES TENER UNA FAMILIA PEQUEÑA, UN
 HIJO PEQUEÑO
 QUE SE PAREZCA A MÍ
 Y CONTARLE UN CUENTO
 ANTES DE DORMIR
 MIENTRAS LO ACUNO
 EN MIS BRAZOS.

Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>
<https://www.gazapassages.com/noor-aldeen-hajjaj/espanol>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(12) Pasajes a través del genocidio. Mensajes desde el gueto sitiado de Gaza antes de ser matado.

16 de octubre de 2023

Diarios de desplazamiento en el sur de Gaza.

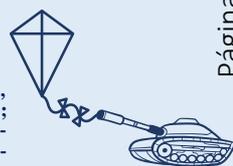
La otra cara de la muerte, la destrucción y el miedo.

Me duermo a las cuatro y me despierto un minuto después para darme cuenta de que son más de las seis. Voy a la panadería, donde hay una larga cola humana esperando, y después de tres horas y media más de lo que he dormido, llega mi turno. Me dicen que no puedo llevar más de una barra de pan. Intento explicarle mi situación, pero no me escucha. Le digo que hemos sido desplazados, que nos alojamos con una familia, que somos setenta personas, niños incluidos, y que dos barras de pan no serán suficientes, así que me dice que puedo volver a hacer cola si quiero más. Cojo el pan, murmuro una oración y me voy.

Llego a la casa después de media hora de camino y me dicen que necesitan agua. Cojo el bidón, camino hasta la estación de filtración de agua y me uno a una cola más larga que la anterior. Tres horas después, me toca a mí. Vuelvo a casa después de un largo día y les decimos a los niños que con un vaso de agua será suficiente; no la malgastéis. Pongo el cuerpo en el sofá para descansar un poco, luego me dicen que es casi la hora de cenar y que quieren pan y comida del supermercado, así que vuelvo para más colas y más esperas y más humanidad básica inexistente.

Por la noche, les prometo que volveré a la casa de al-Shuja'iyya por la mañana, pero diez minutos más tarde redistribuimos el espacio disponible para aprovechar al máximo cada centímetro donde podría dormir un niño o un adulto -incluso los pasillos y la entrada- y cubrimos el suelo del minúsculo piso con treinta cuerpos. Nos aseguramos de que las mujeres y los niños tienen sitio, y nos distribuimos, dos durmiendo en el sofá y dos permaneciendo despiertos por si ocurre algo, Dios no lo quiera, para poder despertar rápidamente a todos los demás, aunque no es necesario, porque después de quince minutos o media hora de sueño, todos nos despertaremos de todos modos con el sonido de un fuerte bombardeo, y los niños llorarán hasta que sus madres

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





los vuelvan a dormir... Y así sucesivamente hasta que amanezca y el ciclo comience de nuevo.

1 de noviembre de 2023

Buenas noches, mundo.

Anoche se cortaron las conexiones de Internet y teléfono, y lo que antes consideraba imposible de repente se hizo realidad, pero en condiciones diferentes. El cartero no puede hacer su ronda en medio de los bombardeos y la destrucción, y en cualquier caso los periódicos que lleva llevarán cada día el mismo titular: "Gaza está siendo exterminada". La vida se pone cada tarde y no vuelve a levantarse al día siguiente". Tal vez la edición de mañana contenga la noticia de mi muerte.

Esto es lo que pensaba en el momento en que se cortaron las comunicaciones y nos encontramos aislados del mundo, y el mundo aislado de nosotros y de lo que nos estaba ocurriendo. El bombardeo se hizo más intenso y nos pusimos las manos en el corazón porque esto era lo que temíamos y aquí estaba, cada vez más cerca: íbamos a morir en silencio sin que el mundo supiera nada, hasta el punto de que ni siquiera podíamos grabar nuestros últimos momentos ni gritar nuestras últimas palabras.

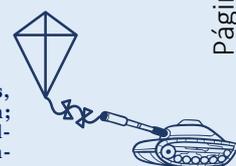
Vivo en un pequeño barrio llamado al-Shuja'iyya, situado en el extremo oriental de la ciudad de Gaza. Todas las noches, el sonido de las explosiones es constante -explosiones de distintos tipos, procedentes de distintas direcciones- y con cada explosión que sacude nuestra casa y nuestros corazones, nos agarramos fuerte unos a otros, sabiendo que en algún momento habrá una explosión que no oiremos porque ya nos habrá hecho saltar por los aires.

Por eso escribo ahora; puede que sea mi último mensaje que llegue al mundo libre, volando con las palomas de la paz para decirles que amamos la vida, o al menos la vida que hemos conseguido vivir; en Gaza todos los caminos que tenemos ante nosotros están bloqueados, y en su lugar estamos a un tweet o a una noticia de última hora de la muerte.

En fin, empezaré.

Me llamo Noor Aldeen Hajjaj, soy una escritora palestina, tengo veintisiete años y muchos sueños.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

No soy un número y no consiento que mi muerte sea una noticia pasajera.
Digamos también que amo la vida, la felicidad, la libertad, la risa de los niños, el mar, el café, la escritura, Fairouz, todo lo que es alegre, aunque todas estas cosas desaparecerán en el espacio de un momento.

Uno de mis sueños es que mis libros y mis escritos viajen por el mundo, que mi pluma tenga alas que ningún pasaporte sin sellar o rechazo de visado pueda detener.

Otro de mis sueños es tener una familia pequeña, tener un hijo pequeño que se parezca a mí y contarle un cuento antes de dormir mientras lo acuno en mis brazos.

Mi mayor sueño es que mi país tenga paz, que los niños sonrían más que el sol, que plantemos flores en cada lugar donde cayó una bomba, que tracemos nuestra libertad en cada muro destruido.

Que la guerra nos deje por fin en paz, para que por una vez podamos vivir nuestras vidas.

Noor Aldeen Hajjaj

Gaza, Palestina, 28/10/23

2 de noviembre de 2023

Hoy he dado un pequeño paseo por la ciudad, o mejor dicho, por lo que queda de ella.

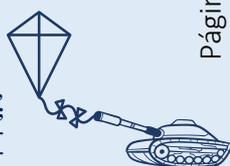
He visto cómo sus colores se han contraído en uno solo. ¿De dónde ha salido este gris, este gris que tiene el poder de imponerse a todos los colores que conocemos, si no es portando toneladas de explosivos? Caminé

entre enormes cantidades de escombros, tratando de pisar con cuidado, como en un campo de minas, para evitar todos los lugares donde los niños habían esbozado sueños sobre recuerdos.

No tuve miedo de tocar los cables eléctricos deshilachados en la calle; no eran más que lazos de verdugo, testigos de toda esta destrucción.

Vi montañas de sudarios transportados en un camión hasta el último y único lugar seguro de la Tierra.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

No hay cortejos fúnebres en los que los mártires sean llevados a hombros hasta su última morada, porque toda su familia -mártires como ellos- los acompaña hasta la tumba.

Quizá el último deseo que pidieron antes de que cayeran las bombas fue el mismo que pedimos todos: si vamos a morir, que sea juntos. No queremos dar a la muerte la oportunidad de dejar a uno de nosotros solo, llorando durante el resto de su vida la vida que los demás deberían haber vivido.

Pasé por delante de una escuela para niños desplazados, y mi corazón sangraba al ver cómo se puede violar la humanidad, cómo se pueden despojar nuestras necesidades básicas de tal manera que acabemos regateando por un galón de agua o un paracetamol.

Otras personas caminan en las cuatro direcciones en busca de un trozo de pan, o de un lugar donde cargar las pilas de la linterna que usan por la noche, o de agua potable, o de otras necesidades básicas que ya no están disponibles.

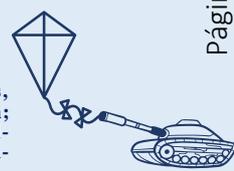
Todo esto en el transcurso de un corto paseo, no más de treinta minutos, que me llevó arriba y abajo por algunas calles cercanas. La mayoría de las casas no habían sobrevivido a los golpes que alcanzaron sus tejados y habían caído al suelo, derrumbándose sobre sus habitantes.

Dios, la magnitud de la catástrofe. Las palabras y las imágenes no pueden acercarse a transmitirla. No podemos soportar más todo esto... Estamos tan cansados. Por favor, Dios, que esto acabe pronto y no más tarde.

*Fuente: <https://www.gazapassages.com/noor-aldeen-hajjaj/espanol>

Nota: Todos los derechos reservados al pueblo de Palestina. Todos los voluntarios de este proyecto - coordinadores, traductores, diseñadores gráficos y de páginas web- permanecerán en el anonimato como muestra de respeto y humildad hacia nuestro pueblo de Gaza. Os animamos a que publiquéis, imprimáis y distribuyáis los textos por todos los medios posibles en apoyo de la lucha palestina por la liberación. Cualquier ingreso financiero generado por estos textos es propiedad del pueblo de Gaza y debe serle devuelto en su totalidad. Si tiene alguna pregunta o necesita más coordinación, póngase en contacto con nosotros.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Husam Maarouf



Husam Maarouf es un poeta de Gaza. Publicó los poemarios *La muerte huele a cristal* y *El barbero fiel a sus clientes muertos*, y la novela *El cincel de Ram*. Antes de la guerra, Husam solo escribía en Facebook poemas breves, con muy poca frecuencia. Husam fue desplazado a Rafah y sigue escribiendo.

Fuente:

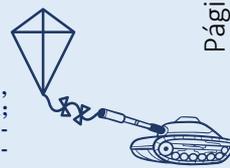
(Biografía) <https://www.gzapassages.com/husam-maarouf/spanish>

(Foto) <https://www.gzapassages.com/>

(Crónicas y diario) <https://www.gzapassages.com/husam-maarouf/spanish>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(13) Pasajes a través del genocidio. Mensajes desde el gueto sitiado de gaza.

18 de septiembre, tres semanas antes del genocidio. 19:44

Tus mechones de pelo sobre tu hombro,
Eso es la prosa.
Pero tus mechones sobre mi hombro, Eso
es poesía.

8 de octubre, 23:10

Durante la guerra de Vietnam, los vietnamitas se fortalecieron hasta tal punto que el estado mayor del ejército estadounidense perdió el control sobre sus propias fuerzas y el caos se extendió entre los soldados. Se rebelaron contra sus oficiales y consumían demasiada droga. Entonces el general estadounidense Creighton Abrams declaró: «Para salvar este ejército tengo que llevarlo de regreso a casa».

Este momento también llegará para los líderes del bastardo estado ocupante, y lo que sea que queda de su ejército y su pueblo también volverán a sus países de origen.

9 de octubre, 13:34

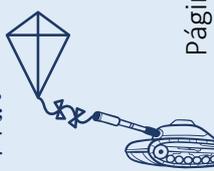
Gaza está enfrentando una guerra de aniquilación. Parece que estemos todos somos objetos de ataque. Documenten nuestras historias después de nosotros. Cuéntenle al mundo cómo Gaza ha cambiado la escena en dos horas.

9 de octubre, 13:41

La electricidad lleva días cortada en Gaza, y la conexión a Internet va y viene. Quizás se corte del todo también en poco tiempo. Tal vez Gaza se aíse de todo: en aquel momento la responsabilidad de contar la historia estará en sus manos. Díganle a la historia que Gaza derrotó al estado más poderoso del mundo, que sacó a sus habitantes como ovejas, los desplazó, en unos pocos minutos.

9 de octubre, 13:49

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Nunca habíamos sido testigos de estos ruidos constantes de los bombardeos y estos cintos de llamas rodeando los edificios. La ocupación antes ordenaba a los residentes de los barrios de las afueras a evacuar, y ahora les dicen lo mismo a los habitantes del centro de Gaza. La guerra nos está devorando aquí. Estoy seguro de que en poco tiempo seremos desconectados de todos ustedes, y estaremos solos bajo el fuego.

9 de octubre, 13:58

Las fuerzas de ocupación han decidido estrechar el asedio de Gaza, cortando electricidad, agua y alimentos. Eso significa que, si sobreviviéramos a los bombardeos, moriríamos por la pobre calidad de vida, y la falta de suministros. Van a morir niños por falta de leche; adultos mayores por falta comida o medicamentos. Estado entero apoyan este ejército humillado anteayer, para recuperar su prestigio a costa de los civiles. Maldito sea este mundo horrendo. Malditas estas almas que exportan la catástrofe a quienes les rodean.

9 de octubre, 14:11

Les escribo a ustedes, sin saber si podré publicar otro post o no. La reacción del ejército humillado, derrotado, es insólita. Estados Unidos les ha suministrado armas como nunca antes, y todo lo que están haciendo es demoler casas sobre sus propios habitantes, atacar mujeres y niños y destruir mezquitas. Les escribo en medio de una guerra diferente de las anteriores: la posibilidad de que sobrevivamos esta vez parece muy difícil. Los bombardeos se están intensificando sobre los edificios. La gente está en un estado de negación de lo que está pasando. Nadie puede ofrecerle seguridad a los demás, ni siquiera un padre a su propio hijo, porque él mismo ya la ha perdido en estos momentos.

9 de octubre, 16:08

Recibe la catástrofe con gritos, con tu mano, con la escritura, con cualquier cosa que no sea el silencio. La Historia no recuerda el silencio.

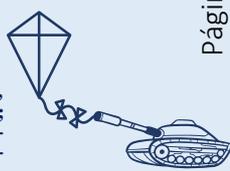
9 de octubre, 16:22

Después de un bombardeo, escucho el ruido de un vidrio rompiéndose dentro de mí. ¡Creo que es la esperanza!

9 de octubre, 22:59

¡Parece como si estuviéramos aplaudiendo con una sola mano!

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

La humanidad está en su nivel más alto de civilización, ¿en serio? Juro por Dios que esto es una gran mentira. La asquerosa ocupación —la peor de la historia—, con el mundo civilizado siendo testigo de ello, admite que ha empezado a privar a Gaza de agua, de electricidad y de alimentos, mientras al mundo drogado, que saca provecho de ello, no le importa.

10 de octubre, 12:23

Desalojar a los habitantes de la seguridad de sus casas a medianoche es despreciable. El ejército que no tiene a quién le rinde cuentas prosigue con su barbarie y manda avisos de evacuación a bloques residenciales donde habitan cientos de familias, para luego bombardearlos.

10 de octubre, 23:22

Lo que está pasando en el norte de la ciudad de Gaza es extremadamente horrible. Que Dios proteja a la gente del barrio de Karama y sus alrededores.

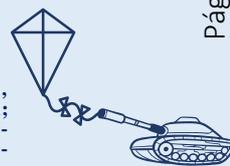
11 de octubre, 6:03

Gaza no está preocupada por su propia imagen, ni por sus rasgos, sino su esencia moldeada de cenizas. Este punto de tierra, regado por el mar, tiene un sabor salado, pero delicioso, un sabor acre que te quita la capacidad de hablar. Gaza tiene su estilo inexplicable, inexpresable, imborrable. Es esto lo que deja a su enemigo impotente, devorado por su minúsculo espacio, como un gato que se traga su miedo. Gaza es el peor sitio del mundo para tomar una foto. Gaza es el mejor sitio para la nostalgia y los recuerdos. Gaza no llora, porque flota sobre sus lágrimas. Gaza no grita, muestra su vida a través del horror de las explosiones. Gaza, modelada por el barro mutable de Dios, nunca sigue igual, y no hay en ella vida sin sacrificios. Quien vive en Gaza sabe que el lugar es como un hijo que necesita cuidado, y quien la deja se vuelve estéril.

11 de octubre, 23:55

Creo que ya es hora de que hagan algo más que rezar y solidarizarse. Salgan a las plazas públicas y presionen a sus cobardes

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

gobernantes. Gaza, y todos los que están en ella, será borrada del mapa en pocos días.

12 de octubre, 12:08

En el hospital de Al-Shifa, en Gaza, los cuerpos se dejan al aire libre, porque en las morgues ya no caben tantos de mártires.

12 de octubre, 12:34

¡Qué horroroso tener que convencer al mundo de que te estás muriendo!

12 de octubre, 13:45

El bombardeo sobre Gaza es increíble, Dios mío, Dios mío.

13 de octubre, 18:51

Abuelo, también he heredado tu historia. Me convierto en refugiado por segunda vez.

15 de octubre, 19:13

¡Oh! Extraño mi casa.

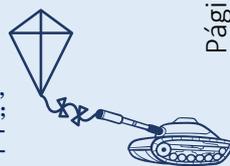
19 de octubre, 11:00

La guerra no cesa nunca de devorarnos, para que la civilización pruebe su dominio.

La guerra pesada, camina sobre las hormigas, las aniquila, para preparar el camino a la tiranía.

Oh, mundo, nosotros somos las colonias de hormigas, somos unas tropas fragmentadas. No sabemos cómo sobrevivir ni extinguirnos. Todo lo que podemos es abrir nuestras bocas a los misiles. Somos los subdesarrollados que venimos de la tierra de la pólvora. No sabemos cómo sale el sol, ni sabemos cómo se pone la guerra.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Cambiamos nuestras voces por los gritos, para asegurarnos de que no estamos muertos.

Somos los pálidos números, no necesitamos que nos borren o nos confirmen.

Dejen de escribirnos en la espalda: este es el siguiente muerto.

22 de octubre, 18:00

Bajen las cortinas,

Envuelvan a Gaza en el enorme sudario.

Sigan con sus vidas baratas.

Sigan con su vida tranquilos.

25 de octubre, 13:21

Ellos no saben cómo los detalles crecen aquí como plantas. No saben qué significa el verde en esta tierra.

27 de octubre, 15:55

No sé cómo dejar a los amigos.

No puedo cortar mi relación con las cosas.

Esta tierra es mi amiga

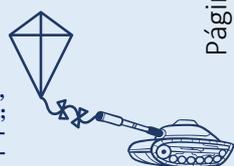
que no puedo abandonar,

por mucho que me explote en la cara.

29 de octubre, 15:30

El agua se ha convertido en un bien escaso, porque muchas de las centrales de desalinización han dejado de funcionar. En cuanto al pan, después de que hayan bombardeado las panaderías, ya no está al alcance de todos, hasta el punto de que muchas familias hacen largas colas para conseguir Qurshalleh. Hoy conocí a un hombre cabeza de

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





hogar que juraba que él y su familia llevan tres días comiendo galletas, porque no podía conseguirles pan.

31 de octubre, 17:15

Oh, Dios.

1 de noviembre, 19:36

Dios mío, ¿es esto la tristeza? ¡Y yo que, durante tantos años, creía conocerla!

4 de noviembre, 21:53

El niño al que su madre le enseñaba caminar,
Y de repente, la tierra se le robó debajo de los pies,
siguió sus pasos, y no se detuvo.
Escuchen conmigo el compás de su marcha,
Contemplan sus pocos dientes...
El misil aún no los ha alcanzado.

6 de noviembre, 13:17

El método moderno de sepultura,
no se trata de cuerpos completos,
sino de montones de miembros debajo de los escombros.

6 de noviembre, 20:59

Dios, ya no queda lugar disponible para enterrar a los muertos. ¿Qué tal si los traes de nuevo a la vida?

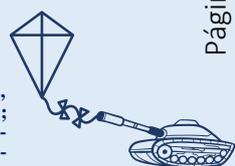
8 de noviembre, 9:57

Aquí, solíamos sentir miedo con cada momento bello que creábamos, cada vez que nos reíamos mucho. Nuestro miedo siempre tenía razón.

8 de noviembre, 19:28

¿Cómo hacer caer a un pueblo entero como una dentadura, y después buscar una risa?

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

17 de noviembre, 14:21

Una mano solitaria que se extiende, puede sustituir la imagen de un cuerpo indefenso.

17 de noviembre, 19:16

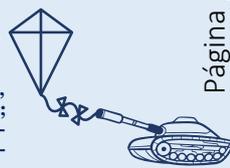
Aquel que no está acostumbrado a escucharte, ¿qué hará cuando explotes?

27 de noviembre, 19:34

Mientras no estemos de nuevo en casa, no sentimos nada. Nada mantiene su valor. Nuestra vida se queda subida y arrojada hacia arriba. En cada instante tememos que se caiga.

* **Fuente:** <https://www.gzapassages.com/husam-maarouf/spanish>

Nota: Todos los derechos reservados al pueblo de Palestina. Todos los voluntarios de este proyecto -coordinadores, traductores, diseñadores gráficos y de páginas web- permanecerán en el anonimato como muestra de respeto y humildad hacia nuestro pueblo de Gaza. Os animamos a que publicuéis, imprimáis y distribuyáis los textos por todos los medios posibles en apoyo de la lucha palestina por la liberación. Cualquier ingreso financiero generado por estos textos es propiedad del pueblo de Gaza y debe serle devuelto en su totalidad. Si tiene alguna pregunta o necesita más coordinación, póngase en contacto con nosotros.





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Mahmoud Jouda



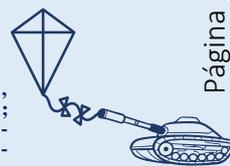
Mahmoud Jouda es un escritor de Gaza. Es autor de *Gaza huérfana*, *Cartas para Bagdad* y *Jardín de piernas*. Durante la mañana del 7 de octubre, el escritor publicó un fragmento de de su novela *Jardín de piernas* / *Garden of legs*.

Fuente:

(Biografía, foto) <https://www.gazapassages.com/spanish>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(14) Pasajes a través del genocidio. Mensajes desde el gueto sitiado de Gaza.

Durante la mañana del 7 de octubre, el escritor publicó un fragmento de su novela *Garden of legs*.

«...hasta que se reunieron todos en un solo canal y empezaron a fluir dentro del jardín de piernas. El flujo era tan intenso que provocó grietas en el barro, como si se hubiera producido el día del Juicio Final. En ese momento, fuertes temblores sacudieron la tierra, e hicieron emerger piernas, pies, sueños, lágrimas calientes, dedos y partes del cuerpo plantadas en neumáticos. Empezaron a formar un gran cuerpo, un cuerpo con miles de piernas y manos, cabezas y ojos. El cuerpo gigante empezó a caminar, anunciando el inicio del verdadero viaje de retorno a las tierras robadas. Ni las balas, ni los proyectiles de los tanques, ni el goteo de los bombarderos, pudieron impedirle avanzar. Era un gran cuerpo, con una columna vertebral formada por miles de muertos, heridos y mutilados, y formado con sangre, almas, lágrimas, recuerdos, el dolor de décadas, la agonía de las abuelas y madres, la humillación de los padres y el sufrimiento del exilio.

El cuerpo empezó a andar hacia el este, hacia el sol, hacia la nostalgia, hacia la verdad, respirando el aroma de las naranjas y el aire de Haifa y Jaffa, Asdoud, Bir Al-Sabbe' y Jerusalén. La multitud marchaba detrás suyo, cobijándose detrás suyo, cantando desde la garganta, heridos y sangrando: «Volveremos... volveremos».

Hasan gritaba: «Aquí el sueño se ha hecho realidad... Aquí los pies están completos y se levantan para dar el primer paso... Es la eternidad... Lo imposible está pasando».

8 de octubre, en respuesta a una mujer israelí que exigía la liberación de su abuela, que estaba presa como rehén en Gaza.

¡Para la israelí Adva!

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://iithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Tu abuela, Adva, destruyó con sus propias manos el sueño de mi abuela, Khadra —que murió a los ochenta años— y provocó una tragedia que hasta hoy sigue durando.

Mi abuela amaba esta tierra más que la tuya. Nació aquí, su tono de piel era del mismo color de la tierra y se llamaba Khadra, no «Yafi».

Mi abuela murió ante mis ojos cuando yo era un niño pequeño que no entendía el significado de sus últimas palabras mientras tomaba su último aliento: «Llévame a casa». Ese día, no entendí qué quería decir, así que le dije, con la ingenuidad de un niño: «Estás en casa, abuela». Repitió sus palabras con una voz herida. Quedé confundido, mirando a los ojos de los presentes hasta que encontré los ojos de mi madre, Zakiyyeh, que estaba abrazando a mi abuela. Con lágrimas, me explicó, «Tu abuela quiere decir la casa en nuestra tierra, hijo».

El hogar es el sueño aniquilado por tu abuela, Yafi, que cayó cautiva de los refugiados. Estos refugiados son los descendientes de las personas cuyos sueños tu abuela rompió hace setenta y cinco años.

Tranquila, Adva, es probable que tu abuela esté bien y tome sus medicamentos con regularidad. Si mi abuela hubiera estado viva, quizás habría cocinado para ella y le habría preguntado por la patria, el pozo y el azofaifo. Somos muy generosos, Adva, pero tu abuela es una ladrona de sueños.

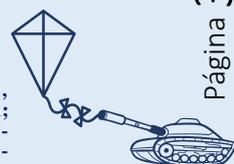
Espero que leas este mensaje, Adva, y que entiendas un punto importante: vives sobre las ruinas del sueño de mi abuela, vives sobre las ruinas de mi presente y sobre el futuro de mis hijos. Pero volveremos a la verdad... Muertos, vivos, almas, imágenes, recuerdos... Estamos regresando, saliendo de cada sitio, idea, potencial, con el poder de aquellos que llevaron a tu abuela a Gaza.

Volveremos, Adva: no es un eslogan, sino una convicción que trasciende desde el alma de mi abuela, hasta el alma que emergerá del vientre de mi hija Bagdad, y que se extiende más larga que la perpetuidad, y más allá de la eternidad.

4 de noviembre

La mujer estuvo unas horas haciendo cola para tomar pan, mientras que la fila de hombres se detuvo varias veces, la

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

última de las cuales sucedió cuando dos hombres se pelearon por quien iba delante del otro para conseguir un fardo de pan. Otros hombres intervinieron para resolver el problema, hasta que uno de ellos arrojó dinero y pan al aire mientras gritaba: «No somos nosotros los que nos matamos por pan». Entonces rompió a llorar.

Después de esto, toda la calle se quedó en silencio y todo el mundo se miró a los ojos. Este silencio era exactamente como nuestro silencio cuando oímos el silbato de un misil acercándose a su objetivo. Pero esta vez no fue un misil. Fue el grito de la mujer, que dejó la cola del pan y empezó a andar, llorando en silencio y con orgullo, cogiendo la mano de su hijo pequeño, diciendo: «Venga, hijo, no necesitamos este mordisco de humillación».

La gente de Gaza nunca ha pasado por algo así. Nunca fueron pobres mendigos. La mayoría de ellos vivían en casas de las cuales eran propietarios, apartamentos y hermosos barrios. Compraban sus cosas con facilidad y destacaban por estudiar, cantar y estar al día de la moda.

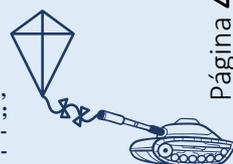
En Gaza no estamos hechos de la arcilla de los milagros ni de lo sobrenatural de la época, aquello sobre lo que los poetas escriben sus deseos indefensos. Somos gente normal en Gaza. Cantamos con la música, mentimos, bailamos, nos gustan las trenzas, los pasteles y los viajes. Somos seres humanos. Nos equivocamos, maldecimos y lloramos. No miréis a las madres que hacen sonidos alegres en los funerales: se trata de mujeres que despejaron las lágrimas con gritos de alegría, mujeres cuyas mentes se dejaron volar con la primera gota de sangre que se derramó de los pequeños cuerpos de sus hijos.

Lo juro por Dios, somos seres humanos que amamos la vida, y no somos de roca, sino seres humanos hechos de polvo, agua y mucha dignidad.

* **Fuente:** <https://www.gazapassages.com/mahmoud-jouda/spanish>

Nota: Todos los derechos reservados al pueblo de Palestina. Todos los voluntarios de este proyecto -coordinadores, traductores, diseñadores gráficos y de páginas web- permanecerán en el anonimato como muestra de respeto y humildad hacia nuestro pueblo de Gaza. Os animamos a que publicuéis, imprimáis y distribuyáis los textos por todos los medios posibles en apoyo de la lucha palestina por la liberación. Cualquier ingreso financiero generado por estos textos es propiedad del pueblo de Gaza y debe serle devuelto en su totalidad. Si tiene alguna pregunta o necesita más coordinación, póngase en contacto con nosotros.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Nour Swirki



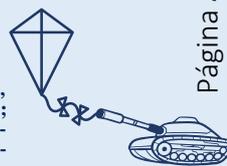
Periodista de Gaza. Madre de Aliaa y Jamal. Nour y su familia fueron desplazados al sur de la Franja. Pese a este desplazamiento, sigue cubriendo las noticias de guerra para diversas plataformas de medios de comunicación.

Fuente:
(Biografía, foto y texto)

<https://www.gazapassages.com/nour-swirki/espanol>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(15) Pasajes a través del genocidio. Mensajes desde el gueto sitiado de gaza.

19 de octubre de 2023, 09:19

Cada mañana me levanto y miro el techo. Éste no es el techo de mi casa, éstas no son mis ventanas, con un montón de ropa colgando de ellas. A mi derecha, a mi izquierda, mi familia y yo dormimos en fila, uno junto al otro. ¿Pero quiénes son estas personas que nos rodean? Cómo nos ha reunido el mundo para dormir en el mismo lugar cuando hace unos segundos no nos conocíamos... Cada día me despierto con la esperanza de que sea una pesadilla: de que abriré los ojos en mi habitación y llamaré a mi hija Aliaa, porque ya se calienta la leche y yo puedo preparar mi Nescafé y beberlo junto a mis plantas. Quizás ya han muerto, habiéndose quedado solas en casa. Cada mañana creo que todas las noticias..., que volveremos a encontrar a los seres queridos que se fueron, y nos están esperando. Dios mío, cada mañana me aseguro del día y la fecha. El tiempo se paró dentro de mí el 7 de octubre, y no quiero que el tiempo pase después de esto. Oh, Dios, cada mañana se abren las puertas del infierno dentro de mi corazón. Dios mío, me duele el corazón.

20 de octubre de 2023, 09:06

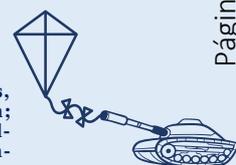
Buenos días, miserable planeta,

Es el decimoquinto día.

El dolor de espalda no me ha dejado desde ayer... Duermo en un colchón que comparto con mi hijo, sin almohada, y comparto manta con dos personas más. Y esto es lo que hacen aquí todas las madres. Parece una especie de lujo, después de haber dormido en el suelo en la escuela donde nos refugiamos. El suelo estaba muy sucio, y parecía tener todas las enfermedades del mundo en cada una de sus baldosas. La gente me pisaba y yo levantaba la mirada a los pies y oía que algunos se disculpaban, mientras otros no le daban ninguna importancia a mi cuerpo, que estaba en el suelo.

Nuestro día comienza a las seis de la mañana porque hay tres bebés en el refugio: el más pequeño tiene tres semanas y se

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

llama Salam; hay una niña, llamada Karmel, de no más de dos meses; y Kareem, que tiene seis meses. Esta mañana, Dios nos ha bendecido a todos con la pronta llegada de un nuevo bebé, que será el hijo de todas las madres del refugio: se llama Nidal... Hemos intentado crear un espacio privado para la madre y su hijo. Estamos esperando a que lleguen bajo el fuego del bombardeo y de los ataques aéreos...

25 de octubre de 2023, 09:05

Echo mucho de menos mi casa.

29 de octubre de 2023, 09:19

Después de cortar las comunicaciones... Gracias a Dios estamos bien, estamos vivos... Ayer cambiamos la hora al horario de invierno y los relojes se despistaron.

Habríamos perdido la primera hora de trabajo y nuestros hijos se habrían confundido con el horario de la escuela, pero nada de eso ocurrió... Hemos perdido toda una vida en los últimos veintiún días... Israel no va a retrasar el reloj sesenta minutos: lo retrasó al menos medio siglo. Ha destruido nuestro querido país. Ha matado a nuestros seres queridos. Nos ha aislado del mundo, bajo el fuego y el bombardeo intenso. Ayer, al menos quinientas personas fueron martirizadas.

1 de noviembre de 2023, 22:09

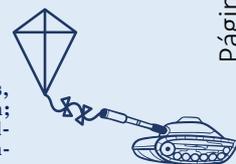
Hoy Aliaa me ha preguntado, «mamá, ¿es posible que nuestra casa todavía esté viva?»

Sí, por Dios, echamos de menos nuestra casa. Somos una familia de cinco personas; una madre, un padre, una hija, un hijo y una casa.

5 de noviembre de 2023, 10:56

Cada vez que leo una noticia sobre la muerte de gente que conocíamos, o veo imágenes de gente llorando a sus seres queridos, imágenes de los cadáveres y de los niños y la destrucción..., me siento

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Saïd Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





mareada, como si estuviera cayendo del millonésimo piso al suelo. Empiezo a sudar y, literalmente, pierdo la respiración.

Quizás no tengamos tiempo para estar tristes y no tengamos tiempo para llorar, pero nuestros cuerpos reaccionan de forma confusa... Todavía estamos intentando vivir y resistir cualquier pérdida en esta situación aterradora, pero ¿hasta cuándo conseguiremos aguantar? No lo sé, realmente no lo sé... Oh, Salvador, ¡sálvanos!

5 de noviembre de 2023, 17:27

Esta es la hora habitual en la que vuelvo a casa del trabajo: hablaba por el móvil. Como de costumbre, Salem me llevaba a casa. Nos acercamos al lugar donde me estoy quedando temporalmente como desplazada, cuando la carretera, de repente, dejó de ser visible, y percibí olor a pólvora... Empecé a decirle a Salem, «no sigas conduciendo, quizás volverán a bombardear», y venían las ambulancias detrás de nosotros. Salem tiene los nervios fuertes: condujo detrás de las ambulancias mientras decía, «nuestros hijos están ahí, tenemos que verlos...». No sé si pasaron dos minutos o más hasta que vi el edificio y le dije, «el edificio sigue en pie, está bien, está bien». Me dejó allí y siguió conduciendo con las ambulancias...

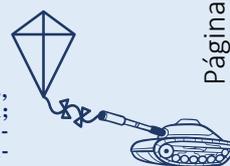
Esa sensación y esos dos minutos fueron como toda la vida. Sin nervios y sin comprensión... Gracias a Dios.

7 de noviembre de 2023, 11:25

Echo de menos mi casa. Echo de menos Gaza. Nadie está mejor que nadie: el ser querido y el extraño se consuelan mutuamente con palabras pacientes. A veces una palabra puede marcar la diferencia cuando estás desesperado. No os perdáis de vista, los unos a los otros... Todas nuestras circunstancias cambiaron: ojalá que nosotros no cambiemos. Todos estamos viviendo la peor experiencia de nuestras vidas. Todos sabemos que es un momento difícil, tan difícil..., oh, Dios... ¿nos escuchas?!

8 de noviembre de 2023, 12:05

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

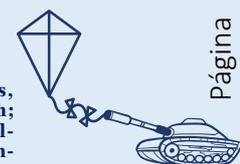
La primera vez que viajé fuera de Gaza era bastante mayor, como la mayoría de los habitantes de Gaza: vivimos privados de esta alegría. El hotel olía a melocotón... Desde entonces perfume mi casa con melocotones, y cada vez que lo hago le digo a Salem, «Dios, es el olor de los viajes». Llegó un punto en el que él empezó a decir, cada vez que perfumaba la casa, «¿sabes qué te dirá tu madre? El olor de los viajes», y se reía de mí. En nuestro refugio, debido a la cantidad de gente que hay ahí, hemos utilizado un ambientador, que por casualidad olía a melocotón. A partir de aquel momento el aroma ha empezado a recordarme al baño de los desplazados...

Las cosas más sencillas, conectadas con nuestros recuerdos felices, también se están destruyendo. Quizás esto parece trivial a quien le lee de fuera: pero nuestro corazón se rompe con los detalles más pequeños y sencillos.

11 de noviembre de 2023, 20:25

Hoy no he hecho nada. No trabajé. Salí y compré unas cuantas cosas muy normales: comida y algunas otras cosas. Todo ello nos llevó una hora de andar e ir a cinco tiendas para conseguir sólo algunas de las cosas que necesitábamos. Las tiendas están muy, muy vacías. Pasé el día aquí en este sitio, que aún no sé cómo denominar: lo que es seguro es que no le llamaré «mi casa» o «casa». «Mi casa» y «casa» están allí, en Gaza. He pasado el día en el móvil, mirando fotos. Me he reído en algún momento, en algún otro momento he sentido como si mi corazón se encendiera... Sigo diciendo, Dios mío, si no fuera por estas fotos, habría pensado que toda mi vida fue un sueño; como si fuera una vida anterior, sin ninguna prueba de haber existido nunca. Llamo a mis amigos y bromeamos y hacemos el tonto unos con otros. Todos sabemos que esta situación nos supera y queremos volver atrás... No dejo de preguntarles, «¿Y si volvemos?». Ninguno lo sabemos: la mejor respuesta fue, «vamos a tardar, pero volveremos». Mi único deseo es volver atrás. Veo fotos del ejército y los tanques en lugares como Aljundi, Albahr, Alrimal, Alsina'a. ¡No sé cuándo acabará esta guerra y cuándo volveremos! Sé que quiero a mi casa y quiero a Gaza. Hace tiempo que lo digo, y la gente se ríe de mí. Cada vez que viajo y vuelvo con lágrimas a los ojos al paso

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

fronterizo, es porque la he echado de menos, y me dicen, «¡estás loca! ¿Qué te gusta de Gaza? ¡Emigra!». Pero me gusta mucho, hasta el punto de que mi corazón no se entiende. Siento como si faltara algo en mi alma.

Te echo de menos, mi casa. Te echo de menos, Gaza 💔

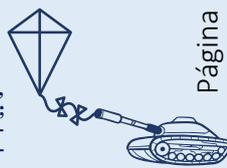
Nour, su marido, su hija y su hijo huyeron de su casa, situada en la ciudad de Gaza. Sigue escribiendo desde su refugio.

Fuente: <https://www.gzapassages.com/nour-swirki/espanol>

Nota: Todos los derechos reservados al pueblo de Palestina. Todos los voluntarios de este proyecto -coordinadores, traductores, diseñadores gráficos y de páginas web- permanecerán en el anonimato como muestra de respeto y humildad hacia nuestro pueblo de Gaza. Os animamos a que publicuéis, imprimáis y distribuyáis los textos por todos los medios posibles en apoyo de la lucha palestina por la liberación. Cualquier ingreso financiero generado por estos textos es propiedad del pueblo de Gaza y debe serle devuelto en su totalidad. Si tiene alguna pregunta o necesita más coordinación, póngase en contacto con nosotros.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Mosab Abu Toha



Mosab Abu Toha es un poeta gazatí, escritor de novelas breves y de ensayos. Es autor de la obra *Las cosas que puedes encontrar escondidas en mi oreja: Poemas desde Gaza* (2022, City Lights), con la que ganó el premio Palestine Book Award de 2022. Ha fundado la biblioteca Edward Said de Gaza (ahora destruida), y entre 2019 y 2020, ha sido poeta y bibliotecario visitante en la Universidad de Harvard.

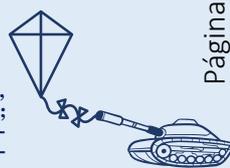
Fuente:

(Bibliografía, foto)

<https://www.poetryfoundation.org/poets/mosab-toha>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(16) COSAS QUE PUEDES ENCONTRAR ESCONDIDAS EN MI OREJA

A ALICIA M. QUESNEL, MD

I

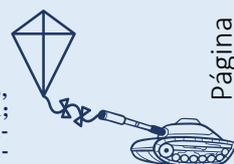
CUANDO ABRAS MI OREJA,
TÓCALA
SUAVEMENTE.
LA VOZ DE MI MADRE PERDURA
EN ALGÚN LUGAR DE MI
INTERIOR.
SU VOZ ES EL ECO QUE ME
AYUDA A RECUPERAR EL
EQUILIBRIO
CUANDO, AL ESTAR
CONCENTRADO, ME MAREO.
PUEDE QUE ENCUENTRES
CANCIONES EN ÁRABE,
POEMAS EN INGLÉS
QUE ME RECITO A MÍ MISMO,
O UNA CANCIÓN QUE CANTO
A LOS PÁJAROS QUE PÍAN
EN NUESTRO JARDÍN.
CUANDO COSAS EL CORTE, NO
TE OLVIDES DE VOLVER A
PONER TODAS ESTAS COSAS EN
MI OREJA.
PONLAS EN ORDEN COMO
HARÍAS CON LOS LIBROS DE TU
ESTANTERÍA.

II

EL ZUMBIDO DEL DRON,
EL RUGIDO DE UN F-16,
LOS GRITOS DE LAS BOMBAS
CAYENDO SOBRE CASAS,
SOBRE CAMPOS Y CUERPOS,
DE COHETES VOLANDO...
LIBRAN MI PEQUEÑO CANAL
AUDITIVO DE TODAS ELLAS.
ROCÍA EL PERFUME DE TUS
SONRISAS EN LA INCISIÓN.
INYECTA LA CANCIÓN
DE LA VIDA
EN MIS VENAS PARA
DESPERTARME.
GOLPEA SUAVEMENTE
EL TAMBOR
PARA QUE MI MENTE BAILE
CON LA TUYA,
MÉDICO MÍO,
DÍA Y NOCHE.

Fuente: <https://www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/issue/155510/things-you-may-find-hidden-in-my-ear>
Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(17) MI ABUELO Y MI CASA

I
 MI ABUELO SOLÍA CONTAR
 LOS DÍAS
 QUE FALTABAN PARA
 NUESTRO RETORNO
 CON LOS DEDOS
 LUEGO USABA PIEDRAS
 PARA CONTAR
 NO ERA SUFICIENTE
 (Y) USABA LAS NUBES
 LOS PAJAROS
 LA GENTE
 LA AUSENCIA RESULTÓ SER
 DEMASIADO LARGA
 TREINTA Y SEIS AÑOS
 HASTA SU MUERTE
 PARA NOSOTROS AHORA SON
 MÁS DE SETENTA AÑOS
 MI ABUELO PERDIÓ LA MEMORIA
 OLVIDÓ LOS NÚMEROS
 LA GENTE
 OLVIDÓ SU CASA

II
 OJALÁ ESTUVIERA CONTIGO
 ABUELO
 ME HUBIERA ENSEÑADO A
 ESCRIBIRTE
 VOLÚMENES DE POEMAS Y PINTAR
 NUESTRA CASA PARA TI
 TE HUBIERA COSIDO DE TIERRA
 UNA PRENDA DECORADA CON
 PLANTAS
 Y ÁRBOLES QUE HUBIERAS
 CULTIVADO
 TE HABRÍA HECHO
 PERFUME DE NARANJAS
 Y JABÓN DE LAS LÁGRIMAS
 DE ALEGRÍA DEL CIELO
 NO PODRÍA PENSAR EN ALGO MÁS
 PURO

III
 VOY AL CEMENTERIO
 TODOS LOS DÍAS
 BUSCO TU TUMBA,
 PERO ES EN VANO
 ¿ESTÁS SEGURO DE QUE TE ENTERRARON
 O TE CONVERTISTE EN ÁRBOL
 O QUIZÁS VOLASTE CON UN PÁJARO A
 NINGUNA PARTE?

IV
 COLOCO TU FOTO
 EN UNA MACETA DE BARRO
 LA RIEGO TODOS LOS LUNES Y
 JUEVES AL ATARDECER
 ME DIJERON QUE AYUNABAS
 ESOS DÍAS
 EN RAMADÁN
 LA RIEGO TODOS LOS DÍAS
 DURANTE TREINTA DÍAS
 O MENOS O MÁS

V
 ¿CÓMO DE GRANDE QUIERES
 QUE SEA
 NUESTRO HOGAR?
 PUEDO SEGUIR ESCRIBIENDO
 POEMAS HASTA QUE ESTÉS
 SATISFECHO.
 SI LO DESEAS, PUEDO
 ANEXIONARME UNO O DOS
 PLANETAS VECINOS

VI
 PARA ESTA CASA NO TRAZARÉ
 FRONTERAS
 NI SIGNOS DE PUNTUACIÓN

Fuente: <https://www.poetryfoundation.org/poetrymagazine/poems/155508/my-grandfather-and-home>
 Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Basman Aldirawi



Basman Aldirawi (que también publica bajo el nombre de Basman Derawi) es un fisioterapeuta, poeta y escritor que se licenció en la Universidad Al-Azhar de Gaza en 2010. Desde su interés por la música, el cine y las personas con necesidades especiales escribe y publica docenas de historias en la plataforma online *No somos números / We Are Not Numbers*.

Fuente:

(biografía y foto) <https://gazaunlocked.org/author/basman-aldirawi>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(18) ESTE PAN NACIÓ, ESTE PAN FUE MATADO

CON LAS MANOS LIMPIAS,
TAMIZA SUAVEMENTE LA HARINA,
Y AÑADE UN PUÑADO DE
LEVADURA.
VIERTE EL AGUA TIBIA
PARA QUE VIVAN LAS PARTÍCULAS
DE LEVADURA,
LUEGO AMASA Y AMASA Y AMASA
Y AMASA LA MASA.

DEJA REPOSAR LA MASA BLANDA.

CON MANOS FIRMES PERO
SUAVES,
LA REDONDEA EN BOLAS,
LAS APLANA PARA DARLES
FORMA,
Y LLEVA CADA UNA
CON DELICADEZA EN EL HORNO.

PRONTO, QUIZÁS EN MEDIA HORA,
LOS PANECILLOS NACEN FRESCOS,
SANOS Y DORADOS.

LOS PANES RECIÉN NACIDOS
RESPIRAN,
PERO EL POLVO AHOGA EL AIRE,
LOS GASES ABRASADORES
PENETRAN
SUS FINAS Y FRÁGILES CORTEZAS.
EL DÍA DE SU NACIMIENTO, UN
MISIL,
UNA PANADERÍA, UN
ESPARCIMIENTO
DE ZAAATAR, CARNE Y SANGRE.

Fuente: <https://arablit.org/2023/11/15/new-poem-from-gaza-basman-aldirawis-this-bread-was-born-this-bread-was-killed/> Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(19) A LAS PUERTAS DEL JANNAH (PARAÍSO)

HOY, ESSA DA LA BIENVENIDA A OUDA
EN LA PUERTA DEL JANNAH.
SE DAN EL ABRAZO
QUE SE PERDIERON
CUANDO UN COHETE
SE LLEVÓ A ESSA
TAN RÁPIDAMENTE.
VEN LA BELLEZA DE PALESTINA QUE NUNCA
HABÍAN VISTO EN LA TIERRA.

EN EL PARAÍSO, EL DOLOR
LES OPRIME EL PECHO Y LA
GARGANTA.
¿DEBEN CANTAR CON LOS
ÁNGELES?
¿PUEDEN SOLLOZAR Y DERRAMAR
LÁGRIMAS
EN JANNAH?

LLORAN POR GAZA,
POR LOS NIÑOS HUÉRFANOS
QUE CONOCERÁN A SUS BABAS
(PADRES)
SÓLO POR FOTOS E HISTORIAS,
MIENTRAS LOS COHETES Y LAS
BOMBAS
LES REVUELVEN EL PELO Y LAS
MANTAS
E INTERRUMPEN SUS SUEÑOS.

LLORAN MIENTRAS EMAD
EVACUA POR TERCERA VEZ,
BUSCANDO UNA TIENDA EN
RAFAH.
VEN A ABDULLAH, RANA, KHALIL,
A TODOS. SIGUEN VIÉNDOLO TODO
EN GAZA.
NINGÚN APAGÓN INTERRUMPE
JANNAH.

¡MIRAD!
MOHAMMED Y MAHMOUD
BUSCAN AGUA Y HARINA.
¡QUÉ ABARROTADO ESTÁ DEIR
ALBALAH!

PARA UN POCO DE DESCANSO EN
EL AMBIENTE,
ESSA SONRÍE Y EMPUJA A OUDA.
MIRAD.
BASMAN ESTÁ SENTADO EN UN
RINCÓN,
SOSTENIENDO SU TELÉFONO,
LLORANDO Y SONRIENDO.
DEBE DE ESTAR ESCRIBIENDO UN
POEMA SOBRE NOSOTROS.

Fuente: <https://wearenotnumbers.org/at-the-door-of-jannah/>
Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

Nota: Lugar y fecha del poema: Gaza, 10 de enero de 2024. El poema de Basman conmemora el amigo Essa matado durante el bombardeo israelí sobre Gaza.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>



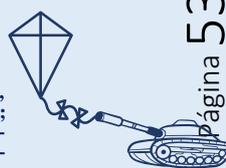
Nadine Murtaja

Nadine Murtaja es una joven poetisa de 18 años del barrio al-Nasr, en la parte central de Gaza. Dice que para ella escribir poesía es una válvula de escape en estos tiempos de guerra y genocidio.

Fuente:

(Biografía y poema) <https://www.aljazeera.com/features/2021/6/8/as-the-bombs-fall-i-write-the-poets-of-gaza;>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(20) ARDEN LAS LLAMAS DE LA GUERRA

ALLÍ, AL OTRO LADO,
EL TIEMPO CAMBIA,
LAS HORAS PASAN
Y SE HACE MÁS OSCURO,
EL CIELO SE QUITA
SU TENUE VESTIDO,
ENTONCES LLEGA LA MAÑANA,
PERO AQUÍ DONDE VIVO,
Y RESPIRO, LA VIDA LLEVA
SU VESTIDO NEGRO
CONSTANTEMENTE,
PARA LLORAR EL PARTO
DE MI TIERRA,
QUE LLEVÓ MUCHO TIEMPO.

AQUÍ, EN MI HABITACIÓN
ESTÁ ROTO
EL RELOJ COLGANTE,
NO SÓLO ÉSTE,
AQUÍ ESTÁ ROTO
EL RELOJ DE TODOS,
MI MADRE SIGUE DICRIENDO:
TODO EL MUNDO ESTÁ
ESPERANDO EL ELIXIR,
ESTAMOS HARTOS DE PENA
Y AGONÍA,

EN ESTA TIERRA SANTA
DORMIMOS Y NOS
DESPERTAMOS
CON EL SONIDO
DE BOMBARDEOS Y DISPAROS
DE MODO QUE LA PRIMERA LUZ
DEL DÍA SE LEVANTA
AL ATARDECER
ILUMINANDO EL CIELO CON LA
SANGRE DE LOS MÁRTIRES,
AQUÍ LA MUERTE DUERME NO
LEJOS DE NOSOTROS,

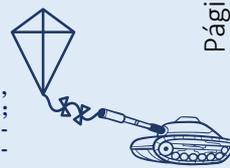
TODOS CAMINAMOS HACIA LA
LIBERTAD, HACIA LA
ESPERANZA

CAMINAMOS SOBRE
LOS CRISTALES ROTOS DE
NUESTRAS VENTANAS ROTAS,
CAMINAMOS SOBRE PIEDRAS
QUE UNA VEZ FUERON UNA
CASA, CARGADAS
DE HISTORIAS Y SECRETOS,
CAMINAMOS CON LOS GRITOS
DE LOS NIÑOS
Y LOS GEMIDOS DE LAS MADRES
LATIENDO UNA Y OTRA VEZ EN
NUESTROS OÍDOS.

Fuente:

<https://www.aljazeera.com/features/2021/6/8/as-the-bombs-fall-i-write-the-poets-of-gaza>
Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Ahlam Bsharat

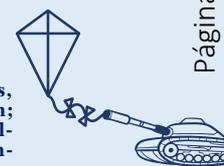
Es una escritora palestina nacida en el norte de la Cisjordania ocupada. Magister de literatura palestina en la Universidad Najah de Nablus, vive en Ramallah, donde trabaja en el Ministerio de Cultura de la Autoridad Nacional Palestina. Ha publicado libros de cuentos cortos - *Porque te amo* (2005), *El quadragesimo día después del rezo de muerte en azul* (2010) -; colecciones de cartas - *Si pienso en eso*; *Son solo pensamientos* (2009)-; cuentos para niños - *Naani trae el pastel*; *El niño busca su nombre*; *La ventana de zinc*; *Safwuan Lam ya no es una tortuga*; *La cama de mi abuela* -; libros para niños y adolescentes - *Nombre en código: Mariposa*; *Arboles para los ausentes* -; y el libro de memorias *El árbol de Poinciana Tree: Memorias de una niña del lugar más bajo del mundo*.

Fuente:

(Biografía) <https://wordswithoutborders.org/contributors/view/ahlam-bisharat/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(21) SOLDADOS COLONIALES

SOLDADOS COLONIALES,
¿QUÉ HAN ESTADO HACIENDO
A MI POESÍA TODOS ESTOS AÑOS
CUANDO PODRÍA HABERLOS MATADO
FÁCILMENTE
EN MIS POEMAS
COMO ELLOS MATARON
A MI FAMILIA
FUERA DE LA POESÍA?

LA POESÍA ERA MI
OPORTUNIDAD
DE AJUSTAR CUENTAS
CON LOS ASESINOS,
MÁS LOS DEJÉ ENVEJECER
AL AIRE LIBRE,
Y QUIERO QUE CONOZCAN LA
DECADENCIA EN SUS VIDAS,
QUE SUS ROSTROS SE
ARRUGUEN,
SUS SONRISAS SE DILUYAN,
Y SUS ARMAS SE ENCORVEN.

ASÍ QUE SI USTEDES,
QUERIDOS LECTORES, VEN A
UN SOLDADO PASEANDO
EN MI POEMA,
CONFÍEN EN QUE LO HE
ABANDONADO A SU SUERTE
COMO DEJO A UN CRIMINAL
A LOS MUCHOS AÑOS DE
PRISIÓN,
QUE LE QUEDAN Y LE
EJECUTARÁN.

Y SERÁN SUS OÍDOS
QUE LE EJECUTARÁN
MIENTRAS ME ESCUCHA
RECITAR MI POEMA
A LAS FAMILIAS AFLIGIDAS,

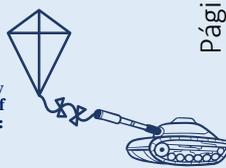
NO PODRÁ ESCABULLIRSE
DE MI LIBRO O DE LA SALA DE LECTURA
MIENTRAS, SENTADO, EL PÚBLICO LE
MIRA FIJAMENTE.

NO TENDRÁS CONSUELO,
SOLDADO, NO LO TENDRÁS,
NI SIQUIERA SALIENDO
DE MI EVENTO POÉTICO
CON LOS HOMBROS CAÍDOS
Y LOS BOLSILLOS LLENOS
DE BALAS MUERTAS.

INCLUSO SI TU MANO, TEMBLOROSA
COMO ESTÁ
DE TANTO ASESINATO,
JUGUETEARA CON LAS BALAS,
NO PRODUCIRÁS NADA MÁS
QUE UN SONIDO MUERTO.

Fuente: <https://thebaffler.com/from-palestine/how-i-kill-soldiers-bsharat>
Traducido del árabe al inglés por Fady Joudah.
Traducido del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(22) VI LO QUE VISTE TÚ, PADRE

VI UNA FOTO, OH PADRE,
DE UN HOMBRE
CARGANDO EN SUS BRAZOS
A SUS CUATRO HIJOS
EN LA GUERRA.
ENGRANDECÍA TU RESISTENCIA
EN PALESTINA: TIERRA
DE GUERRA
Y SUPERVIVENCIA.
TÚ CARGASTE CON OCHO HIJOS,
OH PADRE,
SIN QUEJARTE.

...
CADA VEZ QUE VEÍA
LA LÍNEA DE LA VIDA
GRABADA EN LA PALMA
DE MI MANO
DECÍA RIENDO:
SOMOS UN PUEBLO
QUE VIVE MUCHO.
SÍ, MI PADRE VIVIÓ CIEN AÑOS.

PORQUE ERES GENEROSO.
EL BOCADO QUE TIENES EN LA
BOCA NO ES PARA TI,
ASÍ QUE LE DISTE TREINTA
AÑOS, Y GUARDASTE SETENTA
PARA TI.
O COMPARTISTE CON ÉL
TU VIDA A PARTES IGUALES;
CINCUENTA PARA ÉL.
CINCUENTA PARA TI.

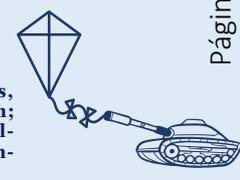
...
TAL VEZ ESE NIÑO
ERA MI PADRE,
Y TÚ ERAS EL NIÑO

...
MI AMIGO DIJO:
TE SIENTA BIEN SER LA HIJA DE UN
HOMBRE QUE VIVIÓ CIEN AÑOS.

...
NO SÉ, OH PADRE,
QUÉ DECIRLE AL NIÑO QUE MURIÓ
ANTES DE VIVIR SÓLO UNA SEMANA
EN ESTE MUNDO. INSCRIBIERON SU
NOMBRE EN EL CERTIFICADO DE
DEFUNCIÓN ANTES QUE EN LA
PARTIDA DE NACIMIENTO.
SÉ QUE TU PARTIDA FUE
PRECIPITADA
CIEN AÑOS NO LE BASTAN
AL PALESTINO.
PERO,
¿QUÉ LE DIGO A ESTE NIÑO?
SI ESTUVIERAS AQUÍ,
TE PEDIRÍA QUE
COMPARTIERAS TU VIDA
CON ÉL,
Y TÚ ESTARÍAS DE ACUERDO, CUYO
NOMBRE REGISTRARON EN EL
CERTIFICADO DE DEFUNCIÓN
ANTES QUE EN EL DE NACIMIENTO,
UN NIÑO NACIDO EN 1948,
QUE MURIÓ ANTES DE VIVIR.

Fuente: <https://arablit.org/2023/11/22/an-excerpt-from-ahlam-bsharats-i-saw-father-what-you-saw/>
Traducido del árabe al inglés por Nora Parr. Traducido del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Maha Jaraba

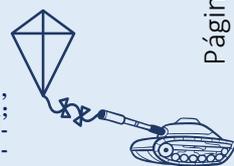
Joven poetisa palestina de 22 años, que al momento de escribir vivía, en constante peligro de muerte, en el campo de refugiados de al-Nusairat en el barrio de Deir al- Balah de Gaza central.

Fuente:

(biografía y poema) <https://www.aljazeera.com/features/2021/6/8/as-the-bombs-fall-i-write-the-poets-of-gaza>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Saïd Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(23) SÓLO HAY UNA PEQUEÑA VENTANA POR LA QUE ENTRA LA LUZ

NO HAY OTRA SALIDA
EN GAZA QUE LA POESÍA,
ES EL ÚNICO MEDIO QUE LLEVA
NUESTRAS ALMAS
A DONDE QUERAMOS IR

ESTAMOS EN MEDIO DE
LA OSCURIDAD, EN MEDIO DE
LO SOMBRÍO,
SÓLO HAY UNA PEQUEÑA
VENTANA PARA QUE
SE CUELE LA LUZ,
Y ENTRE EN NUESTRO PECHO.
PARA LIBERAR NUESTRO
SENTIMIENTO DE INDIGNACIÓN
O DESHACERNOS
DE LOS ESCOLLOS
SÓLO QUEDA
ESCRIBIR POESÍA.

NO CREO QUE FUERA POETA SI
HUBIERA NACIDO EN OTRA
CIUDAD QUE NO FUERA GAZA,
LA VIDA MÁS OSCURA Y
SOMBRÍA SÓLO EXISTE AQUÍ.
LOS PROBLEMAS A LOS QUE
NOS ENFRENTAMOS, O LAS
EMOCIONES QUE VIVEN DENTRO
DE NOSOTROS, NO EXISTEN EN
NINGÚN OTRO LUGAR. Y ESOS
SENTIMIENTOS
SON LOS QUE NOS HAN HECHO
POETAS.

LO ÚNICO QUE NOS ALIVIA

DE LOS PROBLEMAS DE LA GUERRA
ES LA POESÍA. MIENTRAS CAEN LAS
BOMBAS, ESCRIBO.
MIENTRAS ME ENTERO
DE LA MUERTE DE MI PUEBLO, SIGO
ESCRIBIENDO.

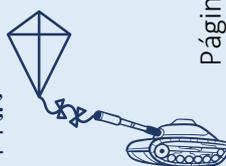
SE ME PASÓ POR LA CABEZA
ESCAPAR AL REFUGIO DE LA
VIDA, QUE NO HA LLEGADO A
SER VIDA, HOY ESTOY AQUÍ,
MAÑANA ESTARÉ ALLÍ,
Y EL MIEDO SE INTERPONE
ENTRE YO Y LO QUE SERÉ.
LA ESCRITURA ES
LA VIDA QUE AÑORAMOS,
Y GAZA ES
LO QUE NOS HIZO POETAS,
ES LO QUE NOS HIZO
ESCRIBIR POEMAS
LACRIMÓGENOS,
LA ESCRITURA ES
LA ÚNICA MEDICINA GRATUITA
EN ESTA CIUDAD.

QUIERO QUE EL MUNDO SEPA
QUE ESTAMOS AQUÍ,
QUE TENEMOS SUEÑOS.
QUEREMOS UN MAÑANA MEJOR,
PARA LLEARNOS NO SOLO
NUESTRA PARTE DE DOLOR,
SINO TAMBIÉN
NUESTRA PARTE DE VIDA.

Fuente:

<https://www.aljazeera.com/features/2021/6/8/as-the-bombs-fall-i-write-the-poets-of-gaza>. Entrevista con al Jazeera. Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipò Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Omar Moussa

Omar Moussa es un poeta y periodista de Gaza de 23 años y miembro de la Sociedad de los Poetas de Gaza.

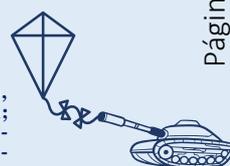
Vive en el campo de refugiados de Jabalia, el más grande que hay en Gaza.

Fuente:

(Biografía, foto y poema) <https://www.aljazeera.com/features/2021/6/8/as-the-bombs-fall-i-write-the-poets-of-gaza>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hierre o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(24) CREO QUE EL DESTINO ES EL QUE ME ESTÁ ESCRIBIENDO UN POEMA

EL BLANCO DE SUS OJOS TOMA LA
ÚLTIMA FORMA,
LUEGO GOTEAN Y TOMAN LA
FORMA DEL PAPEL.

CON BALAS;

DESTROZA LA BOCA
DE LOS AVIONES DE GUERRA -
Y ARRANCA LOS COLMILLOS DE LA
MATANZA Y LA DESTRUCCIÓN.

CON BALAS;

DERRIBA LAS FRONTERAS DEL
ASEDIO
Y LOS MUROS DEL MUNDO QUE SE
DERRUMBA
EN SU EGOÍSMO.

CON BALAS Y SANGRE;

DIBUJA UNA PATRIA LIBRE
Y UNA COSTA LARGA Y SIN BORDES
PARA QUE DUERMAN LOS
RECUERDOS.

*Fuente:

<https://www.aljazeera.com/features/2021/6/8/as-the-bombs-fall-i-write-the-poets-of-gaza>
Traducción del inglés al castellano por Maurizio
Montipó Spagnoli



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Samer Abu Hawwash

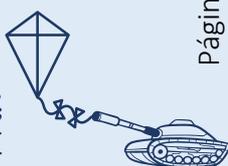
Samer Abu Hawwash es un refugiado palestino nacido en Líbano y ahora residente en Emiratos Árabes Unidos. Ha estudiado periodismo y es poeta y traductor. Su lenguaje poético contemporáneo infunde un respiro de vida en un mundo cotidiano e interior que es, a la vez, inquietante y etéreo.

Fuente:

(Biografía) <https://www.catranslation.org/person/samer-abu-hawwash/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(25) YA NO IMPORTA SI ALGUIEN NOS QUIERE

YA NO IMPORTA
SI ALGUIEN NOS QUIERE.
EL AMOR DEL GRAN ÁNGEL
EN SU CIELO BLANCO Y BRILLANTE ES
SUFICIENTE.

NUESTROS HIJOS LO VEN DE PIE
A LO LEJOS CON LAS MANOS
EN FORMA DE CORAZÓN
Y SONRIÉN.

NUESTRAS MUJERES LO VEN
AGITANDO UNA RAMITA
DE JAZMÍN BLANCO
Y CIERRAN LOS OJOS
UNA VEZ Y PARA SIEMPRE.

NUESTROS HOMBRES VEN
SUS ALAS AZULES
TAN CLARAS COMO EL CIELO.
SUS CORAZONES SE ESTREMECEN
Y PARTEN HACIA ÉL.

YA NO IMPORTA
SI ALGUIEN NOS QUIERE.
LAS BOMBAS NOS
HAN LIBERADO DE NUESTROS OÍDOS,
CON LOS QUE SOLÍAMOS
ESCUCHAR
PALABRAS DE AMOR.
LOS COHETES NOS HAN LIBERADO
DE NUESTROS OJOS,
CON LOS QUE SOLÍAMOS VER
MIRADAS DE AMOR.
LAS PALABRAS LLENAS DE ODIO
NOS HAN LIBERADO DE NUESTROS
CORAZONES,
EN LOS QUE SOLÍAMOS APRECIAR
LOS ENCANTOS DEL AMOR.

YA NO IMPORTA
SI ALGUIEN, EN ESTE MUNDO,
NOS QUIERE.
"DE TODOS MODOS,
PARECE QUE FUE
UN AMOR NO CORRESPONDIDO".
DICEN NUESTROS MAYORES,
AGOTADOS YA POR LA IDEA DE LA
TIERRA.
NUESTRO POETA SE ALZA EN EL
LEJANO HORIZONTE Y PROCLAMA:
"¡SÁLVANOS DE TU AMOR CRUEL!"

LUEGO SUSURRA, DISCULPÁNDOSE POR UN
OPTIMISMO INFANTIL ANTERIOR:

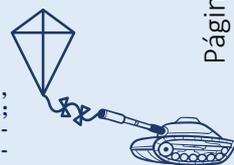
"EN ESTA TIERRA,
NADA MERECE LA VIDA".

YA NO IMPORTA
SI ALGUIEN NOS QUIERE.
ESTAMOS CANSADOS DE PALABRAS,
LAS DICHAS Y LAS NO DICHAS,
CANSADOS DE MANOS QUE SE
EXTIENDEN,
PERO NO TOCAN,
DE OJOS QUE VEN, PERO NO VEN.
ESTAMOS CANSADOS
DE NOSOTROS MISMOS
EN ESTA NOCHE SIN FIN,
Y CANSADOS DE NUESTRAS MADRES
QUE SE AFERRAN A LO QUE QUEDA DE
NOSOTROS,
CANSADOS DE ESTA ROCA QUE
LLEVAMOS SOBRE NUESTRAS
ESPALDAS,
ESTA MALDICIÓN ETERNA.
DE ABISMO EN ABISMO, LA LLEVAMOS,
DE MUERTE EN MUERTE,
Y NUNCA LLEGAMOS.

YA NO IMPORTA, DESPUÉS DE ESTO,
SI ALGUIEN NOS AMA,
O SI ALGUIEN CAMINA
EN NUESTROS FUNERALES.
AQUÍ VAMOS EN SILENCIO, HACIA EL
ABISMO FINAL.
NOS TOMAMOS DE LA MANO,
AVANZAMOS SOLOS EN ESTE
DESIERTO
DE MUNDO.
EN ALGÚN MOMENTO,
UNO DE NOSOTROS,
UN NIÑO, MIRARÁ HACIA ATRÁS,
ECHARÁ UNA ÚLTIMA MIRADA
A LAS RUINAS,
Y, DERRAMANDO UNA SOLA LÁGRIMA,
DIRÁ: "YA NO IMPORTA
SI ALGUIEN NOS QUIERE".

Fuente: <https://arablit.org/2023/11/01/it-no-longer-matters/>. Traducido del árabe al inglés por Huda Fakhreddine. Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Olivia Elias



Poetisa de la diáspora palestina, Olivia Elias escribe en francés. Nacida en Haifa en 1944, vivió hasta los dieciséis años en Líbano, donde su familia se refugió en 1948, y después en Montreal, antes de trasladarse a Francia. Su obra, traducida al inglés, árabe, español, italiano y japonés, ha aparecido en antologías y numerosas revistas. En 2022 publicó su primer libro traducido al inglés, *Chaos, Crossing* (World Poetry), traducido por Kareem James Abu-Zeid.

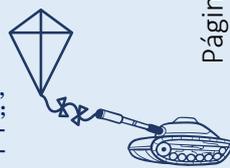
Fuente:

(Foto) <https://circulodepoesia.com/2022/10/poesia-palestina-olivia-elias/>

(Biografía y poema) <https://arablit.org/2023/11/18/a-poem-by-olivia-elias-from-day-38-nov-14/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(26) DÍA 38, 14 DE NOVIEMBRE.
ESTE AÑO NO HE VISTO EL
OTOÑO

ESTE AÑO NO HE VISTO EL OTOÑO
NO VI LA ACACIA ARDER
LAS GRULLAS VOLAR LEJOS

SÓLO BOMBAS Y MÁS BOMBAS
SOBRE GAZA EN RUINAS

NO HAY AGUA NO HAY COMIDA
NO HAY COMBUSTIBLE NI
ELECTRICIDAD

PARA LA GENTE DEL GUETO
NI SIQUIERA MEDICINAS PRIVACIÓN
ABSOLUTA

ASÍ LO HAN DECIDIDO LOS
CONQUISTADORES CON EL APOYO
INFALIBLE DE SUS PODEROSOS
ALIADOS

EN PRIMER LUGAR EL GRAN JEFE
DE AMÉRICA QUE
AGITA FRENÉTICAMENTE SU CASCABEL
DE VETO

NO HE VISTO NADA ESTE OTOÑO
NI ACACIAS EN LLAMAS NI GRULLAS
VOLANDO
SÓLO UN DILUVIO DE BOMBAS
LANZADAS SOBRE LA
MORTAL RATONERA DESBORDÁNDOSE
EN MEDIO DE ESTA LOCURA
EL GRAN RÍO VIVO DE MÚLTIPLES
BRAZOS
DE LOS NIÑOS DE GAZA

VUESTROS PEQUEÑOS CUERPOS QUE
NO TUVIERON TIEMPO DE CRECER
VUESTROS SUEÑOS QUE NO TUVIERON
TIEMPO DE FLORECER

VUESTROS PEQUEÑOS CUERPOS
FLORES DE SANGRE
VUESTROS SUEÑOS
SE LOS LLEVÓ EL VIENTO

NO ME DI CUENTA DEL OTOÑO
ESTE AÑO
NO ME DESPEDÍ DE LAS HOJAS
DORADAS
DE LAS GRULLAS

DEBO DECIR ADIÓS ADIÓS A
CADA COSA

COMO HACEN ALLÁ CADA NOCHE
ANTES DE DORMIR PADRES E
HIJOS

SE ABRAZAN Y SE DESPIDEN
TAL VEZ TENGAMOS LA SUERTE DE
VOLVER A VERNOS
EN OTRA VIDA UNA VIDA QUE NO
SERÁ

DE GUETOS Y BANTUSTANES
CÁRCELES BOMBAS Y EXTINCIÓN

Fuente: <https://arablit.org/2023/11/18/a-poem-by-olivia-elias-from-day-38-nov-14/> Traducido del árabe al inglés por Jérémy Victor Robert.

Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hierde o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



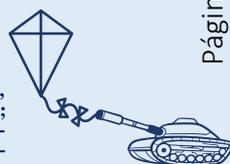
Haya Abu Nasser

Haya Abu Nasser es activista de derechos humanos y escritora, originaria de Deir-Sneid. Es licenciada en literatura inglesa y ciencias humanitarias y trabaja como responsable de recaudación de fondos y asociaciones para Save Youth Future Society y otras ONG en Palestina.

Fuente:
(Foto y biografía) <https://wearenotnumbers.org/contributors/haya-abu-nasser/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(27) SEÑOR, GUÍAME EN LA OSCURIDAD

MIGRANTE, REFUGIADA, DESPLAZADA,
MI DNI LLEVA CAPÍTULOS BRUTALES
QUE NO ELEGÍ ESCRIBIR
PÁGINAS LLENAS DE GRITOS,
ORACIONES Y VOCES DE ESPERANZA
SILENCIADAS.

DE NORTE A SUR

AÑORAMOS NUESTROS PATIOS TRASEROS
DONDE LA LLUVIA CÁLIDA NOS BAÑABA
CON AMOR, NO UN AGUACERO FRÍO
ENTRE TIENDAS QUE GOTEAN VIENTO
Y AGUA.

ANSIAMOS UN SIMPLE CAFÉ, CALOR,
LA RISA DE LOS AMIGOS,
SÓLO OÍMOS LOS ECOS DE LOS DIFUNTOS,
LLORANDO POR LAS NOCHES.

¿HAS VISLUMBRADO

CÓMO LA PAZ ADORNA MIS MEJILLAS?
NUESTRO CAMINO ES LARGO.

NUESTROS PESADOS PIES
PASAN

GRITOS, CUERPOS SIN ALMA
TRAICIONANDO SU DOLOR
MIENTRAS LAS ARMAS ENEMIGAS
NOS MIRAN.

NO TENEMOS ALAS PARA VOLAR
NI PARA PERSEGUIR LAS NUBES QUE
ESCAPAN DE NORTE A SUR.

HUIMOS DE NUESTROS HOGARES.
VOLAMOS DE NUESTRA PROPIA SANGRE
DERRAMADA.

SEÑOR, CONDÚCENOS DE VUELTA A MIL
DESPEDIDAS.

ESPERAMOS COMO PÁJAROS
QUE BUSCAN SUS NIDOS.
DE NORTE A SUR CON PASOS PESADOS,
NUESTRAS ALAS CON CICATRICES.

YO NO HE MUERTO
PERO HE PERDIDO A UN AMIGO EN LA
GUERRA.

LOS SUEÑOS SON POLVO EN EL UMBRAL
EN UNA LENTA DANZA HACIA NUESTRA
DESAPARICIÓN.

EN NUESTRO VIAJE DE NORTE A SUR
LLEVAMOS RECUERDOS,
AUTÓGRAFOS DE LA INFANCIA BAJO
MI CAMA,
RETRATOS COLGADOS EN MI PARED,

NOVELAS EN MIS ESTANTERÍAS,
UNA FOTO FAMILIAR, LA HISTORIA DE
MI NACIMIENTO Y MIS SONRISAS,
TODO UN PESADO EQUIPAJE QUE NO HAY
TIEMPO DE SALVAR.

¿CÓMO HOLLARÉ EL UMBRAL DEL SOL?

OH, OSIRIS, SEÑOR DEL TIEMPO Y DE LA
MUERTE,

GUÍAME A LA SABIDURÍA DE LA MUERTE,
DIME CÓMO PUEDO OÍR LA VOZ DE UN
AMIGO.

EL CIELO ES AMPLIO Y MISERICORDIOSO.
LLEVA UN MENSAJE A MI AMIGO
QUE ESPERO UN ÚLTIMO ABRAZO.

PERLAS DE SUDOR EN NUESTRAS
FRENTE.

COMO LOS CORAZONES
DE LOS IROQUESES, LAKOTAS Y CHUMAS,
NUESTROS CORAZONES
HUYEN DE NUESTROS PECHOS.
NUESTROS POEMAS
SE CONVIERTEN EN CORNALINA
COLGANDO EN EL OCASO.

OH SEÑOR, MI CORAZÓN, UN REFUGIO
REGÁLAME DE MIS SUEÑOS
UNA PROVISIÓN, DEJA QUE SE CUELE LA
PAZ.

SOMOS PÁJAROS EMIGRANDO
EN UNA BANDADA DE PENAS
O POLVO BUSCANDO AGUA EN UN
ESPEJISMO.

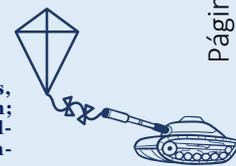
OH SEÑOR, ACÓGEME COMO A

UN SIERVO SINCERO,
EN EL PECHO
DE UNA NUBE DE LLUVIA,
SOLO PARA MORIR,
SOLO PARA DORMIR.
NADA TEMERÉ DESPUÉS DE ESTA
PESADILLA.

OH SEÑOR, DE NORTE A SUR
LIBÉrame,
GUÍAME
A TRAVÉS DE LA OSCURIDAD,
DONDE LLORAN
LAS SOMBRAS.

Fuente: <https://wearenotnumbers.org/o-lord-guide-me-through-the-darkness/>
Lugar y fecha del poema: Gaza, 7 de enero de 2024. Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Marah Hatoum

Marah Hatoum es una escritora palestina de Gaza.

Fuente:

(Biografía y poema) <https://www.resumenlatinoamericano.org/2023/11/02/palestina-poesia-desde-gaza-un-sorbo-de-agua/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(28) UN SORBO DE AGUA



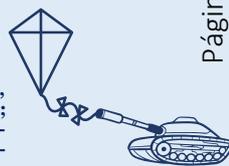
Foto: No hay lugar seguro en Gaza (Fadi Wael Alwhidi).

ME DESPIERTO POR LA NOCHE.
OSCURIDAD. VIBRACIÓN. LUCES.
NO ES UNA FIESTA DE BAILE.
ENCIENDO UNA LUZ TENUE.
MIEDO DE ENCENDERLA HACIA
LA VENTANA.
NO ES UNA CANCIÓN EMOTIVA.
NO PIENSO EN LAS EMOCIONES.
NO LO CREO.
ESTOY ASUSTADA.
QUIERO CORRER.
NO PUEDO ESCAPAR.
ESTOY DENTRO DE LAS PAREDES.
ALHAMDULILLAH (GRACIAS A DIOS), SON
LOS MUROS DE MI HOGAR.
PERO YO SOY...
NO EN MI CAMA.
ESTOY DURMIENDO EN EL SUELO.
ESTOY ASUSTADA.
ALHAMDULILLAH DE NUEVO.
NO ESTOY SOLA.
MI FAMILIA ESTÁ CONMIGO.
PERO ES POSIBLE QUE NO ESTEMOS
JUNTOS PARA SIEMPRE.
ESTOY ATERRORIZADO POR ESO.
HAY UNA VOZ DENTRO DE MÍ.
NUNCA ME DEJA.
SIEMPRE DICIÉNDOME: ¡TEN MIEDO!
¡TEN MIEDO!
HUIR.
NADIE QUEDARÁ PARA TI.
NO NACISTE PARA VIVIR.
NACISTE PARA MORIR.
APENAS ME LEVANTO, IGNORANDO MI VOZ
INTERIOR.
Y EN UN MOMENTO RARO, VOY A TOMAR
UNA COPA.
AGUA.

NUEVAMENTE, NO ES UNA FIESTA.
TOMO MEDIDAS CUIDADOSAS PARA EVITAR
PISAR LAS EXTREMIDADES. EXTREMIDADES POR
TODAS PARTES. GRACIAS A DIOS ESTÁN
CALENTITOS.
Y CAMINO EN BUSCA DE AGUA.
NO ESTÁ EN LA COCINA.
ESTÁ EN EL SUELO JUNTO A NOSOTROS.
EL AGUA TAMBIÉN TIEMBLA.
EL AGUA TIENE MIEDO.
YO SÉ POR QUÉ.
NUEVAMENTE LO IGNORO.
IGNORO LAS SACUDIDAS DE LA TIERRA. TENGO
SED.
CARCAJADAS. SILBATOS. APARECE UNA LUZ
ROJA CON UN RUIDO APLASTANTE.
UN TERREMOTO, PERO NO ESTOY EN JAPÓN.
TODOS SE DESPIERTAN.
TODO EL MUNDO ESTÁ ASUSTADO. ENCIENDO
LA RADIO, IGNORANDO MI MIEDO.
FAMILIAS ELIMINADAS POR EL GENOCIDIO.
TODO UN HOSPITAL BOMBARDEADO.
LA RED QUEDÓ CORTADA.
LLANTO.
EXTREMIDADES. FRÍO.
LOS MÉDICOS LLEVAN A LOS MÁRTIRES Y
PRONTO SE CONVIERTEN EN MÁRTIRES.
NADIE ESTÁ SEGURO.
RUIDO A MI ALREDEDOR.
Y RUIDO DENTRO DE MÍ.
NINGUNO ES UN SONIDO FELIZ.
EL ÚNICO SONIDO QUE ESCUCHO ES: ¡CORRE!
TENEMOS QUE ESCAPAR.
Y HEMOS ESTADO CORRIENDO DESDE
ENTONCES.
ESO FUE HACE TRES SEMANAS.
NO SÉ QUÉ VA A PASAR.
O QUÉ ESTÁ PASANDO.
LO ÚNICO QUE QUIERO ES NO VER MI CUERPO
ENVUELTO ENTRE LOS ESCOMBROS O DEBAJO
DE ELLOS.
ESTOY ASUSTADO.
UN PEQUEÑO PIDE AGUA.
ELLA SONRÍE DÉBILMENTE.
TENGO SED.
PERO NO TENGO MIEDO.

Fuente: <https://www.resumenlatinoamericano.org/2023/11/02/palestina-poesia-desde-gaza-un-sorbo-de-agua/>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Rasha Abdulhadi



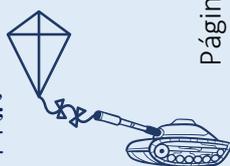
Rasha Abdulhadi es una palestina queer del sur y autora de *Who Is Owed Springtime/A quien se le debe la primavera* (Neon Hemlock, 2021) y *Shell Houses/Casas de concha* (The Head & The Hand Press, 2017).

Fuente:

(Biografía y foto) <https://poets.org/poet/rasha-abdulhadi>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(29) MENSAJE AL LECTOR

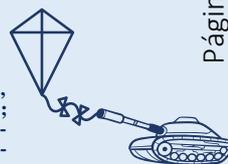
RASHA ABDULHADI TE PIDE, QUERIDO LECTOR, QUE TE UNAS LOS QUE RECHAZAMOS Y RESISTIMOS AL GENOCIDIO DEL PUEBLO PALESTINO. ESTÉS DONDE ESTÉS, SEA CUAL SEA LA ARENA QUE PUEDAS ARROJAR SOBRE LOS ENGRANAJES DEL GENOCIDIO, HAZLO AHORA. SI ES UN PUÑADO, TÍRALO. SI ES UNA UÑA LLENA, RÁSPALA Y TÍRALA. MÉTETE EN MEDIO COMO PUEDAS. LA ELIMINACIÓN DEL PUEBLO PALESTINO NO ES INEVITABLE. PODEMOS NEGARNOS CON CADA ALIENTO Y ACCIÓN. DEBEMOS HACERLO.

@RASHAABDULHADI.

Fuente: <https://theoffingmag.com/contributor/rasha-abdulahdi/>
Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





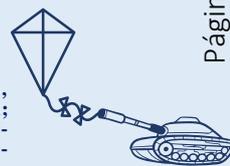
Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(30) LISTA INCOMPLETA DE PALESTINOS NO AUTORIZADOS - PENDIENTE DE REVISIÓN, SUJETA A ENMIENDAS

PILOTOS, AUXILIARES DE VUELO Y CONTROLADORES AÉREOS PALESTINOS
 AGENTES INMOBILIARIOS Y PROFESORES DE PRIMARIA PALESTINOS
 ESCRITORES PALESTINOS DE CIENCIA FICCIÓN
 PROFESORES DE MATEMÁTICAS Y QUÍMICA PALESTINOS
 PERIODISTAS PALESTINOS CAMAREROS PALESTINOS
 TAXISTAS PALESTINOS CONDUCTORES DE TREN PALESTINOS
 TAQUILLEROS DE CINE PALESTINOS
 CAJEROS Y VENDEDORES DE COCHES PALESTINOS REPARADORES DE ELECTRODOMÉSTICOS PALESTINOS
 ABOGADOS PALESTINOS CÓMICAS PALESTINAS
 DRAG QUEENS Y REYES PALESTINOS
 REDACTORES, CAJEROS E INGENIEROS PALESTINOS ASTRONAUTAS Y ASTROFÍSICOS PALESTINOS
 CONDUCTORES DE AUTOBÚS PALESTINOS
 PALESTINOS QUE NO HABLAN ÁRABE NI INGLÉS
 PALESTINOS QUE HABLAN ALEMÁN, ESPAÑOL O FRANCÉS
 PALESTINOS CON UN PROGENITOR NO PALESTINO
 PALESTINOS CON UN PROGENITOR NO PALESTINO QUE NO SEA BLANCO
 PALESTINOS CON UN PROGENITOR NO PALESTINO QUE TAMBIÉN SEA INDÍGENA
 PALESTINOS HIJOS DE CUALQUIERA DE ESTOS PALESTINOS

NIÑOS PALESTINOS
 CIVILES PALESTINOS
 NO COMBATIENTES PALESTINOS
 INOCENTES PALESTINOS PALESTINOS EN TODOS LOS CONTINENTES EXCEPTO EN LA ANTÁRTIDA
 PALESTINOS EN LA ANTÁRTIDA
 PALESTINOS EN LA LUNA, EN EL MAR
 PESCADORES PALESTINOS MÁS ALLÁ DE LA LÍNEA DE BLOQUEO
 FONTANEROS PALESTINOS
 VETERINARIOS PALESTINOS CIRUJANOS Y TRAUMATÓLOGOS PALESTINOS
 SOCORRISTAS Y MÉDICOS PALESTINOS
 DISEÑADORES WEB PALESTINOS
 FOTÓGRAFOS PALESTINOS
 CLIMATÓLOGOS PALESTINOS
 TOXICÓLOGOS, ECOLOGISTAS Y DISEÑADORES GRÁFICOS PALESTINOS
 PASTELEROS Y PINTORES PALESTINOS
 CONTRATISTAS Y CARPINTEROS PALESTINOS, AL MENOS UNO DE ELLOS FAMOSO
 PASTORES Y AGRICULTORES PALESTINOS
 SASTRES Y DISEÑADORES DE MODA PALESTINOS ORGANIZADORES DE BODAS PALESTINOS
 JINETES PALESTINOS
 CULTURISTAS PALESTINOS KICKBOXERS Y CINEASTAS PALESTINOS
 HISTORIADORES Y CAMPEONES DEL MUNDO PALESTINOS
 EXCAVADORES DE TÚNELES PALESTINOS
 BANDAS DE MÚSICA PALESTINAS
 FABRICANTES DE BANDERAS Y LUCHADORES POR LA LIBERTAD PALESTINOS
 REVOLUCIONARIOS Y PILOTOS DE CARRERAS PALESTINOS JUGADORES Y ÁRBITROS DE FÚTBOL PALESTINOS
 RECEPTORES, LANZADORES, BATEADORES, ÁRBITROS Y JARDINEROS PALESTINOS NADADORES Y FONDISTAS PALESTINOS

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

ARBORICULTORES, ENTOMÓLOGOS Y AMAS
DE CASA PALESTINOS ENFERMEROS
PALESTINOS DONANTES DE SANGRE
PALESTINOS
EPIDEMIÓLOGOS PALESTINOS
INVESTIGADORES PALESTINOS EDITORES Y
CORRECTORES PALESTINOS
TEJEDORES, COLCHONEROS Y
GANCHILLEROS PALESTINOS
ESCULTORES PALESTINOS
MÚSICOS PALESTINOS
CANTANTES PALESTINOS BARBEROS
PALESTINOS
PELUQUEROS E HIDRÓLOGOS PALESTINOS
ECOLOGISTAS Y MAQUILLADORES
PALESTINOS
SIRENAS PALESTINAS
APICULTORES Y ORNITÓLOGOS PALESTINOS
ADULTOS, NIÑOS Y ANCIANOS PALESTINOS.

* PUEDEN APLICARSE EXCEPCIONES REGLAS Y
LIMITACIONES,

NO DISPONIBLE CON CUALQUIER OTRA
OFERTA,

LA ACEPTACIÓN INDICA QUE ESTÁ DE
ACUERDO CON LOS TÉRMINOS Y NORMAS DE
ARBITRAJE,

EL DISTRIBUIDOR SE RESERVA EL DERECHO
DE ALTERAR EL CONTENIDO DE LA LISTA Y
LOS TÉRMINOS EN CUALQUIER MOMENTO,
INCLUYENDO EL DERECHO DE REVOCAR LA
FINANCIACIÓN O EL APOYO SIN PREVIO
AVISO,

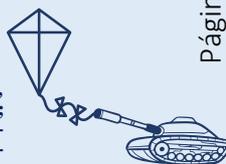
LA LISTA NO REPRESENTA LAS OPINIONES,
DERECHOS, O COMPROMISOS DEL
DISTRIBUIDOR Y NO PUEDE
UTILIZARSE COMO BASE PARA EVALUACIONES
DE RENDIMIENTO, DECISIONES DE
CONTRATACIÓN O DESPIDO, EXPULSIONES
ESCOLARES, RESTRICCIONES DE VIAJE O
INVESTIGACIÓN ACADÉMICA, O COMO
PRUEBA EN UN TRIBUNAL DE JUSTICIA EN
ESTA O CUALQUIER OTRA NACIÓN, INCLUIDAS
LAS NACIONES QUE YA NO SON
RECONOCIDAS Y LAS NACIONES QUE
PUEDEN SER RECONOCIDAS EN EL
FUTURO,

NINGUNA GARANTÍA ESTÁ
IMPLÍCITA EN ESTA O CUALQUIER OTRA
DECLARACIÓN.

Fuente:

<https://theoffingmag.com/enumerate/twolitanies-for-palestine/>
Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(31) UNA LETANÍA DE NEGATIVAS A CONVERTIRSE EN FANTASMAS

TODAS LAS MUJERES MUEREN O
FORMAN BATALLONES EN LAS
MONTAÑAS
TODAS LAS MUJERES MUEREN O
PASAN A LA CLANDESTINIDAD
TODAS LAS MUJERES MUEREN O SE
EXILIAN
TODAS LAS MUJERES MUEREN O DAN
A LUZ EN EL PUESTO DE CONTROL
TODAS LAS MUJERES MUEREN O
ESTÁN EN PRISIÓN
TODAS LAS MUJERES ESTÁN
MURIENDO O DANDO RODEOS SOBRE
LOS HOGARES A LOS QUE NO PUEDEN
VOLVER
TODAS LAS MUJERES ESTÁN MUERTAS
O BORDANDO
DINERO Y COMIDA PARA
COSER A LA LENGUA DE SUS HIJOS TODOS

LOS NIÑOS ESTÁN MURIENDO O
ESTÁN PROTESTANDO
TODOS LOS NIÑOS ESTÁN MUERTOS O
ESTÁN LEYENDO POEMAS EN LA
FRONTERA
TODOS LOS NIÑOS ESTÁN MUERTOS O
SE LLEVAN TROZOS DEL MURO A CASA
EN LOS BOLSILLOS
TODOS LOS NIÑOS ESTÁN MUERTOS O
ESTÁN VOLANDO COMETAS CONTRA
AVIONES DE COMBATE
TODOS LOS NIÑOS MUEREN O SE
CONVIERTEN EN ADULTOS MUERTOS

TODOS LOS HOMBRES ESTÁN
MUERTOS Y EN CARTELES O ESTÁN EN
LA CÁRCEL
TODOS LOS HOMBRES ESTÁN
MUERTOS O ESTÁN ESCRIBIENDO
LIBROS
TODOS LOS HOMBRES ESTÁN
MURIENDO O ESTÁN CAVANDO
TÚNELES DE ESCAPE CON CUCHARAS
TODOS LOS HOMBRES ESTÁN
MURIENDO O ESTÁN DIRIGIENDO
CANCIONES A LO LARGO DEL MURO

TODOS LOS HOMBRES ESTÁN MURIENDO O
ESTÁN VOLTEANDO ESCALERAS SOBRE
VALLAS

TODOS LOS HOMBRES MUEREN O
SOBREVUELAN TODAS LAS
FRONTERAS
TODOS LOS HOMBRES MUEREN O ESTÁN
CONTRA EL MURO

TODOS LOS ESTUDIANTES ESTÁN
MURIENDO O SE ESTÁN ORGANIZANDO
TODOS LOS ESTUDIANTES ESTÁN
MURIENDO O ESTÁN SIENDO
GASEADOS

TODOS LOS ESTUDIANTES MUEREN O
PIERDEN SUS BECAS
TODOS LOS ESTUDIANTES MUEREN O
SE ROBAN COMIDA ENTRE ELLOS
TODOS LOS ESTUDIANTES ESTÁN
MUERTOS O SE ESTÁ HACIENDO
PÚBLICA SU INFORMACIÓN PRIVADA O
CONFIDENCIAL EN INTERNET

TODAS LAS MUJERES HAN SIDO
DETENIDAS O CONDUCEN ELLAS
MISMAS

TODAS LAS MUJERES HAN SIDO
AGREDIDAS O DIRIGEN A LA GENTE
REUNIDA EN LA PLAZA
TODAS LAS MUJERES HAN SIDO
ASELINADAS O ESTÁN DETENIENDO A
LA POLICÍA

TODOS LOS MARICONES MUEREN O SE
LLEVAN LOS MICRÓFONOS DE LOS
VIEJOS

TODA LA GENTE SE MUERE O SE NIEGA
A VOLVER A CASA

SE MUEREN Y SE MUEREN Y ESTÁN
MUERTOS O SE NIEGAN

ESTAMOS MURIENDO

ESTAMOS MURIENDO

ESTAMOS MURIENDO

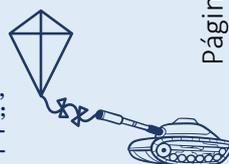
ESTAMOS MUERTOS

O NOS NEGAMOS

HASTA EL ÚLTIMO ALIENTO

Fuente: <https://theoffingmag.com/enumerate/two-litanies-for-palestine/>
Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipò Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Saïd Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Ahmad Almallah



Ahmad Almallah es un poeta palestino que vive en Estados Unidos. Ha escrito entre otros el libro de poemas *Bitter English / Inglés Amargo* y la novela *Border Wisdom / Sabiduría de la frontera*. Recibió el Premio del Memorial Edith Goldberg Paulson para la escritura creativa y obtuvo la Blanche Colton Williams Fellowship por su conjunto de poemas *Recourse/Recurso*. Algunas de sus obras en árabe han aparecido en *Al-Arabi Al-Jadid* y *Al-Quds Al-Arabi*. Su obra en inglés se ha traducido al árabe y al ruso en el marco del proyecto de traducción *Your Language My Ear / Tu idioma, mi oreja*. Actualmente es Artista Residente de Escritura Creativa en la Universidad de Pensilvania.

Fuente:

(Foto, biografía)

<https://magazine.saarangabooks.com/a-poem-for-gaza-a-poem-for-palestine/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(32) UN POEMA PARA GAZA, UN POEMA PARA PALESTINA

GAZA, LO ÚLTIMO QUE NECESITAS
ES UN POEMA. ¡NO LO DIGAS!
NO TENGO NADA MÁS QUE DAR.
UN POEMA ES UN POEMA... ¿QUÉ
PUEDE HACER? NO DIGAS NADA.
PERO SIMPLEMENTE SÉ CÓMO UN
POEMA.

ERAS UNA TIERRA ABIERTA, Y
TU MAR NO ERA VISTA
PARA LA SANGRE. SÍ, ÉRASE UNA
VEZ,
NO PEDISTE NADA
AL MUNDO,
Y ESTE NADA
TE DIO.

RECOGE NUESTRAS PALABRAS Y
ARRÓJALAS
AL POZO VACÍO.

LOS GRITOS NO PERDURAN, PERO
NO DESAPARECEN-

SE ALOJAN
MÁS ALLÁ DEL OÍDO,
Y UNA VEZ QUE EMPIEZAN A
PERSEGUIRTE
APARECEN,
REAPARECEN.
*

CORROMPIDOS POR EL INTENTO DE
APLICAR LA LÓGICA
A LA HERIDA. SOMOS SOLO
PALABRAS
¡NINGUNA ACCIÓN!

TODOS SABEMOS, QUE HABLAR ES
HABLAR
POR ESO NADIE
ESCUCHA.

LAS HERIDAS DE LA REALIDAD NO
PUEDEN CURARSE CON PENSAMIENTOS.
TODOS LO SABEMOS...

NO ME TENGAS EN TUS
ORACIONES, Y POR FAVOR...
AHÓRRAME LA CULPA.

¿DÓNDE PUEDE DESCANSAR EL
OJO QUE VE -
NIÑOS GRITANDO?

*

QUIERO QUE MIS PALABRAS
DERRAMEN SANGRE
Y CUANDO DIGO
QUE ÉRASE UNA VEZ...

QUIERO QUE TE ESTREMEZCAS

PORQUE ESTA TIERRA
SÓLO TIENE

UN NOMBRE
Y SU GENTE SÓLO ES
SU GENTE

LLÁMALOS COMO QUIERAS, ESO

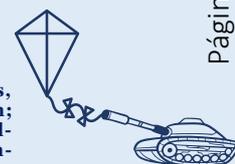
NO CAMBIA NADA -
ELLOS TAMBIÉN
DESAPARECEN

Y ELLOS TAMBIÉN REAPARECERÁN-
*

ÉRASE UNA VEZ, GAZA,
NO HABÍA NECESIDAD DE QUE
NADIE TE DIERA
PALABRAS VACÍAS, COMO ESTE
POEMA. TU ÚNICA ESPERANZA
ES MIRARNOS DIRECTAMENTE A
LOS OJOS, Y DECIR UNA VEZ MÁS,
QUE FUISTE,
Y ERES, ÉRASE UNA VEZ.

Fuente: <https://magazine.sarangabooks.com/a-poem-for-gaza-a-poem-for-palestine/> Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Saïd Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Fady Joudah

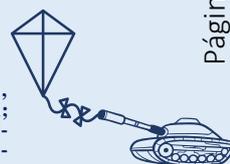
Autor de cinco poemarios, el más reciente de los cuales es *Tethered to Stars /Atados a las estrellas*. Ha traducido varios poemarios del árabe y es coeditor y cofundador del Premio de Poesía Etel Adnan.

Fuente:

(biografía) <https://arablit.org/2023/11/20/new-poetry-fady-joudahs-sunbird/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(33) PÁJARO DEL SOL

REVOLOTEO
 DEL RÍO BRILLANTE
 AL MAR RESPLANDECIENTE,
 DE TODO LO QUE NOSOTROS
 A TODO LO QUE YO,
 DEL FRESCO ESTE
 AL SALADO OESTE,
 AL DULCE SUR,
 Y AL LIBRE NORTE

HAY UN LAGO
 ENTRE NOSOTROS,
 Y ACUÍFEROS
 DE CACTUS
 Y CUENCAS
 DE ANÉMONA
 DEL RÍO
 AL MAR,

DEL VIENTRE
 A LA RESPIRACIÓN Y AL UNO
 CON LA UNIDAD

YO SOY,
 DEL RÍO
 AL MAR.

Fuente: <https://arablit.org/2023/11/20/new-poetry-fady-joudahs-sunbird/>
 Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Ghassan Zaqtan

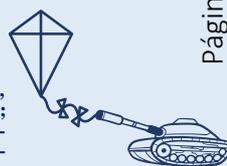
Nacido cerca de Belén, el poeta, novelista y editor palestino Ghassan Zaqtan ha vivido en Jordania, Siria, Líbano y Túnez. Poeta que escribe principalmente en árabe, Zaqtan es autor de numerosos poemarios, entre ellos *The Silence That Remains /El silencio que permanece: Selected Poems/Selección de Poemas* (2017) y *Like a Straw Bird It Follows Me/ Me sigue como un pájaro de paja* (2012), ambos traducidos por Fady Joudah; *Ordering Descriptions: Selected Poems / Ordenando descripciones: Selección de Poemas* (1998); y *Early Morning /La madrugada* (1980). Como un pájaro de paja me sigue ganó el Premio Griffin de Poesía 2013.

Fuente:

(**Biografía**) <https://www.poetryfoundation.org/poets/ghassan-zaqtan>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(34) TODO SABE QUE TE LEVANTARÁS

AHORA ESTÁS SOLO
DICE EL MURO
QUE LLEGA DE NOCHE
NO HABRÁ GOLPES EN LA PUERTA
NI PALMADITAS EN EL HOMBRO, LOS
CAMINOS QUE LLEVABAN A TUS
SUEÑOS
YACEN DESTROZADOS,
ESPARCIDOS
COMO CADÁVERES EN LA TIERRA
ÁRIDA.

LOS CAMINOS QUE UNA VEZ
CRUZASTE
SIN MIEDO
PARA BUSCAR A HERMANOS Y
VECINOS
CUANDO LAS ESTACIONES ERAN
DURAS
CUANDO LA VIDA ERA DURA Y
SECA,
ESTÁN OBSTRUIDOS POR LA
PIEDRA,
INCUMPLIMIENTOS Y OSCURAS
INTENCIONES.

LOS PUENTES QUE BRILLABAN
EN LOS RECUERDOS DE VUESTROS
PADRES
CAYERON EN RAMBLAS QUE SE
SECARON HACE TIEMPO.
NO ESPERES AHORA A NADIE DE
ALLÍ

PERO TODO SABE QUE TE
LEVANTARÁS.

YA PASÓ EL TIEMPO

CUANDO EL POLVO LEJANO
SEÑALABA IDAS Y VENIDAS,
HERMANOS EN EL CAMINO,
O UNA CARTA DE TU FAMILIA.
EL POLVO QUE VES AHORA

ES LA DESTRUCCIÓN DE TUS
CASAS
Y LOS HOGARES DE TU FAMILIA
ALLÍ.
EL HUMO DETRÁS DE LA COLINA
NO SON CARAVANAS
O GENTE REGRESANDO,
ES EL INCENDIO
DE LOS CAMPOS DE TUS TÍOS
Y LOS HUERTOS
EN LOS QUE UNA VEZ FUISTE FELIZ.
NINGÚN SUEÑO PUEDE CRECER
EN ESTOS RECIPIENTES QUE RECOGISTE
Y GUARDASTE.

PERO TODO SABE QUE TE
LEVANTARÁS.

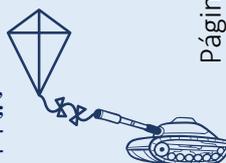
NO TE QUEDAN HERMANOS,
SÓLO ESTE DESIERTO QUE
GANASTE,
DONDE FUISTE ARROJADO,
ESTE DESIERTO ALIMENTADO POR
TU RESISTENCIA,
QUE AVANZÓ
EN TU SILENCIO.

EL MURO CADA VEZ TRAE EL
PASADO,
EL MURO EN LUGAR DEL CAMINO. EL

MURO SE FILTRA POR
HABITACIONES Y VENTANAS,
ENTRA EN LOS DORMITORIOS
LLEVANDO EL GRITO QUE LANZA
SOBRE ALOJAMIENTOS Y CAMAS,
SOBRE SUDARIOS DE NIÑOS Y
NIÑAS:
'YA NO TE QUEDAN HERMANOS'
'AHORA ESTÁS SOLO'.
PERO TODO SABE QUE TE
LEVANTARÁS.

Fuente: <https://arablit.org/2023/10/26/new-poetry-in-translation-ghassan-zaqtans-everything-knows-you-will-rise/>
Traducción del árabe al inglés por Samuel Wilder.
Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipò Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Yahya Ashour



Poeta y escritor palestino conocido por su poesía evocadora que capta la esencia de la vida en Gaza. Sus obras ofrecen una visión profunda de la experiencia palestina, que resuena en un público mundial. Ha sido reconocido por sus contribuciones a la literatura infantil y ha participado en varios programas literarios internacionales.

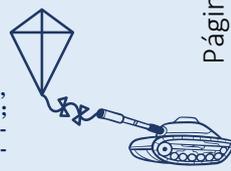
Fuente:

(Foto) https://www.poetrytranslation.org/images/_AUTOx320_crop_center-center_none/Yahya_Ashour_XXX.png

(Biografía) <https://www.facesofpalestine.org/profiles/yahya-ashour>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(35) CUANDO CAE UN MISIL (1998)

CUANDO CAE UN MISIL
CERCA DE CASA
ME ESPERANZO
PORQUE A PESAR
DE LA INJUSTIFICADA VELOCIDAD
ELLA SE DARÁ CUENTA
QUE HACE TIEMPO
ME ACURRUÇO
EN UNA TUMBA
QUE HA CAVADO
EL MIEDO
ME DIGO: MORIRÁS
DE TODAS FORMAS
TU MALDITA MALA SUERTE...

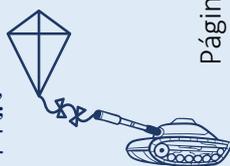
PERO YA SE SABE:
LA MUERTE DESPRECIA
A LOS DESAHUCIADOS.

Fuente:

<https://circulodepoesia.com/2023/10/muestra-de-poesia-palestina/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Samih Al-Qasim (1939-2014)

Poeta, periodista y militante de la causa palestina, nació en Rama, un pueblo de la región de Galilea, entonces territorio palestino bajo mandato británico, donde su familia permaneció tras de la Nakba de 1948, pese a la persecución contra los árabes. En 1952 se convirtieron en ciudadanos israelíes de pleno derecho. Samih interrumpió su carrera universitaria de filosofía y economía para dedicarse a la poesía, el activismo político y el periodismo. A pesar de ser un árabe de origen druso viviendo en Israel, Al-Qasim siempre se consideró palestino y se negó en 1960 a realizar el servicio militar en el ejército israelí. Por este motivo fue encarcelado (no sería la última vez). Trabajó en diversos periódicos y revistas de idioma árabe. Fue fundador de la revista literaria 48, director del mensual Al-Yadid (*“El Nuevo”*), militante del Partido Comunista de Israel y colaborador habitual del periódico Al-Ittihad. Fue también redactor jefe del diario Kull al-Arab (*“Todos los árabes”*), de Haifa y dirigió la editorial Arabesque. Entre sus obras más destacadas figuran *Persona non grata*, publicado en 1986. Entre su obra en prosa se destaca su correspondencia con el poeta palestino Mahmud Darwish, publicada bajo el título *“Cartas”*. A lo largo de toda su vida peleó por un Estado palestino laico, democrático y plurinacional, que integre a árabes y judíos, motivo que lo llevó varias veces a la cárcel.

Fuente:

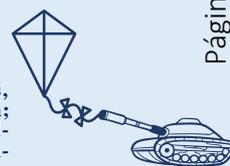
(Foto) <https://salqasim.org/>

(Biografía) <https://www.palestinalibre.org/articulo.php?a=76322>

(Poema) Nación Árabe, Comité de solidaridad con la causa árabe (2000). *Samih al-Qásim: poemas* (pp. 65-66). Madrid: Comité de solidaridad con la causa árabe. Traducción del árabe por Luz Gómez García, Pedro Martínez Montávez y Mahmud Sobh.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>

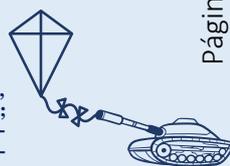




(36) VALS DEL ATAQUE AÉREO

ENCIENDE LA LUZ,
 ABRE LA VENTANA:
 EL RUGIDO DE LOS AVIONES
 SE ACERCA
 DESDE ALGÚN HORIZONTE,
 PERDIDO ENTRE LATITUDES,
 ESTÁN A PUNTO DE
 BOMBARDEARNOS.
 BAILEMOS AHORA AL RITMO DE
 UNA MELODÍA DE MOZART,
 TODAVÍA QUEDA UN MINUTO DE
 ESTE MUNDO.
 OH TÚ A LA QUE ADORO
 EN EL PRECISO
 INSTANTE DE LA VIDA,
 ABRE EL VALS,
 DAME TU MANO SUAVE
 EN EL PRECISO INSTANTE
 DE UNA MUERTE ELEGANTE.
 ENCIENDE LA LUZ:
 EL RUGIDO
 DE LOS AVIONES
 DERRIBA ESTRELLAS
 E ILUMINA LOS RECUERDOS ...

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Noor Hindi

Noor Hindi es una poetisa y periodista palestino-estadounidense. Sus poemas han aparecido o aparecerán próximamente en la revista Poetry, Hobart y Jubilat. Sus ensayos han aparecido o aparecerán próximamente en American Poetry Review, Literary Hub y Adroit Journal. Su primer poemario, *Dear God. Dear Bones. Dear Yellow /Querido dios, queridos huesos, querido amarillo*, se publicará en Haymarket Books en 2023. En 2021, Hindi recibió la Beca de Poesía Ruth Lilly y Dorothy Sargent Rosenberg de la Fundación para la Poesía. Hindi tiene un grado y un máster en poesía en la Universidad de Akron. Vive en Detroit.

Fuente:

(Biografía) <https://www.poetryfoundation.org/poets/noor-hindi>

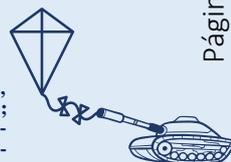
(Foto) <https://www.milleworld.com/palestinian-poems-resistance/>

(Poema) <https://circulodepoesia.com/2023/10/muestra-de-poesia-palestina/>

Traducción al castellano por Adalberto García López.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





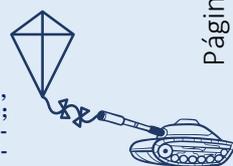
Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(37) A LA MIERDA TU SERMÓN SOBRE EL ARTE, MI PUEBLO ESTÁ MURIENDO

LOS COLONIZADORES ESCRIBEN
SOBRE LAS FLORES.
TE HABLO DE LOS NIÑOS QUE
TIRAN PIEDRAS A LOS TANQUES
ISRAELÍES SEGUNDOS ANTES DE
CONVERTIRSE EN MARGARITAS.
QUIERO SER COMO ESOS POETAS
QUE SE PREOCUPAN POR LA
LUNA.
LOS PALESTINOS NO VEN LA
LUNA
DESDE LAS CELDAS Y LAS
PRISIONES.
QUÉ HERMOSA LA LUNA.
QUÉ HERMOSAS LAS FLORES.
RECOJO FLORES PARA
MI PADRE MUERTO
CUANDO ESTOY TRISTE.
ÉL MIRA AL JAZEERA
TODO EL DÍA.
OJALÁ JESSICA DEJARA DE
ENVIARME MENSAJES DE
¡FELIZ RAMADÁN!
SÉ QUE SOY
NORTEAMERICANA
PORQUE
CUANDO ATRAVIESO UN CUARTO

ALGO MUERE.
LAS METÁFORAS SOBRE LA
MUERTE
SON PARA LOS POETAS QUE
PIENSAN
QUE A LOS FANTASMAS
LES INTERESA EL SONIDO.
CUANDO MUERA, PROMETO
PERSEGUIRTE PARA SIEMPRE.
ALGÚN DÍA ESCRIBIRÉ
SOBRE LAS FLORES
COMO SI NOS
PERTENECIERAN.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Hanan Mikha'il Ashrawi

Nacida en 1946 en Ramala, Palestina [actual Cisjordania, territorio ocupado por Israel], es una educadora, legisladora y fue portavoz palestina de la delegación palestina en las conversaciones de paz israelo-palestinas a principios de la década de 1990.

Fuente:

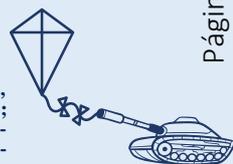
(Biografía) <https://www.britannica.com/biography/Hanan-Ashrawi>

(Foto y poema) <https://www.milleworld.com/palestinian-poems-resistance/>

Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(38) DEL DIARIO DE UNA NIÑA DE CASI CUATRO AÑOS.

MAÑANA, LAS VENDAS
SE QUITARÁN. ME PREGUNTO
SI VERÉ MEDIA NARANJA,
MEDIA MANZANA, MEDIA CARA
DE MI MADRE
CON EL ÚNICO OJO QUE ME QUEDA?

NO VI LA BALA
PERO SENTÍ SU DOLOR
EXPLOTANDO EN MI CABEZA.
SU IMAGEN NO
DESVANECIÓ, EL SOLDADO
CON UN ARMA GRANDE,
LAS MANOS INESTABLES,
Y LA MIRADA EN SUS OJOS
QUE YO NO PODÍA ENTENDER

PUEDO VERLO TAN CLARAMENTE
CON MIS OJOS CERRADOS,
PODRÍA SER QUE
DENTRO DE NUESTRAS CABEZAS
CADA UNO TIENE UN PAR DE OJOS
DE REPUESTO
PARA COMPENSAR LOS QUE
PERDEMOS

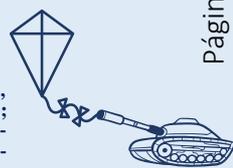
EL MES QUE VIENE, EN MI
CUMPLEAÑOS,
TENDRÉ UN NUEVO OJO DE
CRISTAL,
TAL VEZ LAS COSAS SE VERÁN
REDONDAS
Y GORDAS EN EL CENTRO.
HE MIRADO A TRAVÉS DE TODAS
MIS CANICAS,
HACEN QUE EL MUNDO PAREZCA
EXTRAÑO.

HE OÍDO QUE
UNA NIÑA DE NUEVE MESES
TAMBIÉN HA PERDIDO UN OJO,

ME PREGUNTO SI MI SOLDADO
TAMBIÉN LE DISPARÓ,
UN SOLDADO
QUE BUSCA NIÑAS
QUE LE MIRAN A LOS OJOS.
YA SOY MAYOR,
CASI CUATRO AÑOS,
HE VISTO SUFICIENTE
DE LA VIDA,
PERO ELLA ES SÓLO
UN BEBÉ QUE
NO SABÍA
NADA MEJOR.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Saïd Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Mandy Shunnarah

Mandy Shunnarah es una escritora nacida en Alabama, de origen apalache y palestino-estadounidense, que ahora vive en Columbus, Ohio. Sus ensayos, poesías, relatos cortos y reseñas de libros se han publicado en The New York Times, Electric Literature, The Rumpus, Palette Poetry, Protean, Exposition Review, HOAX Magazine, Entropy Magazine, The Normal School, Mizna, The Other Side of Hope, The Citron Review, Mud Season Review, Yellow Arrow Journal, Orca Literary, Justice For All Journal, Lumiere Review, The Wild Hunt, Barely South Review, Heavy Feather Review, The Missing Slate, PANK Magazine, Deep South Magazine, Southern Women's Review, Talking Writing, Lifelines Magazine, Doubleback Review, etc.

Fuente:

(Foto y biografía) <https://mandyshunnarah.com/bio>

(Poema) <https://proteanmag.com/2023/10/19/two-poems-for-palestine/>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(38) DEJAN DE INCENDIAR NUESTRAS CIUDADES EL TIEMPO SUFICIENTE PARA REZAR

UNA NOCHE DE FEBRERO, NUESTRAS
CIUDADES ARDEN EN LLAMAS. NUESTRAS
CUATRO PAREDES, NUESTRAS
PERTENENCIAS, PARA QUE NUESTROS
ASESINOS PUEDAN JUGAR A PERTENECER
AL LUGAR DONDE NO LES QUEREMOS Y
DEL QUE NO SON ORIGINARIOS.

LAS CASAS ARDEN CON LAS FAMILIAS
DENTRO. LOS INCENDIARIOS
LLEVAN VARAS DE METAL, LISTOS
PARA GOLPEAR
LO QUE NO PUEDEN QUEMAR;
LISTOS PARA QUEMAR
LO QUE AÚN NO HAN ROBADO;
LISTOS
PARA ROBAR
LO QUE NO PIENSAN ARRASAR.

SUCEDER EN LOS PUEBLOS DE
NABLUS: HUWARA, ZA'TARA,
BURIN, BEITA, ODLA Y BEIT FURIK.
OTROS (ATAQUES), AÚN, EN PUEBLOS
DE RAMALA, HEBRÓN Y JERUSALÉN.
Y ESOS SON SÓLO
LOS QUE USTED CONOCE;

LOS (PUEBLOS ATACADOS) QUE LAS
NOTICIAS EN INGLÉS,
CON FOTOS DEL APOCALIPSIS
LLAMAN A LA PUERTA. ECHAN
A PERDER LA TIERRA DE LA LECHE
Y LA MIEL CON CENIZA Y LA AGRIAN
CON SANGRE.
ASÍ ES COMO SABES QUE ESTE
LUGAR NO ES DE ELLOS. SABEMOS
QUE ES MEJOR NO CAGAR DONDE
COMEMOS.

Y ENTONCES, UNA PAUSA EN EL
DESENFRENO: LAS LLAMAS
PERMANECEN PERO
LOS ACELERADORES SE TAPAN; LOS
MORATONES FLORECEN

PERO LAS VARILLAS DE METAL TINTINEAN
EN EL SUELO; LOS AGUJEROS
DE BALA SE ABREN
PERO LOS CAÑONES APUNTAN
HACIA ABAJO, LEJOS.

VEMOS CÓMO NUESTROS
TORTURADORES REZAN
EN UN IDIOMA QUE DESEARÍAMOS QUE
NUESTRA SUPERVIVENCIA NO NOS
IMPUSIERA CONOCER. DAN GRACIAS
A DIOS,
LLAMANDO A LA TIERRA UN REGALO Y
NOS PREGUNTAMOS CÓMO LA GENTE
QUE QUEMA LO QUE
SE LES HA "DADO"
PUEDE MERECEER ALGO.

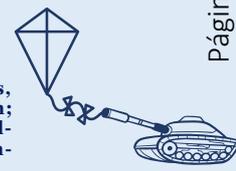
¿EN QUÉ DÍA
DE LA CREACIÓN FUE DIOS
EL ARQUITECTO DEL INFIERNO?
¿EN QUÉ PRINCIPIO SE DECIDIÓ QUE
CADA MITO DE LA CREACIÓN
DEBE ACOMPAÑAR A LA DESTRUCCIÓN?

POR ALGO
INCENDIARIO SUENA COMO
TORTURADOR. EL FIN DE LOS
DÍAS DE UN PUEBLO
ES LA HISTORIA DE ORIGEN DE OTRO; EL
EXTERMINIO DE UNO
ES EL RAPTO SAGRADO DE OTRO.

Fuente:

<https://proteanmag.com/2023/10/19/two-poems-for-palestine/>
Traducido del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Dareen Tatour

Por este poema, la poetisa palestina Dareen Tatour fue detenida en el mes de octubre de 2015, acusada en noviembre y pasó varios meses en prisión antes de ser puesta bajo arresto domiciliario – sin acceso a Internet- en el mes de enero del 2016. En 2016 estuvo confinada en un apartamento de Tel Aviv y tuvo su primera vista judicial, siendo acusada por sus publicaciones en Facebook y por un poema colgado en YouTube. Según Nadim Nashef, de Al-Shabaka, “el Club de Prisioneros Palestinos”, organización no gubernamental que se ocupa de los derechos de los presos, calcula que entre octubre y febrero de 2016 se produjeron más de 150 detenciones por publicaciones en Facebook en las que se expresaban opiniones sobre el levantamiento (palestino contra la ocupación).”

Fuente:

(Foto) <https://freehaifa.wordpress.com/2016/04/16/poetic-injustice-free-palestinian-poet-dareen-tatour/>

(Biografía) <https://arablit.org/2016/04/27/the-poem-for-which-dareen-tatours-under-house-arrest-resist-my-people-resist-them/>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(40) RESISTE, PUEBLO MÍO, RESÍSTELES (2015)

RESISTE, PUEBLO MÍO,
RESÍSTELES.
EN JERUSALÉN, VENDÉ MIS HERIDAS Y
RESPIRÉ MIS PENAS
Y LLEVÉ EL ALMA EN LA PALMA DE MI
MANO
POR UNA PALESTINA ÁRABE.
NO SUCUMBIRÉ A LA "SOLUCIÓN
PACÍFICA".
NUNCA BAJARÉ MIS BANDERAS HASTA
DESALOJARLOS DE MI TIERRA.
LOS HAGO A UN LADO PARA UN
TIEMPO VENIDERO.

RESISTE, PUEBLO MÍO,
RESÍSTELES.
RESISTE AL ROBO DE LOS
COLONOS
Y SIGUE LA CARAVANA DE LOS
MÁRTIRES.
DESTROZAD LA VERGONZOSA
CONSTITUCIÓN
QUE IMPUSO LA DEGRADACIÓN Y
LA HUMILLACIÓN
Y NOS DISUADIÓ DE RESTABLECER
LA JUSTICIA.

QUEMARON A NIÑOS
INTACHABLES;
EN CUANTO A HADIL, LA MATARON
EN PÚBLICO,
LA MATARON A PLENA LUZ DEL
DÍA.

RESISTE, PUEBLO MÍO, RESISTE.
RESISTE AL ATAQUE
COLONIALISTA.
NO PRESTES ATENCIÓN A SUS
AGENTES ENTRE NOSOTROS

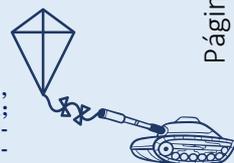
QUE NOS ENCADENAN CON LA ILUSIÓN
PACÍFICA.

NO TEMÁIS A LAS LENGUAS
DUDOSAS;
LA VERDAD EN TU CORAZÓN ES
MÁS FUERTE,
MIENTRAS RESISTAS EN UNA
TIERRA
QUE HA VIVIDO INCURSIONES
Y VICTORIAS.

ASÍ LLAMÓ ALÍ DESDE SU TUMBA:
RESISTE, MI PUEBLO REBELDE.
ESCRIBIDME COMO PROSA EN LA
MADERA DE AGAR;
MIS RESTOS OS TIENEN COMO
RESPUESTA.
RESISTE, PUEBLO MÍO, RESÍSTELES
RESISTE, PUEBLO MÍO,
RESÍSTELES.

Fuente: <https://arablit.org/2016/04/27/the-poem-for-which-dareen-tatours-under-house-arrest-resist-my-people-resist-them/> Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Saïd Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Mohammed Al-Qudwa

Joven poeta palestino que, Encontrándose en Gaza, bajo la amenaza de los bombardeos y la incursión terrestre israelíes, ha creado una campaña GoFundMe (<https://www.gofundme.com/f/help-mohammed-and-his-family-get-out-of-gaza-strip>) para llevar su familia a Egipto (12 de enero de 2024).

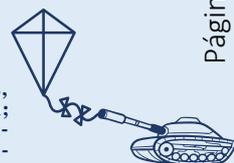
Fuente:

(Biografía) <https://dunyanews.tv/en/Entertainment/784658-Hollywood-actor-Mahershala-Ali-is-raising-money-for-a-Palestinian-poet%E2%80%99s>

(Poema): <https://hyemusings.ca/poetry-corner-mohammed-al-qudwa-longing-for-haifa/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(41) ECHO DE MENOS A HAIFA

ECHO DE MENOS A HAIFA.
 PEINO CON MIS OJOS
 LA ESPUMA DEL MAR POR ÚLTIMA VEZ
 ESPERO UN BARCO O
 UNA VELA
 O INCLUSO EL TALLO DE UN NARANJO
 QUIERO CRUZAR PARA ROMPER LAS
 BARRERAS DEL MAR
 QUE MI NARANJO FRUCTIFIQUE PARA
 QUE SE LO COMAN LAS
 PROFUNDIDADES
 TAL VEZ SE SALVE DE
 LAS PROFUNDIDADES DE UN TIBURÓN.
 SONRÍO AL MAR POR ÚLTIMA
 O PENÚLTIMA VEZ.

ESPERO EL MILAGRO DE NOÉ
 EL MAR EMPEZÓ A MOVERSE
 CONMIGO.
 PARA ARRASTRARME HACIA EL
 SOL.
 DONDE CADA DÍA OIGO PEDIR
 AYUDA
 POR ÚLTIMA VEZ.
 ¿CUÁNTAS VECES HE COMPARADO
 EL MAR CON MI AMADA?
 AQUELLOS PRIMEROS HILOS,
 QUE CADA MAÑANA FLUYEN COMO
 CABELLOS HASTA SU CINTURA.
 ¿CUÁNTAS VECES ME CREYÓ?
 ELLA SABÍA DE MI PUEBLO
 COSTERO
 QUE (AQUÍ) NO PODEMOS VER ESOS
 AMANECERES.
 EL MAR AÚN ME DESGARRA
 ME ROBA LOS MIEMBROS.

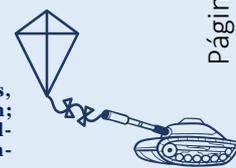
USO UN BRAZO PARA NADAR
 EL OTRO PARA ALEJAR LAS OLAS A
 PESAR DE TODO, CRUZARÉ. DEJARÉ
 PARA MAÑANA UNA NARANJA
 QUE EL MAR EMPUJA HACIA LA
 ORILLA.
 TAL VEZ ATERRICE EN HAIFA
 Y PUEDA ECHAR RAÍCES
 Y CRECER ALLÍ DE NUEVO.

EL MAR NO PUEDE DETENER
 MI AMOR POR SU PELO
 NI HACERME OLVIDAR
 EL ÚLTIMO SONIDO DEL SOL.

Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

Nota: La ciudad de Haifa es uno de los lugares de origen de los descendientes de los 750.000 refugiados expulsados de la Palestina histórica durante la Nakba, la catástrofe o expulsión forzada que, en 1948, dio paso a la constitución del Estado de Israel. Su derecho de retorno sigue siendo denegado.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Mahmud Darwish (1941-2008)

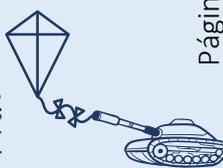
Mahmud Darwish es considerado el poeta nacional de Palestina; nacido cerca de Acre el 13 de marzo de 1941 y fallecido en Houston (EE.UU.) el 9 de agosto de 2008. Cuando tenía 7 años su familia se vio obligada a huir al Líbano ya que la aldea natal donde residían (Al-Birwa) fue destruida por el ejército israelí en 1948. Este temprano exilio le marcó y determinó su compromiso político en toda su obra posterior. Entre las décadas del 60 y el 70 fue arrestado reiteradas veces por las autoridades israelíes a causa de sus escritos y por su actividad política en contra de la ocupación de Palestina.

Fuente:

(Retrato) <https://palabraspararesistir.wordpress.com/2011/12/18/carta-de-identidad-de-mahmud-darwish/>
 (Biografía) <https://lavozdelarabe.mx/2018/09/21/mahmud-darwish-la-poesia-palestina/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(42) CARNET DE IDENTIDAD

ESCRIBE
QUE SOY ÁRABE,
Y EL NÚMERO DE MI CARNET ES EL
CINCUENTA MIL;
QUE TENGO YA OCHO HIJOS,
Y LLEGARÁ EL NOVENO AL FINAL DEL
VERANO.
¿TE ENFADARÁS POR ELLO?

ESCRIBE
QUE SOY ÁRABE,
Y CON MIS CAMARADAS DE
INFORTUNIO
TRABAJO EN LA CANTERA.
PARA MIS OCHO HIJOS
ARRANCO, DE LAS ROCAS,
EL MENDRUGO DE PAN,
EL VESTIDO Y LOS LIBROS.
NO MENDIGO LIMOSNAS A TU PUERTA,
NI ME REBAJO
ANTE TUS ESCALONES.
¿TE ENFADARÁS POR ELLO?

ESCRIBE
QUE SOY ÁRABE.
QUE SOY UN MERO NOMBRE SIN
APELLIDO.
PACIENTE EN UNA TIERRA
DONDE EL FUEGO DE LA CÓLERA
REINA.
MIS RAÍCES,
SE ANCLARON ANTES DE LA GÉNESIS
DE LOS TIEMPOS,
MUCHO ANTES DEL PRINCIPIO DE LAS
ERAS,
ANTES DEL CIPRÉS Y EL OLIVO,
ANTES DE LA PRIMICIA DE LA HIERBA.

MI PADRE...
DE LA FAMILIA DEL ARADO,
NO DE NOBLES SEÑORES.
MI ABUELO ERA UN LABRIEGO,
SIN TÍTULOS NI NOMBRES.
ME MOSTRÓ EL ORGULLO DEL SOL
ANTES DE ENSEÑARME A LEER.
MI CASA ES UNA CHOZA CAMPESINA
DE CAÑAS Y MADEROS,
¿TE COMPLACE MI CONDICIÓN?...

SOY UN MERO NOMBRE SIN APELLIDO.
ESCRIBE
QUE SOY ÁRABE,
QUE TENGO EL PELO NEGRO
Y LOS OJOS CASTAÑOS;
QUE, PARA MÁS DETALLES,
ME CUBRO LA CABEZA CON UN
KUFFIAH;
QUE SON MIS PALMAS DURAS COMO
LA ROCA
Y PINCHAN AL TOCARLAS.
Y ME GUSTA EL ACEITE Y EL TOMILLO.
QUE VIVO
EN UNA ALDEA PERDIDA,
ABANDONADA,
SIN NOMBRES EN LAS CALLES.
Y CUYOS HOMBRES TODOS
ESTÁN EN LA CANTERA O EN EL
CAMPO...
¿TE ENFADARÁS POR ELLO?

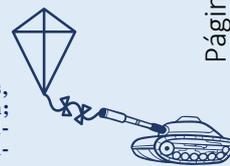
ESCRIBE
QUE SOY ÁRABE;
QUE ROBASTE LAS VIÑAS DE MI
ABUELO
Y UNA TIERRA QUE ARABA,
YO, CON TODOS MIS HIJOS.
QUE SÓLO NOS DEJASTE
ESTAS ROCAS...
¿NO VA A QUITÁRMELAS TU GOBIERNO
TAMBIÉN,
COMO SE DICE?...

ESCRIBE, PUES...
ESCRIBE
EN EL COMIENZO DE LA PRIMERA
PÁGINA
QUE NO ABORREZCO A NADIE,
NI A NADIE ROBO NADA.
MAS, QUE SI TENGO HAMBRE,
DEVORARÉ LA CARNE DE QUIEN A MÍ
ME ROBE.
¡CUIDADO, PUES!...
¡CUIDADO CON MI HAMBRE,
Y CON MI IRA!

Fuente:

<https://palabraspararesistir.wordpress.com/2011/12/18/carta-de-identidad-de-mahmud-darwish/>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(43) LA ÚLTIMA TARDE EN ESTA TIERRA

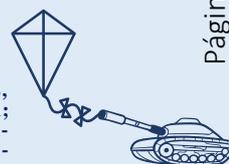
LA ÚLTIMA TARDE EN ESTA TIERRA
CORTAMOS NUESTROS DÍAS
DE NUESTROS ARBUSTOS Y CONTAMOS
LOS CORAZONES QUE NOS
LLEVAREMOS
Y LOS QUE DEJAREMOS, ALLÍ. LA
ÚLTIMA TARDE
NO NOS DESPEDIMOS DE NADA, Y NO
ENCONTRAMOS TIEMPO PARA NUESTRO
FIN.
TODO PERMANECE EN SU ESTADO, EL
LUGAR RENUEVA NUESTROS SUEÑOS
Y A SUS VISITANTES. DE PRONTO NO
SOMOS CAPACES DE IRONIZAR PORQUE
EL LUGAR ESTÁ PREPARADO PARA
ACOGER AL VACÍO. AQUÍ, LA ÚLTIMA
TARDE GOZAMOS DE LAS MONTAÑAS
RODEADAS DE NUBES. CONQUISTA Y
RECONQUISTA
Y UN TIEMPO ANTIGUO QUE ENTREGA
A ESTE TIEMPO NUEVO LAS LLAVES DE
NUESTRAS PUERTAS.
ENTRAD EN NUESTRAS CASAS,
CONQUISTADORES, Y BEBED
NUESTRO VINO
DE NUESTRA SENCILLA MOAXAJA,
PORQUE NOSOTROS SOMOS LA NOCHE
EN SU MEDIANOCHE, Y NO HAY
ALBA PORTADA POR UN JINETE
PROCEDENTE DE LA ÚLTIMA LLAMADA
A LA ORACIÓN.
NUESTRO TÉ ES VERDE Y
CALIENTE, BEBEDLO. NUESTROS
PISTACHOS SON FRESCOS, COMEDLOS,
Y LAS CAMAS SON VERDES, DE
MADERA DE CEDRO, RENDÍOS AL
SUEÑO

DESPUÉS DE ESTE LARGO ASEDIO, Y
DORMID SOBRE EL PLUMÓN DE
NUESTROS SUEÑOS.
LAS SÁBANAS ESTÁN
PREPARADAS, LOS PERFUMES
COLOCADOS EN LA PUERTA Y LOS
ESPEJOS SON NUMEROSOS. ENTRAD
PARA QUE NOSOTROS SALGAMOS DEL
TODO. DENTRO DE POCO
BUSCAREMOS LO QUE
FUE NUESTRA HISTORIA EN TORNO A
LA VUESTRA EN LOS PAÍSES LEJANOS
Y AL FINAL NOS PREGUNTAREMOS: ¿AL
ÁNDALUS ESTUVO
AQUÍ O ALLÍ? ¿SOBRE LA TIERRA... O
EN EL POEMA?

Fuente: http://www.poesiaarabe.com/la_ultima_noche.htm
Traducción del árabe: María Luisa Prieto



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Saïd Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(44) LA NIÑA / EL GRITO

EN LA PLAYA HAY UNA NIÑA,
LA NIÑA TIENE FAMILIA
Y LA FAMILIA UNA CASA.
LA CASA TIENE DOS VENTANAS
Y UNA PUERTA...

EN EL MAR, UN ACORAZADO SE
DIVIERTE CAZANDO A LOS QUE
CAMINAN POR LA PLAYA:
CUATRO, CINCO, SIETE
CAEN SOBRE LA ARENA.

LA NIÑA SE SALVA POR POCO,
GRACIAS A UNA MANO
DE NIEBLA,
UNA MANO NO DIVINA
QUE LA AYUDA.
GRITA: ¡PADRE!
¡PADRE! LEVÁNTATE,
REGRESEMOS: EL MAR NO ES
COMO NOSOTROS.
EL PADRE, AMORTAJADO
SOBRE SU SOMBRA,
A MERCED DE LO INVISIBLE,
NO RESPONDE.

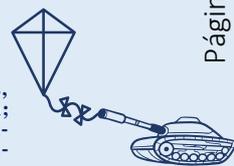
SANGRE EN LAS PALMERAS,
SANGRE EN LAS NUBES.
LA LLEVA EN VOLANDAS
LA VOZ MÁS ALTA Y MÁS LEJANA
DE LA PLAYA. GRITA
EN LA NOCHE DESIERTA.
NO HAY ECO EN EL ECO.
CONVIERTE EL GRITO ETERNO
EN NOTICIA RÁPIDA
QUE DEJA DE SER NOTICIA
CUANDO
LOS AVIONES REGRESAN PARA
BOMBARDEAR UNA CASA
CON DOS VENTANAS Y UNA PUERTA.

RAMALA, AGOSTO DEL 2006.

Fuente:

http://www.poesiaarabe.com/darwish_el_grito.htm
Traducción del árabe: María Luisa Prieto.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Saïd Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(45) HOMENAJE A LAS VÍCTIMAS DE GAZA

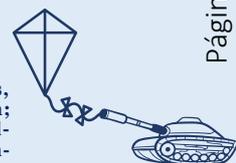
CADÁVERES ANÓNIMOS.
NINGÚN OLVIDO
LOS REÚNE,
NINGÚN RECUERDO
LOS SEPARA...
OLVIDADOS EN LA HIERBA
INVERNAL
SOBRE LA VÍA PÚBLICA,
ENTRE DOS LARGOS RELATOS DE
BRAVURA
Y SUFRIMIENTO.
"¡YO SOY LA VÍCTIMA!".
"¡NO, YO SOY
LA ÚNICA VÍCTIMA!". ELLOS NO
REPLICARON:
"UNA VÍCTIMA NO MATA A OTRA.
Y EN ESTA HISTORIA
HAY UN ASESINO
Y UNA VÍCTIMA". ERAN
NIÑOS,
RECOGÍAN LA NIEVE DE LOS
CIPRESES DE CRISTO
Y JUGABAN CON LOS
ÁNGELES PORQUE TENÍAN
LA MISMA EDAD... HUÍAN
DE LA ESCUELA
PARA ESCAPAR DE LAS
MATEMÁTICAS
Y LA ANTIGUA POESÍA HEROICA.
EN LAS BARRERAS, JUGABAN CON
LOS SOLDADOS
AL JUEGO INOCENTE
DE LA MUERTE.

NO LES DECÍAN: DEJAD LOS
FUSILES
Y ABRID LAS RUTAS PARA
QUE LA MARIPOSA
ENCUENTRE
A SU MADRE
CERCA DE LA MAÑANA,
PARA QUE VOLEMOS
CON LA MARIPOSA
FUERA DE LOS SUEÑOS,
PORQUE LOS SUEÑOS
SON ESTRECHOS
PARA NUESTRAS PUERTAS. ERAN
NIÑOS,
JUGABAN E INVENTABAN UN
CUENTO PARA LA ROSA ROJA
BAJO LA NIEVE, DETRÁS
DE DOS LARGOS RELATOS
DE BRAVURA
Y SUFRIMIENTO.
LUEGO ESCAPABAN CON LOS
ÁNGELES PEQUEÑOS
HACIA UN CIELO LÍMPIDO.

Fuente: [http://www.poesiaarabe.com/Darwish_victim
as.htm](http://www.poesiaarabe.com/Darwish_victim
as.htm)

Del poemario: No pidas perdón (2004) Traducción del
árabe: María Luisa Prieto

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



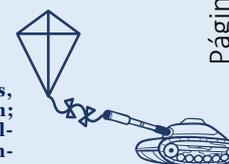
Fadwa Tuqan (1917-2003)

Fadwa Tuqán es considerada una de las más grandes poetas árabes. En un siglo plagado de tragedias para su pueblo, la síntesis de dulzura y resistencia que caracteriza a su obra quedó grabada en el latir de los corazones del pueblo palestino, sembrando admiración y empatía en el mundo entero. Fue una de las precursoras de la prosa libre y de las grandes voces de la resistencia palestina, tan así que fue bautizada como “La madre de la poesía palestina” por nada más ni nada menos que el gran poeta Mahmúd Darwish.

Fuente:

(Foto) http://www.poesiaarabe.com/fadwa_tuqan.htm

(Biografía) <https://www.resumenlatinoamericano.org/2022/03/20/palestina-fadwa-tuqan-la-madre-de-la-poesia-palestina/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>



(46) SÓLO QUIERO ESTAR EN SU SENO

SÓLO QUIERO MORIR EN MI
TIERRA,
QUE ME ENTIERREN EN
ELLA,
FUNDIRME Y
DESVANECERME EN SU
FERTILIDAD
PARA RESUCITAR SIENDO
HIERBA EN MI TIERRA,
RESUCITAR SIENDO
LA FLOR
QUE DESHOJE UN NIÑO
CRECIDO
EN MI PAÍS.
SÓLO QUIERO ESTAR EN EL
SENO DE MI PATRIA SIENDO
TIERRA
HIERBA
O FLOR.

Fuente:

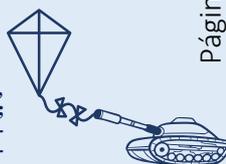
http://www.poesiarabe.com/fadwa_tuqan.htm

Traducido del árabe por: María Luisa Prieto.

Pertenece al poemario: La noche y los jinetes (1969).



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





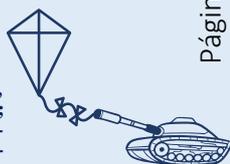
(47) SIEMPRE VIVA

Mi querida patria
 No importa cuánto tiempo te
 agite la piedra
 Del molino del dolor y la agonía
 En el páramo de la
 tiranía,
 Ellos nunca serán capaces
 De arrancarte los ojos
 O matar tus esperanzas y
 sueños
 O crucificar tu voluntad de
 levantarte
 O de darle valor a la sonrisa de
 nuestros niños O destruir y
 quemar, Porque fuera de
 nuestras tristezas profundas,
 Fuera de la frescura de nuestra
 sangre
 derramada
 Fuera de los estremecimientos
 de la vida y la muerte
 La vida va a renacer en ti otra
 vez...

Fuente:

<http://www.poesiasolidariadelmundo.com/search/label/Fadwa%20Tuqan-%20Palestina>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(48) DETRÁS DE SUS PAREDES

UNA INJUSTA MANO LO HA
CONSTRUIDO
Y PERMANECE DE SU TAMAÑO
COMO UNA ETERNA MISERIA. HE
VISTO SUS MELANCÓLICOS
MUROS,
DESGASTADOS Y DETERIORADOS
POR LAS LARGAS CENTURIAS,
GRITANDO:
¡TÚ ME QUITAS LA LUZ Y LA
LIBERTAD,
PERO NO PODRÁS EXTINGUIR EN
MI CORAZÓN
LA CHISPA DE LA ESPERANZA.

MALDITO, EXISTIRÁS PARA
SOFOCAR CADA SUEÑO
QUE SE REGENERA EN LA
MEDIDA QUE SE ALIMENTA.
MI CORAZÓN NUNCA DEJARÁ
DE SOÑAR
INCLUSO SI ESTA CELDA SE
CERRARA PARA SIEMPRE.
SI MIL CADENAS ME ATAN
TANTAS FANTÁSTICAS ALAS
ME HARÁN VOLAR.
MALDECIRÉ A CADA
PERSONA Y LAS DE TU
FUTURO POR EL TIEMPO QUE
PUEDA.
PORQUE NO ME DOBLEGARÁ,
NUNCA SERÉ SILENCIADO
DELANTE DE LA FURIA.

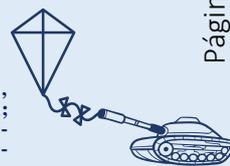
NUNCA DEJARÉ DE SER LIBRE.
VOY A CANTAR LOS DESEOS DE
MI ESPÍRITU,
INCLUSO SI VAS A APLASTARME
CON CADENAS. MI CANCIÓN
MANARÁ A RAUDALES DESDE EL
FONDO.

Fuente:

<http://www.poesiasolidariadelmundo.com/search/label/Fadwa%20Tuqan-%20Palestina>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(49) GEMIDOS ANTE LA VENTANILLA DE ADMISIONES

DE PIE, EN EL PUENTE, PIDO PASAR,
 ¡AY, PIDO PASAR!
 ME ASFIXIO. MI ALIENTO,
 ROTO VA EN EL ARDOR DEL MEDIODÍA.
 SIETE HORAS DE ESPERA...
 ¡QUIÉN LE CORTA LAS ALAS, AY, AL TIEMPO!
 ¡QUIÉN LE AFLOJA LAS PIERNAS AL MEDIODÍA!
 MI FRENTE ES AZOTADA POR EL ESTÍO,
 Y MI SUDOR ES SAL CAYÉNDOME EN LOS PÁRPADOS.
 ¡Y MILES DE OJOS, AY, QUE CUELGAN COMO ESPEJOS DOLORIDOS POR EL ANSIA CALIENTE, COMO SIGNOS DE ESPERA PACIENTE SOBRE LA VENTANILLA DE LOS VISADOS!
 ¡AY, QUE PIDO PASAR! Y RESUENA LA VOZ DE UN MERCENARIO
 COMO UNA BOFETADA SOBRE TODOS:
 "¡ÁRABES! ... ¡JALEO!... ¡PERROS! ¡VOLVED!... ¡NO OS ACERQUÉIS AL RÍO! ¡VOLVEOS!... ¡PERROS! ..." MIENTRAS, CIERRA UNA
 MANO LA VENTANILLA;
 CIERRA LA SENDA

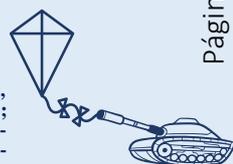
ANTE NOSOTROS.
 ¡AY, HUMANIDAD MÍA DESANGRÁNDOSE,
 CORAZÓN GOTEANDO MIRRA, Y SANGRE CUAL VENENO LLAMEANTE!
 "¡ÁRABES!... ¡JALEO!... ¡PERROS!"
 ¡ODIO MÍO ENLOQUECIDO QUE TE CRECES!
 MATARON EL AMOR EN MIS ENTRAÑAS.

Fuente:

www.psicoeducacion.eu/psicoeducacion/palestina/publicaciones/relatosyPoemasPalestinos.pdf



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Samih Al-Qasim (1939-2014)

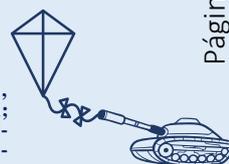
Poeta, periodista y militante de la causa palestina, nació en Rama, un pueblo de la región de Galilea, entonces territorio palestino bajo mandato británico, donde su familia permaneció tras de la Nakba de 1948, pese a la persecución contra los árabes. En 1952 se convirtieron en ciudadanos israelíes de pleno derecho. Samih interrumpió su carrera universitaria de filosofía y economía para dedicarse a la poesía, el activismo político y el periodismo. A pesar de ser un árabe de origen druso viviendo en Israel, al-Qasim siempre se consideró palestino y se negó en 1960 a realizar el servicio militar en el ejército israelí. Por este motivo fue encarcelado (no sería la última vez). Trabajó en diversos periódicos y revistas de idioma árabe. Fue fundador de la revista literaria 48, director del mensual Al-Yadid (El Nuevo), militante del Partido Comunista de Israel y colaborador habitual del periódico Al-Ittihad. Fue también redactor jefe del diario Kull al-Arab (Todos los Árabes), de Haifa y dirigió la editorial Arabesque. Entre sus obras más destacadas figuran Persona non grata, publicado en 1986. Entre su obra en prosa se destaca su correspondencia con el poeta palestino Mahmud Darwish, publicada bajo el título “Cartas”. A lo largo de toda su vida peleó por un Estado palestino laico, democrático y plurinacional, que integre a árabes y judíos, motivo que lo llevó varias veces a la cárcel.

Fuente:

(Foto) <https://salqasim.org/>

(Biografía) <https://www.palestinalibre.org/articulo.php?a=76322>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(50) A TODOS LOS HOMBRES ELEGANTES DE LA ONU

¡CABALLEROS DE TODOS
LOS RINCONES:
CON CORBATAS EN PLENO
MEDIODÍA
Y EXCITANTES POLÉMICAS,
¿QUÉ PINTÁIS, DECIDME, EN
ESTE TIEMPO?
¡CABALLEROS DE TODOS LOS
RINCONES:
EL MUSGO, YA CRECIÉNDOME EN
EL CORAZÓN,
CUBRIÓ TODOS LOS MUROS
DE CRISTAL,
LAS CUANTIOSAS REUNIONES,
LOS VITALES DISCURSOS,
LOS ESPÍAS, LAS MASAS, LOS
DICHOS DE LAS PUTAS...
¿QUÉ PINTÁIS, DECIDME, EN
ESTE TIEMPO?
* * *

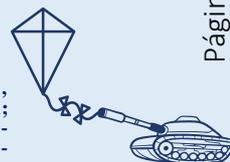
¡CABALLEROS!:
DEJAD IR A SU ANTOJO LA LUNA
DE LOS MONOS,
Y VENÍOS PARA ACÁ,
PORQUE YO HAGO PERDER
LOS PUENTES A ESTE MUNDO.
MI SANGRE ESTÁ AMARILLA,
MI CORAZÓN CAÍDO
EN EL LODO DE LOS VOTOS.
¡CABALLEROS DE TODOS
LOS RINCONES!:
¡QUE SEA PESTE
MI AFRENTA, Y SIERPES,
MI TRISTEZA! ¡RELUCIENTES
ZAPATOS DE TODOS LOS
RINCONES!:

GRITA MÁS MI VENGANZA QUE
MI VOZ.
EL TIEMPO
ES UN COBARDE.
¡Y YO NO TENGO MANOS!

Fuente:

<https://www.palestinalibre.org/articulo.php?a=76322>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Saïd Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(51) LO PROCLAMARÉ

MIENTRAS ME QUEDEN AÚN
ALGUNOS CENTÍMETROS DE
TIERRA,
MIENTRAS ME QUEDE
UN OLIVO,
UN NARANJO,
UN POZO... UN PEQUEÑO
BOSQUE DE CACTUS.
MIENTRAS ME QUEDEN
RECUERDOS,
UNA PEQUEÑA BIBLIOTECA,
LA FOTO DE UN ANTEPASADO
MUERTO... UN MURO.
MIENTRAS QUEDEN
EN MI PAÍS PALABRAS ÁRABES
Y CANCIONES POPULARES.
MIENTRAS QUEDEN
MANUSCRITOS DE POEMAS
Y LOS CUENTOS DE
'ANTAR AL-'ABSI (...)
MIENTRAS ME QUEDEN
OJOS,
LIBROS,
MANOS,
Y MIENTRAS ME QUEDE...
EL ALIENTO,
PROCLAMARÉ FRENTE
AL ENEMIGO
UNA DECLARACIÓN DE GUERRA
EN NOMBRE DE LOS HOMBRES
LIBRES,
OBREROS, ESTUDIANTES, POETAS.
LO PROCLAMARÉ... Y QUE LOS
COBARDES

Y LOS ENEMIGOS DEL SOL SE
SACIEN DEL PAN DE
LA VERGÜENZA.

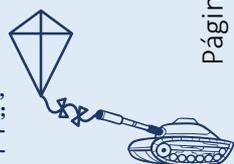
MIENTRAS ME QUEDE EL
ALIENTO,
Y MI ALIENTO QUEDARÁ,
MI PALABRA SERÁ
EL PAN Y EL PUÑAL
ENTRE LAS MANOS
DE LOS GUERRILLEROS.

Fuente: García Lafuente, María Isabel (2020). La poesía de resistencia de Samih al-Qasim (pp. 15-16). *Tonos Digital*, 39(II), 1-30.

Nota: Según García Lafuente (2020, p. 15), en este poema Al-Qasim prevé con acierto "lo que acabaría sucediendo en 1967, un intento de la reconstrucción del Gran Israel, bastante fiel al Israel bíblico, a manos de los sionistas".



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(52) CARTA DESDE EL ZOCO DE LOS CESANTES

TAL VEZ PIERDA, COMO PRETENDES, MI SUSTENTO.
 TAL VEZ HAYA DE PONER A LA VENTA MIS ROPAS Y MIS MUEBLES.
 TAL VEZ TENGA QUE TRABAJAR COMO CANTERO,
 COMO MOZO DE CUERDA
 O BARRENDERO.
 TAL VEZ SIRVA EN LOS VERTEDEROS DE LAS FÁBRICAS.
 TAL VEZ POR LOS CORRALES BUSQUE GRANOS.
 TAL VEZ VAYA APAGÁNDOME, FAMÉLICO Y DESNUDO.
 ¡ENEMIGO DEL SOL!
 MAS NO TRANSIGIRÉ.
 RESISTIRÉ
 HASTA EL ÚLTIMO PULSO DE MIS VENAS.

TAL VEZ ME PUEDES ARRANCAR HASTA EL ÚLTIMO PALMO DE MIS TIERRAS.
 TAL VEZ MI MOCEDAD ALIMENTE LA CÁRCEL.
 TAL VEZ ROBES LA HERENCIA DE MI ABUELO: LOS MUEBLES,
 LAS VAJILLAS, Y LOS CÁNTAROS.
 TAL VEZ QUEMES MIS VERSOS Y MIS LABIOS.
 TAL VEZ MI CARNE ARROJES A LOS PERROS.
 TAL VEZ EN NUESTRA ALDEA PERMANEZCAS
 COMO UNA ESPANTOSA PESADILLA.
 ¡ENEMIGO DEL SOL!
 MAS NO TRANSIGIRÉ.
 RESISTIRÉ
 HASTA EL ÚLTIMO PULSO DE MIS VENAS.

TAL VEZ APAGUES LA ANTORCHA DE MI NOCHE.
 TAL VEZ ME FALTE EL BESO DE MI MADRE.

TAL VEZ INSULTE UN NIÑO, Y UNA NIÑA,
 A MI PUEBLO Y MI PADRE.
 TAL VEZ MI HISTORIA LA FALSEE UN COBARDE,
 Y TRANSFORMA EN ARAÑAS MIS CORDEROS.
 TAL VEZ DEJES PRIVADOS A MIS HIJOS DE SU TRAJE Y FIESTA.
 TAL VEZ A MIS AMIGOS LES ENGAÑES CON UN ROSTRO PRESTADO.
 TAL VEZ ALCES, RODEÁNDOME MUROS, MUROS, Y MUROS.
 Y TAL VEZ CONTRA VILES VISIONES CRUCIFIQUES MIS DÍAS.
 ¡ENEMIGO DEL SOL!

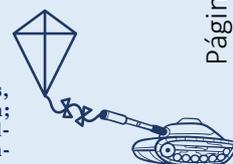
MAS NO TRANSIGIRÉ.
 RESISTIRÉ
 HASTA EL ÚLTIMO PULSO DE MIS VENAS.

¡ENEMIGO DEL SOL!
 LOS PUERTOS SE ENGALANAN, Y HAY PRESAGIOS DE ALBRICIAS, ALBÓRBOLAS Y FIESTAS,
 CLAMORES Y BULLICIO,
 HEROICOS HIMNOS BRILLAS EN LAS GARGANTAS.
 Y ALLÁ, EN EL HORIZONTE,
 DESAFÍA UNA VELA AL VIENTO Y EL OLEAJE,
 ATRAVIESA LOS RIESGOS.
 ES LA VUELTA DE ULISES
 DESDE EL MAR TENEBROSO.
 ES LA VUELTA DEL SOL, DE MI HOMBRE EMIGRADO.
 Y JURO POR LOS OJOS DE LOS DOS QUE NO TRANSIGIRÉ.
 QUE, HASTA EL ÚLTIMO PULSO DE MIS VENAS,
 RESISTIRÉ.
 ¡ENEMIGO DEL SOL!
 ¡RESISTIRÉ!

Fuente:

https://www.mundoarabe.org/samih_alqassem.htm

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Rashid Hussein (1936-1977)

Poeta palestino-americano, periodista, traductor hebreo-árabe y correspondiente de Naciones Unidas. Sobreviviente de la Nakba (la catástrofe) de 1948, como sus contemporáneos Mahmoud Darwish and Samih al-Qasim, vivió las últimas décadas de su vida en exilio en París y Nueva York. Publicó tres volúmenes de poemas.

Fuente:

(Foto) <http://www.elliottcolla.com/blog/2021/5/14/rashid-hussein-1936-77>

(Biografía) <https://adimagazine.com/articles/three-poems-by-rashid-hussain/>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hierde o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(53) REFUGIADOS

LAS ESTRELLAS EN LA
NOCHE BRILLAN COMO
CAMPOS DE REFUGIADOS

COMO UNA LÚGUBRE
ORGANIZACIÓN
HUMANITARIA, LA
MISERABLE LUNA
ARROJA
UNA CARGA
DE QUESO
CHEDDAR, O HARINA.

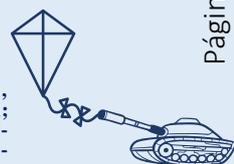
ESTO ES LO QUE LA
LUNA HA DONADO A MI
TRISTE PUEBLO.

Fuente:

Poema en idioma inglés:

<http://www.elliottcolla.com/blog/2021/5/14/rashid-hussein-1936-77>

Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hierre o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(54) EN ESTADO DE GUERRA

MI POESÍA ESTÁ
EN ESTADO DE GUERRA
MI AMOR ESTÁ
EN ESTADO DE GUERRA
LAS ACEITUNAS DE MI
PADRE ESTÁN
EN ESTADO DE GUERRA
¿QUÉ ME HAN DEJADO
SINO DECIR QUE ESTOY
EN UN ESTADO
GUERRA?
HASTA LA POESÍA VIVE Y
MUERE
MIENTRAS EL PUEBLO
PERMANECE
PARA SIEMPRE
EN ESTADO DE
GUERRA

Fuente: <https://adimagazine.com/articles/three-poems-by-rashid-hussain/>
Traducción del árabe al inglés por Salma Harland.

Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





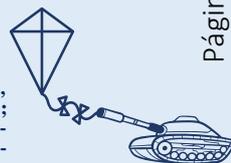
Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(55) CONTRA

ESTOY EN CONTRA DE QUE
 LOS REVOLUCIONARIOS DE MI PAÍS
 HIERAN UNA ESPIGA DE TRIGO
 CONTRA UN NIÑO
 CUALQUIER NIÑO
 LLEVANDO UNA GRANADA
 DE MANO
 ESTOY EN CONTRA
 DE QUE MI HERMANA
 SIENTA EL MÚSCULO DE UN ARMA
 CONTRA TODO ESO
 Y, SIN EMBARGO,
 QUÉ PUEDE HACER
 UN PROFETA,
 UNA PROFETISA,
 CUANDO SUS OJOS
 ESTÁN FORZADOS A BEBER
 LA VISTA
 DE ¿HORDAS DE INVASORES?
 ESTOY EN CONTRA DE QUE
 MI NIÑO SE CONVIERTA EN HÉROE
 A LOS DIEZ AÑOS
 CONTRA EL ÁRBOL HACIENDO BROTA
 EXPLOSIVOS
 COMO FLORES
 CONTRA LAS RAMAS QUE SE
 CONVIERTEN EN HORCAS
 CONTRA LOS ROSALES QUE SE
 CONVIERTEN EN TRINCHERAS
 CONTRA TODO ESO
 Y, SIN EMBARGO,
 CUANDO EL FUEGO
 INCINERA A MI PAÍS
 MIS AMIGOS
 MI TIERRA
 ¿CÓMO PUEDO
 EVITAR QUE MIS POEMAS
 SE CONVIERTAN EN ARMAS?

Fuente: <https://descontexto.blogspot.com/2024/01/contra-de-rashid-hussein.html>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(56) EXTRACTO DE GAZA, MI AMOR

ESTOY CANSADO DE
PALABRAS VACÍAS
OH GAZA
ESTOY CANSADO
ANTE MÍ HAY FUEGOS
FURIOSOS
DETRÁS EL MAR
VOY HACIA EL FUEGO
Y BEBO DE LAS LLAMAS

ESTOY CANSADO
MI PIEL
MI HUESO
MI MENTE
EN LLAMAS
Y EL FUEGO BEBE
DE MIS OJOS

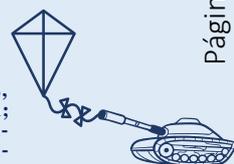
Fuente:

<https://adimagazine.com/articles/three-poems-by-rashid-hussain/>

Traducción del árabe al inglés por Salma Harland. Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(57) REVUELTA CONTRA LOS VIAJES (REVOLUCIÓN SOBRE LA MARCHA)

NADA QUEDA DE LAS REVOLUCIONES, DE
MIS VIEJOS SUEÑOS MÁS
HERMOSOS
SINO LAS HUELLAS DE UN BANQUETE Y
LAS ESTRELLAS EN LAS
HOMBRERAS
DE LOS QUE PROFESAN
DISECCIONAR LA DERROTA.

NADA QUEDA, SALVO UN EJÉRCITO DE
ARTÍCULOS PREÑADOS
DE CUENTAS BANCARIAS
Y EXPLICACIONES QUE EXCUSAN EL
CRIMEN.

NADA QUEDA, SALVO
UNA CANTANTE QUE
LLORA HAIFA Y YAFFA
MIENTRAS EL BANCO EXPRIME
DINARES DE LA ANTIGUA JERUSALÉN.

NADA QUEDA, SINO QUE LA
REVOLUCIÓN COMIENCE SU ALFABETO
NADA QUEDA, SINO QUE EL CRIMEN
SEA ASESINADO.

LA REVOLUCIÓN NACE EN LOS OJOS
QUE NO TIENEN PATRIA
LA REVOLUCIÓN NACE COMO UN
CAMPEÑO SIN TIERRA,
COMO UN POLICÍA TERRATENIENTE,
EN UNA TIERRA DONDE TODO HA SIDO
ENCARCELADO.

LA REVOLUCIÓN NACE CUANDO EL
ANALFABETO, EL ESCRITOR Y EL
CIEGO CONOCEN LA VERDAD.
ENTONCES LA CARTA DEJA DE
TENER VALOR,
Y LA SINCERIDAD PIERDE SU VALOR.

POR ESTA RAZÓN, CAMARADAS,
ESTOY CANSADO DE SER
ESTUPEFACTO POR LOS NARCÓTICOS
DISCURSOS DE LOS GOBERNANTES
ÁRABES ESCLAVOS,

Y CANSADO DE NUESTRO SEÑOR QUE
RESIDE EN SU CIELO DE SIETE PISOS
PERO NO NOS DEJÓ MÁS QUE
SU PROHIBICIÓN DEL CERDO
Y SU TOLERANCIA CON EL ORO.

ESTOY HARTO DE NUESTRO SEÑOR A
QUIEN MI ABUELO CONVIRTIÓ EN
MERCADER DE PARAÍSO Y VÍRGENES, Y
QUE, PARA QUEMARMEN, SE PASARÁ LA
VIDA RECOGIENDO LEÑA.

POR ESTA RAZÓN, ÁRABES,
LA PACIENCIA SE HA VUELTO FASTIDIOSA,
ME HAN ENOJADO, ENFADADO,
ENFURECIDO...
LA REVOLUCIÓN ANSÍA MOMENTOS DE
FURIA...

¿Y DESPUÉS?
UNA NIÑA ME DIO A LUZ EN EL MERCADO,
DELANTE DE TODOS LOS SUMOS
SACERDOTES,
LUEGO LA ARRASTRARON AL ZOCO DONDE
PERMANECE, UNA NIÑA HUMILLADA.

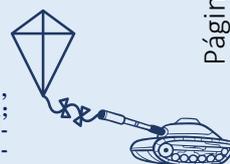
POR ESO, CADA VEZ QUE ESCRIBO POESÍA,
ME DESGARRO
MIENTRAS LA SANGRE DEL VIENTRE DE MI
MADRE SE DERRAMA POR MI CARA.
EN ESE MOMENTO, MI POESÍA ENLOQUECE
BUSCANDO
LOS ROSTROS DE LOS TRAIDORES.

POR ESTA RAZÓN, PASARÉ MI VIDA COMO
CAMPEÑO
Y COMO POETA
DONDEQUIERA QUE CAMINE, VERÁS EL
NACIMIENTO DE UN REVOLUCIONARIO.

Fuente: (Poema) <http://www.elliottcolla.com/blog/2021/5/14/rashid-hussein-1936-77>

Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(58) SIN PASAPORTE

SIN PASAPORTE
NACÍ
CRECÍ

Y VI CÓMO MI PAÍS SE
CONVERTÍA EN UNA CÁRCEL.

SIN PASAPORTE
CRIE A UN PAÍS
ENTERO
EN UNA CASA,
EN UN VERSO
Y UN SOL
Y EL TRIGO
Y DENTRO DE CADA
UNO DE ELLOS CRECIÓ UN
ÁRBOL.
APRENDÍ A ESCRIBIR POESÍA
PARA DAR ALEGRÍA A
LA GENTE DE MI PUEBLO
(QUE VIVE) SIN PASAPORTE.

APRENDÍ QUE AQUEL CUYA
TIERRA HA SIDO ROBADA
NO AMA LA LLUVIA.
Y QUE SI VOLVIERA VENDRÍA
SIN PASAPORTE.

PERO ME CANSÉ DE
MENTES CONVERTIDAS EN
HOTELES
PUES LOS DESEOS
NUNCA DAN A LUZ SIN UN
PASAPORTE.

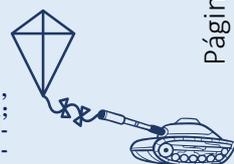
SIN PASAPORTE
HE VENIDO A TI
Y CONTRA TI
ME REBELO
¡LEVÁNTATE Y MÁTAME!
PARA QUE PUEDA SENTIR
COMO SE MUERE SIN
PASAPORTE.

Fuente: <http://www.elliottcolla.com/blog/2021/5/14/rashid-hussein-1936-77>

Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(59) DIOS REFUGIADO

DIOS SE HA CONVERTIDO
EN UN REFUGIADO,
SEÑOR ASÍ QUE...:

TOMA LAS ALFOMBRAS DE ORACIÓN DE
LA MEZQUITA
VENDE LA IGLESIA, QUE AHORA
PERTENECE A OTRA PERSONA.
VENDE AL MUECÍN EN EL MERCADO
NEGRO
ENCIENDE LAS MECHAS DE LAS
ESTRELLAS PARA QUE
PUEDAN ILUMINAR EL CAMINO DE LOS
ERRANTES
NI SIQUIERA EL PADRE DE NUESTROS
HUÉRFANOS PUEDE SER ENCONTRADO.
¡LLÉVESELOS A TODOS TAMBIÉN,
SEÑOR!

NO TE DISCULPES,
¿QUIÉN HA DICHO QUE ERES UN OPRESOR?
NO TE ENFADES,
¿QUIÉN HA DICHO QUE SEAS UN AGRESOR?
ERES UN LIBERTADOR. TÚ LIBERASTE
EL GANADO DE PASTOREO POR LA MAÑANA
CUANDO DISTE
EL CAMPO DE MAHOMA A
ABRAHAM.

LOS CABALLOS DE LAS COLINAS
CORREN LIBRES
¿QUIZÁ TÚ, CIVILIZADÍSIMO AMO,
DEBERÍAS ACERCARTE A ELLOS PARA
QUE TAMBIÉN SE CONVIERTAN
EN TU PROPIEDAD?
LA TIERRA TE SALUDA
A TI Y A SU TRIGO,
¡GRACIAS REUNIDAS
EN UN CAMPO DE ORO!
¿NO LIBERASTE SU CUELLO DEL ARADOR
MIENTRAS EL TORO DESCANSA EN EL
PESEBRE?
PORQUE TÚ ERES LA JUSTICIA MISMA,
Y TODO TIRANO ANHELA QUE LA
MAÑANA DE TU JUSTICIA
LLEGUE SIN MAÑANA.

TÚ, QUE ASESINASTE LA PRIMAVERA
Y MATASTE MI ERA:

ERES UNA IRA
QUE TODO LO DESTRUYE,
UNA REVOLUCIÓN QUE NO SE APAGA.
TUS MANOS SEMBRARON DE MINAS
MIS JARDINES
Y EXPLOTARON LA ESTACIÓN ROSADA
DE MIS HUERTOS
DE ALMENDROS.

DESTERRASTE A LOS HOMBRES
DE SUS HOGARES PARA QUE SE DIJERA:
"¡GOBERNANTE MUY HONORABLE!".
ENCARCELASTE A LOS HOMBRES PARA
QUE SE PUDIERA DECIR: "¡JUSTÍSIMO
AMO!"
HAS CREADO "DELEGADOS"
PARA QUE LES OBEDEZCAMOS,
NO SON MÁS QUE ESCLAVOS
QUE LLORAN POR OTROS ESCLAVOS.
ME QUISISTE ESCLAVO PARA QUE
ME COMPRARAN Y VENDIERAN
ME QUISISTE DESESPERADO, PARA QUE
VIVIERA SIN DIVERSIÓN
TÚ GRITAS: "NO SOIS MÁS QUE LAS
SOBRAS DE UNA NACIÓN
VIVIENDO DISPERSOS ENTRE CUEVAS.
QUEDAOS AHÍ"
PERO OLVIDAS QUE LAS BRASAS
DESATENDIDAS
SON SUFICIENTES PARA ENCENDER
UN FUEGO... ¡SUFICIENTES PARA ILUMINAR
UN CAMINO PARA QUE OTROS LO SIGAN!

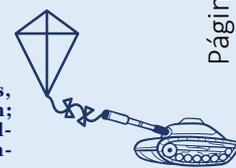
NO TE ALTERES, ESTAS SON PALABRAS
SIN BOCA PARA PRONUNCIARLAS,
NO TE ALARMES, SON PALABRAS
SIN MANO QUE LAS LANCE,
¿Y DE DÓNDE VIENE ESTA TIERRA?
¿POR QUÉ SU SUELO ARDE CON FUEGO?
CÓMO, SEÑOR, ¿SOPORTAS LA LLAMA
DE SU HORNO?
¿Y DE DÓNDE VINO ESTE TRIGO?
¿CÓMO LO ROBASTE? ...
¿ESTE GRANO HECHO DE NUESTRAS
LÁGRIMAS CONGELADAS?
CUANDO APRIETO TU PAN EN MIS PUÑOS
¡ES MI PROPIA SANGRE LA QUE FLUYE!

Fuente:

<http://www.elliottcolla.com/blog/2021/5/14/r-ashid-hussein-1936-77>

Traducción del inglés al castellano por Maurizio Montipó Spagnoli

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hierde o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Tawfiq Zayyad (1922-1994)*

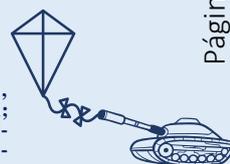
Tawfiq Zayyad fue alcalde de Nazareth. Su informe sobre las condiciones miserables en las que vivían los presos árabes en Israel sacudió al Consejo de Seguridad de la ONU en la década de los ochenta.

Fuente:

(Foto) <https://www.palestine-studies.org/en/node/1650300>

(Biografía) <https://www.palestinalibre.org/articulo.php?a=653>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(60) LO IMPOSIBLE

ES MIL VECES MÁS FÁCIL
QUE HAGÁIS ENTRAR UN ELEFANTE
POR EL OJO DE UNA AGUJA,
QUE PESQUÉIS PECES FRITOS EN LOS
CIELOS,
QUE ARÉIS LOS MARES
Y QUE HAGÁIS HABLAR AL COCODRILO. ES
MIL VECES MÁS FÁCIL.
A QUE MATÉIS, CON VUESTRA TIRANÍA, EL
BRILLO DE LA IDEA,
A QUE NOS APARTÉIS NI UN PELO
DEL CAMINO QUE NOS HEMOS TRAZADO.

LO MISMO QUE SI FUÉRAMOS VEINTE
IMPOSIBLES.
EN LEDD, EN RAMLA Y EN GALILEA.
SOBRE VUESTROS PECHOS,
AQUÍ,
COMO UN MURO,
NOS QUEDAMOS,
AQUÍ,
EN VUESTRAS GARGANTAS,
COMO UN TROZO DE VIDRIO,
COMO UN HIGO CHUMBO SIN PELAR,
COMO UNA TEMPESTAD DE FUEGO,
EN VUESTROS OJOS.

SOBRE VUESTROS PECHOS,
AQUÍ,
COMO UN MURO,
NOS QUEDAMOS.
LIMPIANDO PLATOS EN LAS TABERNAS,
LLENÁNDOLES LAS COPAS A LOS
SEÑORES,
FREGANDO SUELOS EN LAS COCINAS
NEGRAS,
ARRANCANDO EL BOCADO PARA LOS
HIJOS
DE VUESTROS COLMILLOS ZARCOS.
SOBRE VUESTROS PECHOS,
AQUÍ,
COMO UN MURO,
NOS QUEDAMOS.
HAMBRIENTOS.
DESNUDOS.
DESAFIANTES.
CANTANDO VERSOS.
LLENANDO LAS IRRITADAS CALLES
DE MANIFESTACIONES,
Y DE ORGULLO, LAS CÁRCELES.
HACIENDO GENERACIONES RABIOSAS,

DE NIÑOS,
UNA TRAS OTRA.
LO MISMO QUE SI FUÉRAMOS VEINTE
IMPOSIBLES,
EN LEDD, EN RAMLA Y EN GALILEA.

BEBEOS EL MAR,
QUE AQUÍ PERMANECEMOS.
VIGILANDO LA SOMBRA
DEL OLIVO Y LA HIGUERA.
SEMBRANDO HIGUERAS,
COMO EN LA MASA SE ECHA LA
LEVADURA.
CON EL FRÍO DEL HIELO EN NUESTROS
NERVIOS,
CON UN INFIERNO ROJO EN NUESTROS
CORAZONES.
EXPRIMIMOS LAS ROCAS AL SENTIR SED,
Y MORDEMOS EL POLVO AL TENER
HAMBRE,
PERO NO NOS MARCHAMOS,
NI GUARDAMOS, AVAROS, NUESTRA
SANGRE FRAGANTE.
QUE AQUÍ,
TENEMOS UN PASADO,
UN PRESENTE,
UN FUTURO.

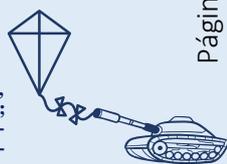
LO MISMO QUE SI FUÉRAMOS VEINTE
IMPOSIBLES,
EN LEDD, EN RAMLA Y EN GALILEA.
¡AY, RAÍZ VIVA Y NUESTRA, AGÁRRATE!
¡Y GOLPEAD, ORÍGENES, EL SUELO!
PREFIERO QUE REVISE LA CUENTA EL
AGRESOR
ANTES
DE QUE LA RUEDA GIRE.
PUES TODA ACCIÓN EXIGE, REACCIÓN.
¡LEED LO QUE LA BIBLIA DICE!

LO MISMO QUE SI FUÉRAMOS VEINTE
IMPOSIBLES.
EN LEDD, EN RAMLA Y EN GALILEA.

Fuente:

<https://www.palestinalibre.org/articulo.php?a=653>.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Saïd Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





(61) CON LOS DIENTES

DEFENDERÉ CADA PALMO DE
TIERRA DE MI PATRIA.
CON LOS DIENTES.

Y NO ACEPTARÉ OTRO EN
SU LUGAR.
AUNQUE ME DEJEN
COLGANDO DE LAS VENAS DE
MIS VENAS.

AQUÍ SIGO.
ESCLAVO DE MI AFECTO...
CERCA DE MI CASA.
DEL ROCÍO...
Y DE LA FRÁGIL AZUCENA.*

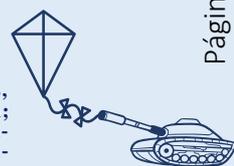
AQUÍ SIGO.
NO PODRÁN DERRIBARME
TODAS MIS CRUCES.
AQUÍ SIGO.
TENIÉNDOOS...
TENIÉNDOOS...
TENIÉNDOOS...
EN MI REGAZO
CON LOS DIENTES.
DEFENDERÉ CADA PALMO DE
TIERRA DE MI PATRIA.

* Un tipo de flor.

Fuente: <https://ababiil.org/archives/1694/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajja; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Abdo Tounsi

Abdo Tounsi es un escritor, poeta y editor digital de origen árabe, vivió su infancia y parte de su juventud entre palestinos en Ammán, y se considera palestino de alma y corazón. Editó durante seis años la revista Palestina Digital. Vive en España desde hace cinco décadas.



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





غَزَّةُ الصُّمُودِ

GAZA RESISTE (62)

غَزَّةُ، أَرَادُوا لِكَ جَنَازَةً.. وَأَنْتِ صَانِعَةُ الْحَيَاةِ

Gaza, te quisieron muerta... Pero tú creas vida

غَزَّةُ، أَرَادُوا لِكَ أَلْمَذَلَّةَ.. وَأَنْتِ قَلْبُ الْعِزَّةِ

Gaza, te quisieron humillada... siendo tú la grandeza

غَزَّةُ، أَرَادُوا لِكَ أَلْفَنَاءَ.. وَأَنْتِ مَعْنَى أَلْبَقَاءِ

Gaza, te quisieron eliminada... siendo tu signo de
permanencia

وَإِنْ نَزَفَتْ دِمَاءُكَ.. بِهَا تَرَوِينَ جُذُورَ أَبْنَاءِكَ أَلْقَادُمُونَ

Aunque sangres... tu sangre riega raíces de
generaciones venideras

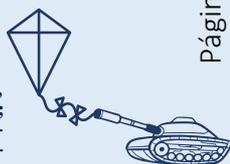
وَإِنْ دَمَّرَتْ دِيَارِكَ.. بِهَا تَحْكِي قِصَّةَ أَشْبَالِكَ أَلْمَقَاوُمُونَ

Aunque destruyan tus casas... con ellas contarás la
historia de tus héroes

وَإِنْ هَجَرَتْ عَائِلَتِكَ.. بِهَا تَثْبِتِينَ أَقْدَامَ أَجْيَالِكَ أَلْمَرَابُطُونَ

Aunque desplazan a tu gente... dejan firmes las huellas
de su resistencia

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





غَزَّة، أَرَادُوا لِكَ الْحَمَّةِ.. وَأَنْتِ بَرْدًا وَسَلْمَةً

Gaza, te quisieron en el infierno... siendo tú el paraíso

غَزَّة، أَرَادُوا لِكَ الْأَضْعَةَ.. وَأَنْتِ رَأْسُ الْكِرَامَةِ

Gaza, te quisieron la perdición... siendo tú la salvación

غَزَّة، أَرَادُوا لِكَ الْعُقُوبَةَ.. وَأَنْتِ هَلَّلِ الْمَثُوبَةَ

Gaza, te quisieron azotada... siendo tú la fortaleza

عَلَى صَخْرَةِ صُموْدِكَ، تَتَكَسَّرُ أَحْلَمُ الْغَزَاةِ.. وَيَعْلُوا الْوِوَامِ

Sobre tu resistencia, se rompen los sueños del invasor y
se alza la armonía

عَلَى صَخْرَةِ صُموْدِكَ، تَحْتَرِقُ أَمَالُ الشَّرَارِ.. وَتُشْهَرُ الْكَالِيلِ

Sobre tu resistencia, se queman las esperanzas de los
malvados... y se alza tu gloria

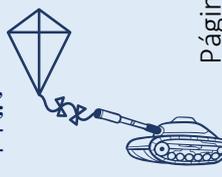
عَلَى صَخْرَةِ صُموْدِكَ، مَتَنَحْرَ رَغَبَاتِ السَّفَلِيَّةِ.. وَتُزَّيْنُ الْحَرِّيَّاتِ

Sobre tu resistencia, se mueren los deseos de los
indignos... y se alza la libertad

غَزَّة، أَنْتِ الْعِزَّةُ وَدَرْبُ الْحَرَارِ

Gaza, tú eres la dignidad y la senda de la libertad

Abdo Tounsi





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

CARTAS Y ESCRITOS

Craig Mokhiber

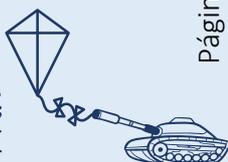
Ex Director de la Oficina del Alto Comisionado de Naciones Unidas por los Derechos Humanos en Nueva York, puesto del que dimitió en el mes de octubre de 2023, acusando a la organización de no actuar para prevenir el genocidio del pueblo palestino de Gaza por Israel. Es abogado y especialista de derecho internacional y políticas de los derechos humanos.

Fuente:

(Biografía) <https://www.newsunzip.com/wiki/craig-mokhiber/>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajja; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

CARTA DE DIMISIÓN DEL DIRECTOR DE LA OFICINA DE NUEVA YORK DEL ALTO COMISIONADO DE NACIONES UNIDAS POR LOS DERECHOS HUMANOS

Estimado Alto Comisionado

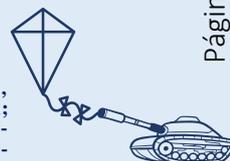
Esta será mi última comunicación oficial como Director de la Oficina del Alto Comisionado para los Derechos Humanos en Nueva York.

Le escribo en un momento de gran angustia para el mundo, y muchos de nuestros colegas. Una vez más, estamos viendo cómo se desarrolla un genocidio ante nuestros ojos, y la Organización a la que servimos parece impotente para detenerlo. Esto me afecta profundamente a nivel personal porque he investigado la situación de los derechos humanos en Palestina desde 1980, viví en Gaza como asesor de derechos humanos de la ONU durante los años 1990, y he llevado a cabo varias misiones de derechos humanos en el país antes y después. Trabajé en estos despachos también durante los genocidios contra los tutsis, los musulmanes de Bosnia, los yazidíes y los Rohingya. En todos los casos, cuando el polvo se asentó sobre los horrores que se habían perpetrado contra civiles indefensos, quedó dolorosamente claro que no habíamos cumplido con nuestro deber de prevenir las atrocidades masivas, proteger a los vulnerables y asegurar la rendición de cuentas de los autores. Y lo mismo pasó en sucesivas oleadas de asesinatos y persecuciones contra los palestinos a lo largo de la historia de la ONU.

Alto Comisionado, estamos fallando de nuevo.

Como jurista de derechos humanos con más de tres décadas de experiencia en este campo, sé bien que el concepto de genocidio ha sido a menudo objeto de abusos políticos. Pero la actual matanza masiva del pueblo palestino no deja lugar a ninguna duda o debate, porque se arraiga en la ideología colonial de los colonos etnonacionalistas, es la continuación de décadas de persecución y purgas sistemáticas, se basa enteramente en su condición de árabes, y se une a declaraciones explícitas de intenciones genocidas por los dirigentes del gobierno y del ejército israelí.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al-Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

En Gaza, se atacan sin miramientos hogares civiles, escuelas, iglesias, mezquitas e instituciones médicas y miles de civiles son masacrados. En Cisjordania, incluida la Jerusalén ocupada, se confiscan y reasignan las casas en función de la raza, y los pogroms violentos de los colonos son acompañados por las unidades militares israelíes. El apartheid impera en todo el país.

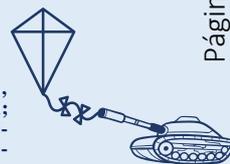
Se trata de un caso de genocidio de libro. El proyecto etnonacionalista europeo de asentamiento colonial de la Palestina ha alcanzado su fase final, la destrucción acelerada de los últimos restos de la vida indígena palestina en Palestina. Lo más grave es que los gobiernos de Estados Unidos, Reino Unido y gran parte de Europa, son totalmente cómplices con esta horrible agresión. Estos gobiernos se niegan no sólo a cumplir con sus obligaciones de “garantizar el respeto” de los Convenios de Ginebra, sino que están armando la ofensiva, y otorgan apoyo económico y de inteligencia, cobertura política y diplomática a las atrocidades de Israel.

De forma concertada, medios de comunicación occidentales cada vez más adyacentes o capturados por el Estado, violan abiertamente el Artículo 20 del Pacto Internacional sobre los derechos civiles y políticos, deshumanizando continuamente a los palestinos para facilitar el genocidio y difundiendo mensajes de propaganda de guerra y apología del odio nacional, racial o religioso que constituyen una incitación a la discriminación, la hostilidad y la violencia.

Las empresas de los medios sociales situados en EE.UU. están suprimiendo las voces de los defensores de los derechos humanos y amplifican la propaganda proisraelí. Los controladores en línea y las Organizaciones gubernamentales mascaradas de ONGs del lobby israelí acosan y difaman a los defensores de los derechos humanos, y las universidades y empresas occidentales colaboran con ellos castigando a quienes se atreven a denunciar las atrocidades. Tras este genocidio, estos actores también deberán rendir cuentas, como ocurrió con la radio Milles Collines en Ruanda.

En tales circunstancias, la exigencia de que nuestra organización actúe de acuerdo a sus principios y con eficacia es mayor que nunca. Pero no estuvimos a la altura de este desafío.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

El Consejo de Seguridad, con su poder de protección, vuelve a ser bloqueado por la intransigencia de Estados Unidos, el Secretario General está siendo atacado por las protestas más leves, y nuestros mecanismos de derechos humanos sufren el ataque difamatorio continuado de una red organizada en línea que fomenta la impunidad.

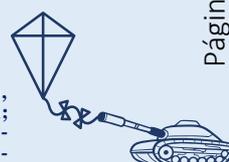
Las promesas ilusorias y en gran medida falsas de los Acuerdos de Oslo han generado décadas de distracción, desviando a la organización de su deber fundamental de defender el derecho internacional, los derechos humanos internacionales y la propia carta de la ONU. El mantra de la "solución de dos Estados" se ha convertido en una burla en los pasillos de la ONU, tanto por su absoluta imposibilidad factual como por su total incapacidad de garantizar los derechos humanos inalienables del pueblo palestino. El llamado "Cuarteto" se ha convertido en nada más que una hoja de parra que pretende ocultar su inacción y sumisión a un statu quo brutal. El guion impuesto por Estados Unidos de la deferencia a los "acuerdos entre las partes" (en vez que al derecho internacional) siempre fue un engaño transparente, diseñado para reforzar el poder de Israel sobre los derechos de los palestinos ocupados y desposeídos.

Alto Comisionado, llegué a esta Organización por primera vez en los años ochenta, porque encontré en ella una institución basada en principios y normas que se ponía directamente del lado de los derechos humanos, incluso cuando los poderosos EE.UU., Reino Unido y Europa no estaban de nuestro lado. Mientras mi propio gobierno, sus instituciones subsidiarias y gran parte de los medios de comunicación estadounidenses seguían apoyando o justificando el apartheid sudafricano, la opresión israelí y los escuadrones de la muerte centroamericanos, la ONU defendía a los pueblos oprimidos de esas tierras. Teníamos el derecho internacional de nuestro lado. Teníamos los derechos humanos de nuestra parte. Teníamos los principios de nuestra parte. Nuestra autoridad estaba arraigada en nuestra integridad. Pero ya no.

En las últimas décadas, sectores clave de la ONU rendidos al poder de EE.UU. y por miedo al lobby israelí, han abandonado estos principios y se han alejado del propio derecho internacional. Hemos perdido mucho con este abandono, sobre todo nuestra credibilidad mundial. Pero por efecto de nuestros fracasos las mayores pérdidas las sufrió el pueblo palestino.

Es una asombrosa ironía histórica que la Declaración Universal de los Derechos Humanos se adoptara el mismo año en que se perpetró la Nakba contra el pueblo palestino. Mientras

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

conmemoramos su 75 aniversario, deberíamos abandonar el viejo tópico de que la Declaración Universal de Derechos Humanos nació de las atrocidades que la precedieron, y admitir que nació junto a uno de los genocidios más atroces del siglo XX, el de la destrucción de Palestina. En cierto sentido, sus artífices estaban prometiendo derechos humanos a todo el mundo, excepto al pueblo palestino. Y recordemos también que la propia ONU carga con el pecado original de haber facilitado la desposesión del pueblo palestino ratificando el proyecto colonial europeo que se apoderó de las tierras palestinas y las entregó a los colonos. Tenemos mucho que expiar.

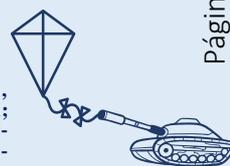
Pero el camino hacia la expiación está claro. Tenemos mucho que aprender de la posición de principio adoptada por masas de personas que se han levantado contra el genocidio en ciudades de todo el mundo en los últimos días, aun a riesgo de palizas y detenciones. Los Palestinos y sus aliados, los defensores de los derechos humanos de todas las tendencias, las organizaciones cristianas y musulmanas, y las voces judías progresistas que dicen "no en nuestro nombre" están guiando el camino. Todo lo que tenemos que hacer es seguirlos.

Ayer, a pocas manzanas de aquí, la Estación Central grande de Nueva York fue completamente tomada por miles de judíos defensores de los derechos humanos que protestaban en solidaridad con el pueblo palestino y exigían el fin de la tiranía israelí (muchos de ellos arriesgándose a ser detenidos).

Al hacerlo, han desbancado en un instante el argumento propagandístico de la hasbara (o maquinaria de propaganda) israelí (y el viejo tropo antisemita) que Israel representa de algún modo al pueblo judío. No es así. Y, como tal, Israel es el único responsable de sus crímenes. Sobre este punto, cabe repetir, a pesar de las difamaciones del lobby israelí en sentido contrario, que las críticas a las violaciones de los derechos humanos por parte de Israel no son antisemitas, al igual que criticar las violaciones saudíes no es islamófobo, criticar las violaciones de Myanmar no es anti budista, ni criticar las violaciones indias es anti hinduista. Cuando intentan silenciarnos con calumnias, debemos alzar nuestra voz, no bajarla. Confío en que estará de acuerdo, Alto Comisionado, en que esto es lo que significa decir la verdad al poder.

Pero también encuentro esperanza en aquellas partes de las Naciones Unidas que se han negado a comprometer los principios de derechos humanos de la Organización a pesar de las enormes

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

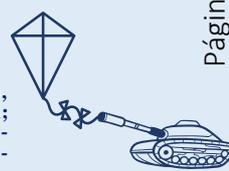
presiones para que lo hagan. Nuestros relatores especiales independientes, comisiones de investigación y los expertos de los órganos creados en virtud de tratados, junto con la mayor parte de nuestro personal, siguen defendiendo los derechos humanos del pueblo palestino, incluso cuando otras partes de la ONU (incluso al más alto nivel) agachan vergonzosamente la cabeza ante el poder. Como custodios de las normas de derechos humanos, la Oficina del alto Comisionado de derechos humanos (OACDH) tiene un deber especial de defender estos estándares. En mi opinión, nuestra labor consiste en hacer oír nuestra voz, desde el Secretario General hasta la recluta más reciente de la ONU, y horizontalmente en todo el sistema de la ONU, insistiendo que bajo la bandera azul (de la ONU) los derechos humanos del pueblo palestino no son objeto de debate, negociación o compromiso en ningún lugar.

¿Cómo sería entonces una postura de la ONU basada en las normas? ¿Para qué trabajaríamos si fuéramos fieles a nuestras retóricas sobre los derechos humanos y la igualdad para todos, la responsabilidad de los victimarios, las reparaciones a las víctimas, la protección de los vulnerables y la capacitación de los titulares de los derechos, todo ello bajo el imperio de la ley? Creo que la respuesta sea sencilla: si tenemos la lucidez necesaria para ver más allá de las cortinas de humo propagandísticas que distorsionan la visión de la justicia a la que hemos jurado lealtad, el valor de abandonar el miedo y la deferencia hacia los Estados poderosos, y la voluntad de enarbolar realmente la bandera de los derechos humanos y la paz. Sin duda, se trata de un proyecto a largo plazo y de una cuesta empinada. Pero debemos empezar ahora o rendirnos a un horror indescriptible. En mi visión hay diez puntos esenciales:

1. Acción legítima: En primer lugar, en la ONU debemos abandonar el paradigma fracasado (y en gran medida falso) de los acuerdos de Oslo, su ilusoria solución de dos Estados, su impotente y cómplice Cuarteto y su sometimiento del derecho internacional a los dictados de la presunta conveniencia política. Nuestras posiciones deben basarse sin paliativos en los derechos humanos internacionales y el derecho internacional.

2. Claridad de visión: Debemos dejar de fingir que se trata simplemente de un conflicto por la tierra o la religión entre dos partes enfrentadas y admitir la situación real de un Estado dotado de poder desproporcionado que está colonizando, persiguiendo y despojando a una población indígena sobre la base de su etnia.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

3. **Un Estado único basado en los derechos humanos:** Debemos apoyar la creación de un Estado único, democrático y laico en toda la Palestina histórica, con igualdad de derechos para cristianos, musulmanes y judíos, y que, por tanto, se desmantele el proyecto profundamente racista y colonial de los colonos y se ponga fin del apartheid en todo el territorio.
4. **Combatir el apartheid:** Debemos reorientar todos los esfuerzos y recursos de la ONU a la lucha contra el apartheid, al igual que hicimos con Sudáfrica en los años 70, 80 y principios de los 90.
5. **Retorno e indemnización:** Debemos reafirmar e insistir en el derecho al retorno y la plena indemnización para todos los palestinos y sus familias que viven actualmente en los territorios ocupados, en Líbano, Jordania, Siria y en la diáspora en todo el mundo.
6. **Verdad y justicia:** Debemos reclamar un proceso de justicia transicional que haga pleno uso de décadas de investigaciones, estudios e informes de la ONU, hechos para documentar la verdad y garantizar la rendición de cuentas de todos los autores de violaciones de los derechos humanos, la reparación del daño sufrido por todas las víctimas y el acceso a recursos judiciales efectivos contra las injusticias documentadas.
7. **Protección:** Debemos presionar para que se despliegue una fuerza de protección de la ONU dotada de recursos adecuados y con un mandato firme de protección de los civiles desde el río hasta el mar.
8. **Desarme:** Debemos abogar por la retirada y destrucción de los enormes arsenales israelíes de armas nucleares, químicas y biológicas, para que el conflicto no conduzca a la destrucción total de la región y, posiblemente, más allá.
9. **Mediación:** Debemos reconocer que EE.UU. y otras potencias occidentales no son mediadores creíbles, sino partes en el conflicto que son cómplices de Israel en la violación de los derechos de los palestinos, y debemos comprometernos con ellos como tales.
10. **Solidaridad:** Debemos abrir nuestras puertas (y las puertas del Secretario General) de par en par a las legiones de defensores de los derechos humanos palestinos, israelíes, judíos, musulmanes y cristianos que se solidarizan con el pueblo palestino y sus derechos humanos y detener el flujo ilimitado de grupos de presión israelíes a los despachos de los dirigentes de la ONU, donde abogan por la continuación de la guerra, la persecución, el apartheid y la impunidad, y difaman a nuestros defensores de los derechos humanos por sus principios de defensa de los derechos de los palestinos.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>



Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Tardaremos años en conseguirlo, y las potencias occidentales nos combatirán a cada paso, así que debemos ser firmes. En lo inmediato, debemos trabajar por un alto el fuego inmediato y por el fin del asedio de Gaza, oponernos a la limpieza étnica de Gaza, Jerusalén y Cisjordania (y otros lugares), documentar el asalto genocida en Gaza, ayudar a la entrega masiva de ayuda humanitaria y de reconstrucción para los palestinos, cuidar de nuestros colegas traumatizados y sus familias, y luchar como locos porque las oficinas políticas de la ONU mantengan un enfoque basado en principios.

Que la ONU haya fracasado en Palestina hasta ahora no significa que debemos retirarnos. Más bien debería darnos el valor para abandonar el paradigma fallido del pasado y adoptar un enfoque plenamente basado en los principios de la ONU. Unámonos, como Oficina del Alto Comisionado de derechos humanos, unámonos con valentía y orgullo al movimiento contra el apartheid que está creciendo en todo el mundo, añadiendo nuestro logotipo a la bandera de la igualdad y los derechos humanos del pueblo palestino. El mundo nos observa. Todos tendremos que rendir cuentas de nuestra posición en este momento crucial de la historia. Pongámonos del lado de la justicia.

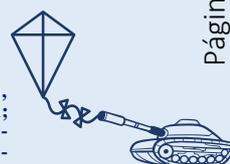
Le doy las gracias, Alto Comisionado, Volker, por escuchar este último llamamiento desde mi mesa. Dejaré la Oficina dentro de unos días, después de más de tres décadas de servicio. Pero, por favor, no dude en contactarme si puedo serle de ayuda en el futuro.

Atentamente,

Craig Mokhiber

Fuente: Traducción del inglés al castellano del documento, así como publicado en:
<https://aurdip.org/en/resignation-letter-from-the-director-of-new-york-office-of-un-high-commissioner-of-human-rights/>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Ghada Ageel

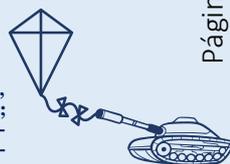
La doctora Ghada Ageel es una refugiada palestina de tercera generación. Actualmente es profesora visitante en el Departamento de Ciencias Políticas de la Universidad de Alberta, situada en el territorio amiskwaciwâskahikan del Tratado 6 (Canada, Edmonton).

Fuente:

(Foto, biografía) <https://www.aljazeera.com/opinions/2023/11/4/a-letter-to-president-biden-from-a-grieving-palestinian>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





CARTA DE UNA PALESTINA AFLIGIDA AL PRESIDENTE BIDEN. DOHA (4 DE NOVIEMBRE DE 2023): AL JAZEERA.

Señor Biden, en un solo día he perdido a 36 miembros de mi familia en Gaza. Quiero que sepa sus nombres.

Estimado Presidente Biden,

El jueves 26 de octubre por la mañana me desperté con la noticia de otra masacre en Gaza.

Esta vez, Israel mató a miembros de mi propia familia. La escena del crimen fue el campo de refugiados de Khan Younis, en el sur de la Franja de Gaza -no en el norte, sino en el sur, donde se suponía que la gente estaba a salvo, según el ejército israelí-. Todo un barrio residencial del campo donde nació y crecí fue bombardeado sin piedad y reducido a escombros por el apartheid israelí.

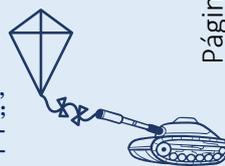
La gente lo vivió como un terremoto. Un terremoto brutal, provocado por el hombre. Puso fin al viaje por la tierra de 47 almas que ahora han regresado a Dios. De ellas, 36 eran familiares directos y el resto eran personas que se refugiaban en sus casas, buscando una seguridad ilusoria.

Señor Biden, hace dos años y medio, en un discurso en la Casa Blanca con motivo de la condena en el juicio a George Floyd, usted habló del propósito común de la gente que se levantó para decir que las vidas de los negros importan, gente que gritó: "Basta. Basta ya. Basta de estos asesinatos sin sentido".

Pero hoy, mientras miembros de mi familia son asesinados, usted se niega siquiera a reconocer que estos asesinatos sin sentido están ocurriendo. En su lugar, ofrece palabras de aliento a Israel. Hoy dice: "Más. Más. Más de estos asesinatos sin sentido". E Israel estará encantado de concederle su deseo.

Cuando un miembro de su comunidad es asesinado sin piedad por las fuerzas policiales militarizadas estadounidenses, los estadounidenses negros honran a sus víctimas pronunciando sus nombres en voz alta. Ahora que las fuerzas israelíes -parecidas en espíritu y en armasa sus homólogas estadounidenses- matan a mi pueblo, también quiero honrarlas diciendo sus nombres.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Hoy, señor Biden, lloramos la pérdida de mi tío abuelo Nayif Abu Shammala, de 79 años, junto a su esposa, Fathiya, de 76. Ambos son supervivientes de la Nakba, la limpieza étnica de Palestina que tuvo lugar en 1948 para dar paso a la creación de Israel.

Su pueblo, Beit Daras, a unos 30 km al norte de Gaza, fue objeto de una limpieza étnica y destruido junto con otras 530 ciudades y pueblos palestinos. Fathiya y Nayif, como muchos de los 750.000 refugiados de la Nakba, buscaron refugio en el campo de refugiados de Khan Younis, que se suponía sería sólo temporal hasta su regreso a casa. Nayif y Fathiya ya no están con nosotros, señor Biden. Murieron antes de poder ejercer su derecho, garantizado por la ONU, a regresar a su tierra.

Entre las víctimas de los bombardeos estaban también sus tres hijas: Aisha, la cara más bonita y alegre de Jan Yunis; su hermana Dawlat, una de las mujeres más bellas de mi familia, que acababa de regresar de los Emiratos Árabes Unidos para visitar a su familia; y Umaima, la hermana menor, junto con su hija Malak. Llegaron a la casa familiar buscando refugio de los constantes bombardeos.

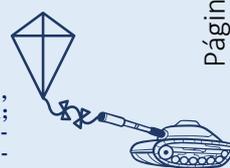
También murieron cuatro de los hijos de Nayif y Fathiya: Hassan, Mahmoud, Mohammed y Zuhair junto con sus esposas, Fadia, Nima y Easha. La esposa de Zuhair sólo sobrevivió porque había ido a dar el pésame a otra familia del campo por sus muertos. Entre los asesinados estaban también los tres hijos de Hassan: Mohammed, Ismail y Salma. El

hijo superviviente de Nayif y Fathiya, Ibrahim, perdió a su hijo mayor, Nayif, llamado así por su abuelo.

También fueron asesinados miembros de la familia Qedeih y de la familia Allaham, que también habían buscado refugio en la casa de mi tío abuelo. Por si fuera poco, Sr. Biden, la casa de mi tía abuela también fue bombardeada. Se llamaba Um Said. Tenía 92 años, era superviviente de la Nakba y también procedía de Beit Daras.

Vivía en su casa de Khan Younis con su hija Najat. Ambas encuentran ahora su lugar de descanso bajo los escombros. La gente intentó sacar sus cuerpos pero no pudo. Las casas adyacentes de sus dos hijos, Marwan y Asaad, y de su hija Muna también fueron bombardeadas.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrearán su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Marwan sobrevivió, pero su esposa, Suhaila, y sus cuatro hijos - Mohammed, Mahmoud, Aya y Shahd- murieron. Muna también murió junto con sus dos hijos, Amjad y Mohammed. Asaad; su esposa, Imtiyaz; y su hijo Abdelrahman, estudiante de cuarto curso de medicina, también han desaparecido.

La casa de Asaad fue arrasada junto con su pequeña tienda de comestibles. Era el lugar favorito de mi hijo Aziz cuando volvíamos a visitar nuestra patria. Asaad era conocido en todo el campo de Khan Younis como un alma bondadosa que vendía productos por poco dinero. Llevaba un grueso libro de contabilidad, pero a menudo se olvidaba de cobrar las deudas y se limitaba a perdonarlas. Hoy nos han arrebatado la hermosa sonrisa de Asaad, su amabilidad, su familia y su tienda.

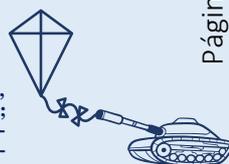
Cuando se produjo el atentado, muchos familiares y vecinos estaban en la tienda de Asaad para comprar artículos de primera necesidad y utilizar su unidad de energía solar, que él había comprado para ayudar a la gente a cargar sus teléfonos y baterías de forma gratuita. Entre los asesinados están también Akram, Rimán, Beirut, Imad, Niema y otros cuyos nombres no recuerdo.

Señor Biden, ¿cree usted que el dolor de una madre israelí duele más que el dolor de una madre palestina? ¿Tiene más valor la vida de un niño israelí que la de un niño palestino? Esta es la única explicación que encuentro para lo que usted está haciendo ahora: alentar el asesinato masivo de niños en Gaza.

Cuando hablo de niños, me refiero a niños reales, humanos, con sus propios rostros, nombres, risas y sueños únicos. Israel ha segado la vida de más de 4.000 niños, incluidos bebés, con su complicidad, señor Biden; nos han arrebatado 4.000 hermosas almas.

Entre ellos está la nieta de mi hermana, Julia Abu Hussein, que sólo tenía tres años. Mi sobrino Amjad y su esposa Rawan llevaron a Julia junto con la familia de mi hermana Samia a Jan Yunis en busca de seguridad. Tardaron tres días en hacer el viaje desde su casa en el norte de Gaza, un trayecto que normalmente les llevaría menos de 30 minutos.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Escucharon las llamadas de evacuación del ejército israelí. Pero no encontraron seguridad.

Cuando empezaron los bombardeos, Rawan cogió a Julia en brazos y corrió a la cocina con el resto de la familia. La fuerza de las bombas israelíes dañó nuestra casa y rompió las ventanas. Varios trozos de metralla entraron en la casa a través de las ventanas rotas, matando a Julia en brazos de su madre e hiriendo gravemente a su tía Nagham.

Así que, señor Biden, aquí tiene a un niño al que la violencia de la maquinaria de guerra que usted apoya incondicionalmente le ha arrebatado la vida. ¿Puede imaginárselo? ¿Puede comprender realmente la magnitud de esta y otras tragedias? ¿O sigue empeñado en cuestionar si Israel es culpable de la matanza masiva de palestinos?

Cuando oigo hablar de familiares y amigos asesinados cada día en Gaza, me esfuerzo por encontrar nuevas formas de describir la muerte: desaparecidos, llevados, bajo los escombros, sus almas en el cielo. Mientras tanto, los medios de comunicación me dicen que no están muertos o que están muertos, pero que son terroristas.

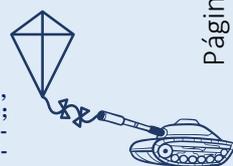
El verano pasado, cuando visité Gaza, Um Said tuvo la amabilidad de regalarme su vestido bordado. Insistió en que me lo llevara a Canadá. Le estoy agradecida por haberlo hecho. Hoy, Um Said también permanece bajo los escombros de su casa. Su vestido bordado es todo lo que me queda para recordarla.

Señor Biden, cuando se escriba la historia de lo que está ocurriendo hoy, estoy seguro de que usted pasará a la historia como el hombre que alentó y permitió el genocidio israelí contra el pueblo palestino. Será recordado como un hombre cuyo gobierno participó activamente en crímenes de guerra.

Pero lo que es más importante, señor Presidente, como hombre que profesa su fe en Dios, ¿qué le dice usted en sus oraciones para justificar la sangre de sus manos?

Fuente: <https://www.aljazeera.com/opinions/2023/11/4/a-letter-to-president-biden-from-a-grieving-palestinian>. Traducción al castellano del artículo original en inglés.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





¡Paremos el genocidio en Gaza! Lectura individual y colectiva de poemas y escritos de repulsa y resistencia al genocidio, la ocupación y destrucción de la vida palestina.

Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.



Afaf Al-Najjar

Afaf Al-Najjar es una estudiante, activista y periodista palestina independiente de Gaza.

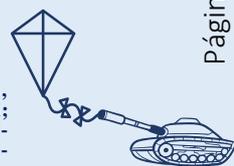
Fuente:

(Foto, biografía)

<https://www.aljazeera.com/opinions/2024/1/21/where-is-the-never-again-for-gaza>



* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

(65) ¿Dónde está el "nunca más" para Gaza? Gaza: Al Jazeera.

Hace casi 80 años, el mundo se comprometió a no permitir que se repitieran los horrores del Holocausto. Sin embargo, hoy se repiten en Gaza.

La semana pasada se cumplieron 100 días del último episodio de agresión sraelí contra la población de Gaza. Fue un hito deprimente. Cien días de palestinos exterminados sin piedad de todas las formas más brutales: Las bombas israelíes destrozándolos, las balas israelíes perforando sus cráneos y el asedio impuesto por Israel matándolos de hambre o de infecciones que de otro modo serían tratables.

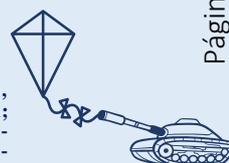
Cien días en los que los países que dijeron "nunca más" hace casi 80 años no hicieron nada para detener nuestro exterminio. Cien días en los que hemos suplicado, las organizaciones humanitarias han suplicado, las Naciones Unidas han suplicado y la gente en las calles de todo el mundo ha suplicado, pero todos hemos sido ignorados.

Tal vez no debería sorprendernos el silencio. Al fin y al cabo, la brutal e ilegal ocupación israelí se prolongó durante décadas hasta batir todos los récords y convertirse en la más duradera de la historia moderna.

Durante todo este tiempo, el Estado ocupante israelí, sus gobiernos y su ejército han controlado prácticamente todos los aspectos de la vida palestina: político, económico, social y -puede que no lo crean pero-también la vida amorosa.

Israel nos ha estado diciendo lo que podemos comer, lo que podemos beber, lo que podemos comprar, adónde podemos ir, adónde podemos viajar, adónde podemos vivir, adónde podemos cultivar un huerto, adónde podemos apacentar nuestro ganado, adónde podemos pescar, adónde podemos ir a la escuela, adónde podemos recibir servicios sanitarios (si es que los recibimos), y sí, de quién podemos enamorarnos, casarnos y establecernos.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Israel ha intentado incluso decirnos quiénes somos como nación. Ha dicho a los palestinos que son árabes, musulmanes, cristianos, drusos o circasianos, pero no palestinos. Ha hecho de todo para romper el tejido social palestino.

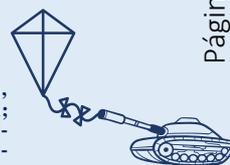
Israel también ha sembrado persistentemente divisiones entre las fuerzas políticas de Palestina; en los últimos 15 años, se ha asegurado de que fracasara cualquier mediación que buscara un gobierno de unidad entre los dos mayores partidos palestinos, Hamás y Fatah. La desunión política ha causado un daño inmenso a la comunidad palestina, lo que en última instancia ha provocado conflictos y debilidad desde dentro.

Israel también se ha asegurado de que sigamos siendo pobres y vulnerables, no sólo a través de la continua desposesión -robo de tierras, expulsiones y demolición de viviendas-, sino también a través de la dependencia económica.

Ha mantenido deliberadamente la economía palestina al borde del colapso, asfixiando la actividad económica y los negocios privados. Esto ha provocado altas tasas de desempleo y ha obligado a muchos palestinos a trabajar para los ocupantes, a veces incluso en asentamientos judíos ilegales construidos literalmente en sus tierras robadas.

Israel también ha socavado sistemáticamente la agricultura palestina, tradicionalmente uno de los sectores económicos más fuertes de Palestina. La restricción del acceso a la tierra y a los recursos hídricos ha provocado una drástica reducción de la producción agrícola palestina, alterando fundamentalmente los medios de vida tradicionales. En Gaza, la devastación económica ha sido aún peor, por cortesía del bloqueo impuesto por Israel durante 17 años. Ha restringido drásticamente las importaciones y exportaciones, acabando de hecho con la mayor parte del comercio con el mundo exterior y destrozando los sectores manufacturero y agrícola. Israel llegó a contar las calorías de los alimentos que permitía entrar en Gaza para asegurarse de que apenas teníamos lo suficiente para sobrevivir.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Cuando nos hemos resistido, pacíficamente o no, la ocupación israelí no ha tenido piedad. Ha matado, mutilado, encarcelado, torturado y castigado colectivamente. En la actual agresión contra la Franja de Gaza, esta campaña para diezmar al pueblo palestino ha adquirido proporciones genocidas.

En 100 días, en los campos de exterminio de Gaza, Israel consiguió masacrar al menos a 31.000 palestinos: 23.000 que han sido contabilizados oficialmente y al menos 8.000 que no han podido serlo porque sus cuerpos siguen bajo los escombros sin que nadie los saque.

El resto, los que hemos sobrevivido, nos hemos enfrentado a la combinación mortal del miedo, el hambre y la sed bajo el bombardeo indiscriminado y el asedio total de Israel.

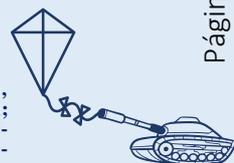
En los últimos 100 días, la ocupación israelí ha negado la entrada de alimentos, agua y medicinas a la Franja de Gaza. No sólo eso, sino que los ataques aéreos israelíes han tenido como objetivo todas las fuentes de vida. Desde pozos de agua y plantas potabilizadoras hasta panaderías, granjas, generadores de electricidad y paneles solares, Israel ha atacado sistemáticamente cualquier medio de socorro para la población de Gaza.

Es importante señalar que la ayuda que llega a la Franja de Gaza en estos momentos no puede cubrir las necesidades ni siquiera de una pequeña parte de la población. La gente está tan desesperada por el hambre y la sed que los camiones de ayuda que llegan a veces son atacados y saqueados.

Estos productos se venden luego en las calles a un precio entre tres y cinco veces superior al normal, por lo que nunca llegan a los más vulnerables que los necesitan desesperadamente. Este es, por supuesto, uno de los resultados previstos del asedio. Otro lo expuso la diputada Tali Gottlieb en octubre.

"Sin hambre y sed entre la población de Gaza, no podremos reclutar colaboradores, no podremos reclutar inteligencia, no podremos sobornar a la gente, con comida, bebida, medicinas, para obtener inteligencia", dijo, demostrando lo envalentonados que se han vuelto los oficiales israelíes al mostrar sus objetivos genocidas en público y lo seguros que se sienten de su impunidad garantizada por el respaldo de Estados Unidos.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Bubbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Para facilitar el proceso de "obtención de información", las fuerzas de ocupación israelíes han lanzado regularmente octavillas desde el cielo, ofreciendo a los palestinos alimentos, medicinas y seguridad a cambio de "cooperación".

Pero hay otro objetivo aún más siniestro que Israel persigue. La imprevisibilidad y la dureza de la vida cotidiana en Gaza están produciendo una sensación de impotencia y desesperación. Muchos palestinos, especialmente los niños, sufren depresión, ansiedad y trastornos por estrés; muchos no se habían curado de los traumas de agresiones pasadas antes de que empezara ésta. Israel no sólo quiere romper y destruir nuestros cuerpos; quiere romper y destruir nuestras mentes y almas.

Si escarbamos un poco en la historia, descubriremos que estas tácticas brutales ya se han utilizado antes. Los antepasados de parte de la población israelí las experimentaron durante el Holocausto.

En la década de 1940, los judíos de toda Europa fueron obligados a vivir en guetos y campos de concentración, donde se enfrentaron al hambre, los malos tratos y la muerte en masa. Los nazis utilizaron el hambre como método de control y deshumanización. La amenaza constante de violencia, deportación y muerte destruía cuerpos y almas.

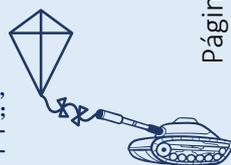
Los relatos que hemos escuchado sobre los guetos y los campos de concentración resuenan hoy en Gaza, donde 2,3 millones de personas estamos hacinadas en espacios cada vez más reducidos y obligadas a soportar condiciones de vida inhabitables.

Cuando se ponen lado a lado los relatos de las atrocidades a las que se enfrentaron ambos pueblos, se ve que la historia se repite, sólo que esta vez el mundo entero está mirando y no hace nada para detenerla.

El solemne voto de "nunca más", nacido de las cenizas del Holocausto, pretendía evitar que se repitieran sus horrores. El compromiso grabado en la conciencia colectiva del mundo era una promesa a los pueblos vulnerables de todo el mundo de que serían protegidos, de que se detendría a sus verdugos.

Sin embargo, cuando dirigimos nuestra mirada hacia la actual lucha palestina, esta promesa suena hueca. Las sombras de las atrocidades del pasado persisten en las experiencias actuales del pueblo palestino.

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hajjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>





Dedicada A Refaat Alareer (1979-2023), Hiba Abu Nada (1991-2023), los poetas,* niños, mujeres y hombres palestinos que el Estado de Israel, con expresiones de incitación pública al genocidio, está sometiendo a condiciones de vida que acarrear su destrucción física total o parcial como grupo, asesina, hiere o amenaza, destruyendo deliberadamente el pueblo y la vida palestina en Gaza, siendo imputado de genocidio ante la Corte Internacional de Justicia.

Aun así, cuando se cumplían 100 días de la implacable matanza, hubo una chispa de esperanza. Sudáfrica defendió el principio de "nunca más" y llevó al Estado de Israel ante los tribunales, acusándolo -ante los ojos del mundo entero- de cometer genocidio. Sudáfrica tiene nuestro eterno amor y gratitud por defender lo que es justo, por darnos esperanza cuando habíamos caído en la desesperación.

En estos tiempos oscuros, el "nunca más" no puede quedarse en una mera frase de recuerdo; debe convertirse en una llamada a la acción. El mundo debe cumplir su promesa de defender la dignidad y los derechos de todas las personas, en todos los rincones del mundo, y evitar que se produzca otro genocidio.

Fuente: (artículo original en inglés traducido al castellano)

<https://www.aljazeera.com/opinions/2024/1/21/where-is-the-never-again-for-gaza>

* Hasta el 25 de diciembre de 2023 los ataques aéreos y terrestres sobre Gaza habían matado los siguientes poetas, escritores, artistas y académicos palestinos: Hiba Abu Nada; Omar Abu Shaweesh; Refaat Alareer; Abdul Karim Hashash; Inas al-Saqa; Jihad Al-Masri; Yusuf Dawas; Shahadah Al- Buhbahan; Nour al-Din Hjjaj; Mustafa Al-Sawwaf; Abdullah Al-Aqad; Said Al-Dahshan; Saleem Al-Naffar. Fuente: <https://lithub.com/these-are-the-poets-and-writers-who-have-been-killed-in-gaza/>

